(D) Montage- und Bedienungsanleitung
Solo-Verdampfer 1,5 kW

(GB) Assembly and Operating Instructions

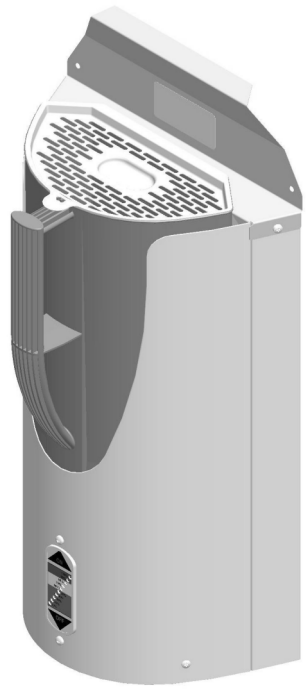
(F) Instructions de montage et mode d'emploi

(I) Istruzioni per il montaggio e l'uso

(E) Instrucciones de montaje y de servicio

(NL) Montage-instructies en handleiding

(CZ) Návod k montáži a použití



Solo-Verdampfer 1,5 kW

Karibu Artikel-Nr.:	Artikel-Nr.:	I-Nr.:	Typ
56391	37.468.92	11011	Solo-Verdampfer 1,5 kW

IPX4

(D) Inhaltsverzeichnis — **Seite**

- Inhaltsverzeichnis 2
- Allgemeines 3
- Wichtige Sicherheitshinweise 3
- Montageanweisung 3
- Hinweise zum Verdampfer 4
- Verdampferteile 4
- Entnahme Verdampferbehälter 4
- Bedienung der Steuerung 4
- Anzeige der Steuerung 5
- Automatische Abschaltung des Verdampfers 5
- Reset Übertemperatursicherung 5
- Reinigung 6
- Badeformen 6
- Was tun bei Problemen? 6
- Schaltdiagram 6
- Ersatzteilzeichnung und Ersatzteilliste 31
- CE Erklärung 32
- Garantieurkunde 36
- Serviceformular 40

(GB) Table of contents — **Page**

- Table of contents 2
- General information 7
- Important safety instructions 7
- Installation instructions 7
- Vaporizer specifications 8
- description of vaporizer parts 8
- Removing the vaporizer tank 8
- Operating the control unit 8
- Control unit display 9
- Automatic vaporizer cut-out 9
- Resetting the thermal fuse 9
- cleaning 10
- Sauna types 10
- Troubleshooting 10
- Circuit diagram 10
- Spare parts drawing and spare parts list 31
- EC declaration of conformity 32
- Warranty certificate 33
- Service form 40

(F) Table des matières — **Page**

- Sommaire 2
- Généralités 11
- Consignes de sécurité importantes 11
- Instructions de montage 11
- Remarques concernant l'évaporateur 12
- Pièces de l'évaporateur 12
- Retrait du récipient de l'évaporateur 12
- Utilisation de la commande 12
- Affichage de la commande 13
- Mise hors circuit automatique de l'évaporateur 13
- Reset de la sécurité de surtempérature 13
- Nettoyage 14
- Types de bain 14
- Que faire en cas de problèmes ? 14
- Diagramme de connexion 14
- Plan des pièces de rechange et liste des pièces de rechange 31
- Déclaration CE 32
- Bon de garantie 33
- Formulaire pour le service après-vente 40

(I) Indice — **Pagina**

- Indice 2
- Indicazioni generali 15
- Importanti avvertenze di sicurezza 15
- Istruzione di montaggio 15
- Avvertenze sul vaporizzatore 16
- Componenti del vaporizzatore 16
- Estrazione contenitore del vaporizzatore 16
- Funzionamento dei comandi 16
- Display dei comandi 17
- Disinserimento automatico del vaporizzatore 17
- Reset protezione da sovratemperatura 17
- Pulizia 18
- Modi di utilizzo 18
- Cosa fare in caso di problemi? 18
- Diagramma dei contatti 18
- Disegno e lista dei pezzi di ricambio 31
- Spiegazione CE 32
- Certificato di garanzia 34
- Formulario per la manutenzione 40

(E) Índice de contenidos — **Página**

- Índice de contenidos 2
- Generalidades 19
- Advertencias importantes de seguridad 19
- Instrucciones de montaje 19
- Instrucciones sobre el vaporizador 20
- Piezas del vaporizador 20
- Extracción del recipiente del vaporizador 20
- Manejo del sistema de mando 20
- Indicadoción del sistema de mando 21
- Desconexión automática del vaporizador 21
- Reset del fusible de sobretemperatura 21
- Limpieza 22
- Formas de baño 22
- ¿Qué hacer en caso de problemas? 22
- Diagrama de conexiones 22
- Esquema y lista de las piezas de repuesto 31
- Declaración CE 32
- Certificado de garantía 34
- Formulario de servicio 40

(NL) Inhoudsopgave — **Blz**

- Inhoudsopgave 2
- Algemeen 23
- Belangrijke veiligheidsvoorschriften 23
- Montage-instructies 23
- Algemene aanwijzingen voor de verdamper 24
- Onderdelen van de verdamper 24
- Wegnemen van het verdamperreservoir 24
- Bediening van de besturing 24
- Indicatie van de besturing 25
- Automatische uitschakeling van de verdamper 25
- Resetten van de overtemperatuurbeveiliging 25
- Reiniging 26
- Badvormen 26
- Wat te doen in geval van problemen? 26
- Schakeldiagram 26
- Wisselstukkentekening en wisselstukkenlijst 31
- CE-verklaring 32
- Garantiebewijs 35
- Serviceformulier 40

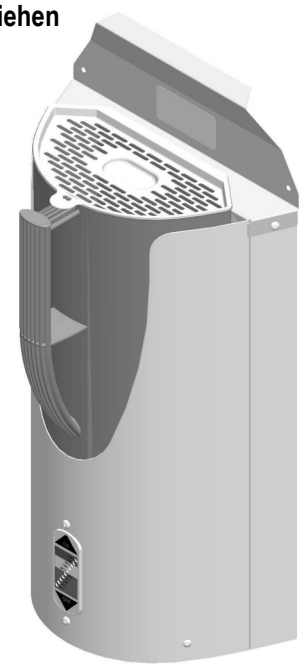
(CZ) Obsah — **Strana**

- Obsah 2
- Všeobecně 27
- Důležité bezpečnostní pokyny 27
- Návod k montáži 27
- Všeobecné informace k odpařovači 28
- Díly odpařovače 28
- Vyjmutí nádoby z odpařovače 28
- Obsluha ovládání 28
- Ukazatel ovládání 29
- Automatické vypnutí odpařovače 29
- Reset pojistky proti přehřátí 29
- Čištění 30
- Typy lázní 30
- Jak postupovat při problémech? 30
- Schéma zapojení 30
- Výkres náhradních dílů a seznam náhradních dílů 31
- Prohlášení CE 32
- Záruční list 35
- Servisní formulář 40

D

1

Achtung !
Vor Inbetriebnahme alle Schutzfolien abziehen



Allgemeines

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde, vor Anschluss und Inbetriebnahme die Gebrauchsanweisung aufmerksam durchlesen um etwaige Schäden zu vermeiden.

Wichtige Sicherheitshinweise

- Die Montage und der elektrische Anschluss der Sauna-Einrichtung und anderer elektrischer Betriebsmittel dürfen nur durch einen zugelassenen Elektro-Fachmann erfolgen. Ausgenommen hiervon sind steckerfertig montierte Geräte.
- Zu beachten sind die notwendigen Schutzmaßnahmen nach VDE0100 § 49 DA/6 und VDE 0100 Teil 703/11.82 §4. Auch bei Beachtung der notwendigen Schutzmaßnahmen können nicht alle Unfallrisiken ausgeschlossen werden.
- Um einen gefahrlosen Betrieb Ihres Gerätes sicherzustellen, müssen Sie unbedingt die Sicherheitshinweise beachten.
- Das Gerät ist nicht für den Gebrauch in öffentlichen Saunen konzipiert.
- Achtung Verbrennungsgefahr. Der Verdampferrost und bei der Dampf-Austrittsöffnung wird das Gerät heiß.
- Halten Sie Kinder vom Verdampfer fern, Verbrennungsgefahr!
- Ärztlichen Rat über Saunatemperatur und Saunadauer einholen bei gesundheitlichen Einschränkungen, Kleinkindern, Kindern, Alter und Behinderung.
- Verhindern sie den Gebrauch durch Personen, einschließlich Kinder deren physische, sensorische oder mentale Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung und/oder Wissen den sicheren Gebrauch der Geräte ohne Aufsicht gewährleisten.
- Verhindern sie den Gebrauch der Geräte durch Personen, die unter Einfluss von Medikamenten, Alkohol oder Drogen stehen.
- Keine Gegenstände auf dem Verdampfer ablegen. Brandgefahr!
- Metalloberflächen können bei feuchten, und Meeres- Klima rosten.

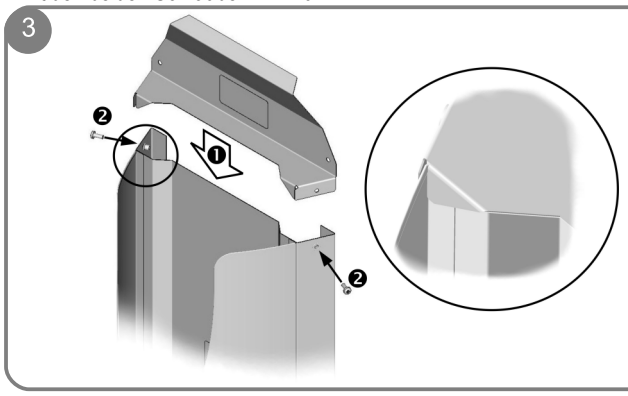
Hinweisaufkleber ACHTUNG!

2

Montageanweisung

Setzen Sie die obere Abdeckung auf das Gehäuse und befestigen Sie diese mit den beiden Schrauben M4x10mm.

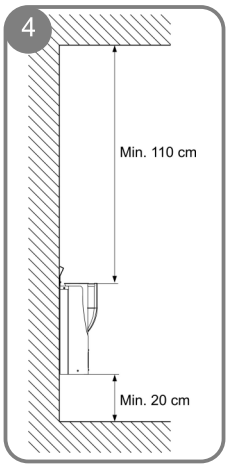
3



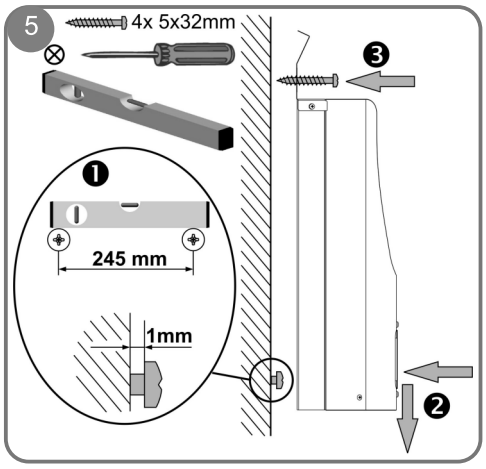
Wandmontage

Montieren Sie den Verdampfer wie in Bild 4 und 5 gezeigt.
Bei der Wandmontage des Verdampfers ist darauf zu achten, dass der senkrechte Abstand zwischen Oberkante Verdampfer und Saunadecke mindestens 110 cm und zwischen Verdampferunterkante und Fußboden min. 20cm beträgt. Ein seitlicher Abstand zu Saunateilen von min 2 cm ist einzuhalten. Drehen sie die unteren Schrauben mit einem waagerechten Abstand von 245 mm bis auf 1 mm ein (Bild 5). Setzen sie den Verdampfer auf diese und fixieren Ihn oben mit zwei Schrauben. Es ist zu empfehlen ein Schutzgitter, ähnlich dem des Saunaofens, um den Verdampfer anzubringen.

4



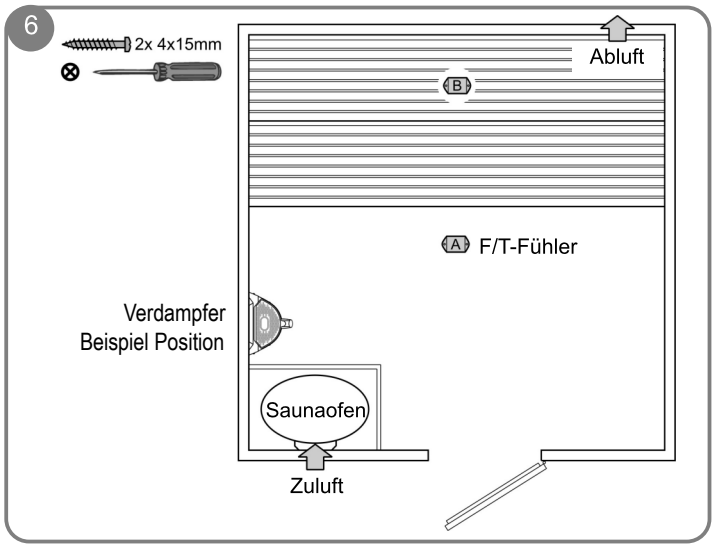
5



Montage Feuchte/Temperatur-Fühler

Der F/T-Fühler ist mit 2 Schrauben 4 x 15mm an der Kabinendecke anzubringen. Der Fühler wird mittig, oder je nach Größe der Kabine mittig über der Saunabank montiert (Bild 6 Pos. A / B). Eine freier Luftdurchsatz des F/T-Fühlers ist zu gewährleisten. Die Fühlerleitung ist an der Kabinenwand, z.B. unter einer Abdeckleiste aus Holz, zu verlegen.

6



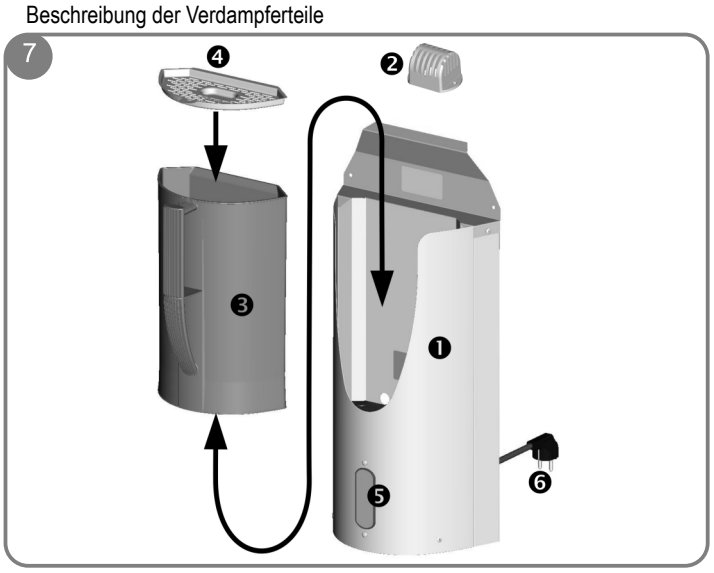
D

Hinweis:
Netzanschlussleitung muss eine polychlorophren-ummantelte flexible Leitungen sein. Alle Leitungen, die im Inneren der Kabine verlegt werden, müssen für eine Umgebungstemperatur von mindestens 140°C geeignet sein. Zu verwenden sind temperaturbeständige Silikonleitungen.

Hinweise zum Verdampfer

Beschreibung der Verdampferteile

7



1 Frontabdeckung
2 F/T-Fühler
3 Verdampferbehälter
4 Verdampferrost mit Verdampferschale
5 integrierte Steuerung
6 Netzzuleitung mit Netzstecker 230V ~

8

7 Zwischenboden mit Kontakt
8 Sockel Verdampferbehälter
9 Reset-Knopf (Unter dem Typenschild)
10 Heizplatte

Allgemeine Hinweise zum Verdampfer

ACHTUNG! VERBRÜHUNGSGEFAHR !

Beim Betrieb des Verdampfers tritt an der Oberseite Dampf aus. Im Bereich des Dampfaustritt besteht Verbrühungsgefahr!

- Belassen sie den Verdampferbehälter generell im dafür vorgesehenen Aufnahmeschacht.
- Entnehmen sie den Behälter nur zum Befüllen und / oder Reinigen.
- Gerät niemals dauerhaft ohne Wasser betreiben. Betrieb ohne Wasser kann zum Defekt des Verdampfers führen.
- Verwenden Sie nur Wasser das die Qualitätsansprüche für Haushaltswasser erfüllt.
- Bei Verwendung kalk- eisenhaltigen Wassers entstehen Rückstände auf den Steinen, Metalloberflächen und im Wasserbehälter.
- Kräuterpackungen auflegen und Befüllen der Verdampferschale vor Inbetriebnahme. Zum Wiederbefüllen der Verdampferschale Gerät abschalten!
- Saunaaufgussmittel dürfen nicht direkt in den Verdampferbehälter gegeben werden. Zusatzmittel im Verdampferbehälter neigen zum Aufschäumen und Überkochen. Herstellerhinweise beachten!
- Befüllung des Behälters maximal bis zur oberen Markierung.
- Die Füllmenge des leeren Behälters entspricht ca. 3l. Diese Menge ist ausreichend für ca. 90min Dauerbetrieb (abhängig vom Verkalkungsgrad der Heizplatte).
- Tauchen Sie den Behälters niemals ins Wasser.
- Geben Sie den Verdampferbehälter nicht in die Spülmaschine
- Schütten Sie niemals Wasser in den Aufnahmeschacht des Verdampferbehälters.
- Betreiben Sie den Verdampfer nicht ohne Verdampferrost Verbrühungsgefahr!
- Vorsicht vor heraus schwappendem heißem Wasser.
- Aufgüsse mit Beimischungen von alkoholischen Getränken oder sonstige nicht für den Saunabetrieb vorgesehene Zusätze sind wegen Brand-, Explosions- und Gesundheitsgefahr nicht zulässig.
- Nach jedem Feuchtbetrieb Gerät abkühlen lassen und Restwasser entleeren und Behälter reinigen.
- Bei Nichtbeachten der oben genannten Punkte erlischt der Garantieanspruch!

Entnahme – Einsetzen des Verdampfersbehälters zum Befüllen und Reinigen.
Der Verdampfer kann aus dem Aufnahmeschacht entnommen und eingesetzt werden. Befüllen sie den Behälter bis maximal zur Füllmarke. Tauchen Sie den Behälter nicht ins Wasser! Es ist darauf zu achten, dass der Sockel mit den Anschlusskontakten stets trocken ist.
Sollte der Sockel nass werden:
Verdampfer abschalten, Netzstecker ziehen, Sockel und Fläche unter dem Sockel mit einem saugfähigen Tuch abtrocknen.

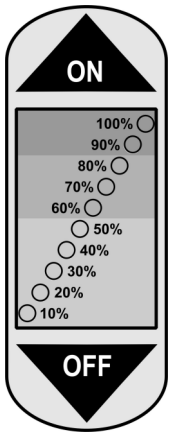
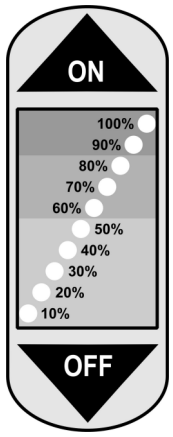
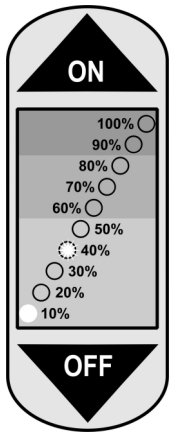
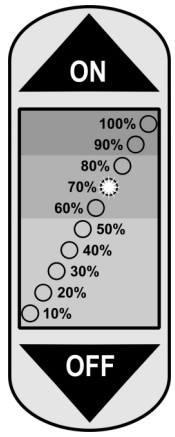
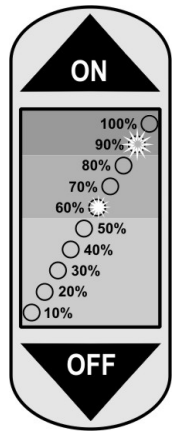
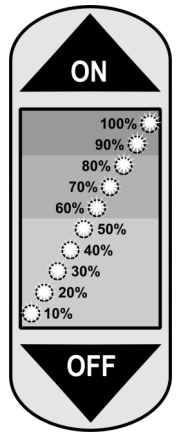
Der Verdampfer wird über ein internes Steuergerät mit Feuchte- und Temperatursensor geregelt.

Bedienung Steuergerät

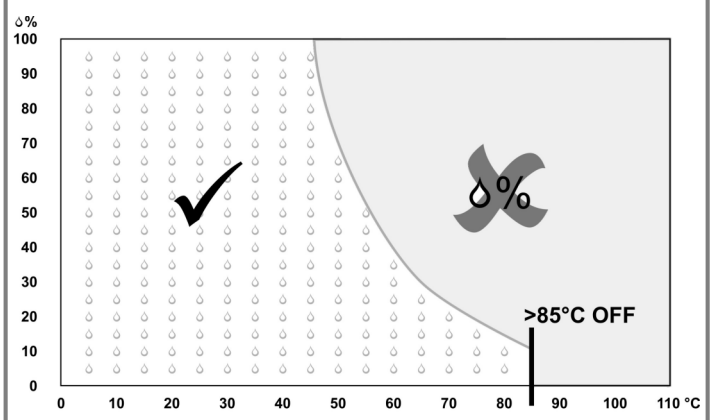
Einschalten:
halten sie die Taste ▲ ON für 2 sec. gedrückt, alle LED leuchten kurz auf, das Gerät ist für 4 Std. eingeschaltet. Die LED 10% leuchtet = eingestellter Sollwert, die LED des gemessenen Feuchtebereichs blinkt.
Einstellen der Temperatur:
durch drücken der ▲ On Taste erhöht sich die Soll-Feuchte in 10% Schritten. Das Gerät verdampft nicht, solange die gemessene Feuchte über dem Wert der eingestellten Soll-Feuchte liegt.
Verringern der Feuchte:
drücken der ▼ OFF Taste verringert die eingestellte Soll-Feuchte in 10% Schritten. Unterschreitet die Soll-Feuchte die Ist-Feuchte schaltet der Verdampferbetrieb ab bis die Ist-Feuchte die Soll-Feuchte wieder unterschreitet.
Ist ein Feuchtewert eingestellt regelt der Verdampfer den Betrieb selbstständig in Abhängigkeit von der Kabinentemperatur und Kabinenfeuchte.
Die LED der Soll-Feuchte leuchtet, die der Ist-Feuchte blinkt.
Erreicht die Ist-Feuchte den eingestellten Sollwert blinkt diese.
Ein Verdampferbetrieb ist ausschließlich im erlaubten Feuchtebereich möglich (symbolisch durch Tropfen dargestellt im Diagramm 9/10).
Ist die Kabinentemperatur höher als der zulässige Feuchtewert (Diagramm 9/10 grauer Bereich), blinkt die LED der eingestellten Soll-Feuchte schnell, es wird verdampft bis die maximale erlaubte Ist-Feuchte erreicht ist.
Überschreitet die Kabinentemperatur für 10min 85°C schaltet das komplette Gerät ab.

Abschalten der Steuerung:
drücken der ▼ OFF Taste für 2 sec. alle LEDs leuchten kurz auf das Gerät schaltet ab.

Anzeigendiagram der Steuerung

Piktogram LED Anzeige						
LED Anzeige	keine	alle LED leuchten kurzzeitig auf	eine LED leuchtet eine LED blinkt	eine LED blinkt	eine LED blinkt eine LED blinkt schnell	alle LED blinken
Funktion	Gerät ausgeschaltet	LED-Funktions-kontrolle ▲ Gerät wurde eingeschaltet oder ▼ Gerät wurde ausgeschaltet	eingestellte Sollfeuchte leuchtet gemessene (Ist-)Feuchte blinkt	eingestellte Sollfeuchte erreicht	eingestellte Sollfeuchte über der erlaubten Feuchte (Tabelle 4)	Fehler! Fühlerleitung unterbrochen oder F/T-Fühler defekt
Aktionen	▲ 2 sec Gerät schaltet ein	mit ▲ /▼ einstellen oder Gerät aus	mit ▲ /▼ einstellen	Gerät arbeitet im eingestellten Modus	Gerät reduziert die Sollfeuchte automatisch auf den max. Wert. Mit ▼ die Einstellung anpassen	Gerät ausschalten, Fühlerleitung kontrollieren Unterbrechung beseitigen, ggf. Fühler tauschen

9



Das Gerät schaltet selbstständig ab:
- wenn die Kabinentemperatur für mehr als 10 Min. über 85°C ist.
- Nach der maximal Laufzeit von 4 Std.

Abschaltung des Verdampferbehälters
Der Verdampfer schaltet selbsttätig ab wenn
- Das Wasser verkocht ist und der integrierte Thermo-Schalter abschaltet
- Das Gerät eingeschaltet wird ohne Wasser im Behälter.
- Die Heizplatte zu stark verkalkt ist (siehe Entkalken).

Nach Abschalten der Thermoschalter:
Der Thermoschalter schaltet selbsttätig wieder ein wenn
- kaltes Wasser in den Verdampferbehälter gefüllt wird.
- Der Verdampferbehälter für ca. 15 sec. vom Kontakt genommen und wieder aufgesetzt wird.
- Die Feuchtesteuerung für min. 15 sec. abgeschaltet wird.

Übertemperatursicherung
Der Verdampfer verfügt über eine Temperatursicherung.
Bei Übertemperatur, z.B. bei sehr starker Verkalkung, kann die Temperatursicherung auslösen. Diese muss manuell zurückgestellt werden. Dazu entnehmen Sie den Verdampferbehälter, an der Bodenplatte befindet sich das Typenschild mit der Pfeilmarkierung RESET. Durchstoßen Sie das Typenschild mit einem Stift mit max. Ø 3mm und drücken die dahinterliegende Temperatursicherung. Hat Diese ausgelöst rastet die Sicherung bei Betätigung mit einem hörbaren "Klick" wieder ein.

D

Verkalkung des Behälters
Je nach Härtegrad des verdampften Wassers kann es zu Verkalkungen im Behälter und an der Heizplatte kommen.
Der Verdampfer ist daher regelmäßig, je nach Kalkgehalt des Wassers zu Reinigen und Entkalken, spätestens jedoch, nach jedem 10. Bio-Bad. Verkalkte Heizplatten behindern die Verdampferleistung, erhöhen den Energiebedarf und können bei starker Verkalkung zur Abschaltung des Verdampfers führen. Verdampferbehälter regelmäßig entkalken (siehe nächsten Abschnitt: Reinigen des Verdampfers), spätestens jedoch wenn die Zeit bis zum Verdampfen länger, das Gerät lauter wird oder wenn Ablagerungen zu sehen sind.

Reinigen des Verdampfers

Vor dem Reinigen den Verdampfer ausschalten und abkühlen lassen.

- Verdampferbehälter außen und Sockel nur feucht abwischen.
- Behälter nicht in Wasser tauchen oder in den Geschirrspüler geben.
- Der Verdampferbehälter und die Heizplatte können mit einem handelsüblichen Entkalkungsmittel entkalkt werden, z.B. Essigessenz, Zitronensäure. Es ist die Dosierungsanleitung des jeweiligen Entkalkungsmittels zu beachten.
- Nach Verwendung von Geschirrspülmittel oder Entkalkungsmitteln ist der Behälter gründlich mit klarem Wasser mehrmals auszuspülen!
- Verwenden sie keine Scheuermittel oder scharfe Reiniger
- Den Behälter nach jedem Verdampferbetrieb abkühlen lassen, entleeren und gründlich mit klarem Wasser ausspülen!

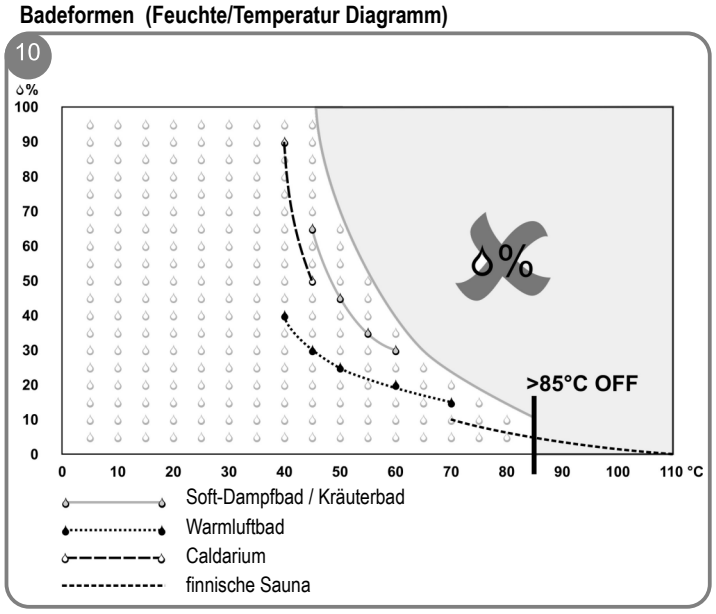
Badeformen

Durch den Verdampfer mit integriertem Steuergerät haben Sie die Möglichkeit, verschiedene Badeformen in der Kabine einzustellen. Neben der klassisch finnischen Sauna mit Temperaturen zwischen 70 °C und 110 °C mit sehr geringer relativer Feuchte (max. 15 %) können Sie auch bei niedrigeren Temperaturen ein Feuchtebad bzw. Kräuterbad genießen.

Die Dauer eines Feuchtebades sollte je nach Wohlbefinden zwischen 15 und 30 Minuten liegen. Nach Ruhepausen sind weitere Bäder möglich.

Badeformen (Feuchte/Temperatur Diagramm)

10



Die Luftfeuchte in der Kabine ist abhängig von der Größe, Bauweise und Dichtheit der Saunakabine sowie der Kabinentemperatur.
HINWEIS: bei Erhöhung der Temperatur, nimmt die Wasserdampfmenge zu, die zur Sättigung der Luft benötigt wird.

Verwendung von Saunazusätzen:

Verwenden Sie nur reine wasserlösliche Kräuteressenzen oder abgepackte Kräuterbeutel, bestehend aus pflanzlichen oder synthetischen Ölen. Geben Sie die mit ein wenig Wasser verdünnten Mittel in die Verdampferschale, Kräuterpackungen sind auf den dafür vorgesehenen Verdampferrost zu legen. Durch den aufsteigenden Dampf werden die Duftstoffe der Kräuter freigesetzt und verteilen sich mit dem aufsteigenden Dampf in der Kabine. Verwenden Sie nie unverdünnte Sauna-Aufguss-Konzentrate. Zusatzmittel und Sauna-Aufguss-Konzentrate nie direkt in den Verdampferbehälter geben. Zusatzmittel im Verdampferbehälter neigen zum Aufschäumen und Überkochen!
Achtung! Aufgussmittel können Flecken auf Metalloberflächen und Saunasteinen verursachen. Saunaaufgussmittel mit Zitrusduft können aufgrund des Säureanteils Rostflecken verursachen.
Verwenden Sie für den Aufguss nur Aufgussmittel in der vom Hersteller vorgegebenen, verdünnten Form.

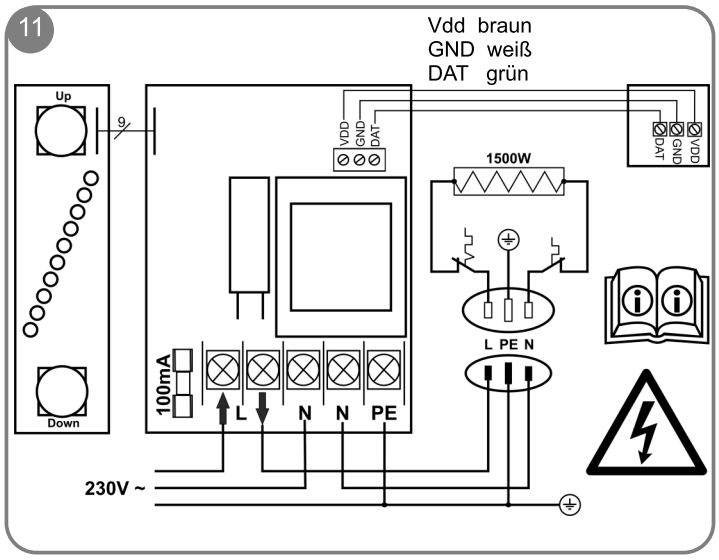
Verwenden Sie niemals Alkohol oder sonstige nicht für den Saunabetrieb vorgesehene Zusätze als Aufgussmittel, es besteht Brand-; Explosions- und Gesundheitsgefahr!

Was tun bei Problemen?

Keine Anzeige am Display	Ist das Gerät eingesteckt?	Gerät einstecken und einschalten.
	Hat die Haussicherung ausgelöst?	Einsichern, ggf. durch Elektrofachkraft nach Ursache suchen und Fehler beseitigen lassen.
	Feinsicherung in der Steuerung defekt?	
Verdampfer hat keine Funktion	Ist die Ist-Feuchte höher als die Sollfeuchte?	kein Fehler, ggf die Sollfeuchte erhöhen.
	Verdampferbehälter richtig eingesetzt?	Verdampferbehälter korrekt einsetzen.
	Ist das Wasser verkocht?	Wasser auffüllen.
	Hat die Übertemperatur-sicherung ausgelöst?	Resetknopf drücken und ggf. Behälter entkalken.
	Blinken alle LED der Anzeige?	Fühlerleitung unter-brochen oder Defekt des F/T-Fühlers. Fehler beheben

Anschlussplan Steuerplatine

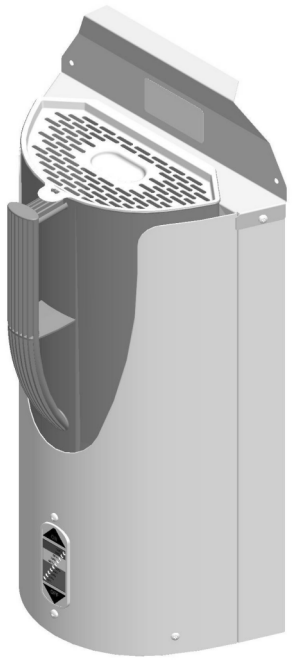
11



GB

1

Caution! Remove all protective film before putting into operation



General:

Dear Customer,

Please read these operating instructions carefully before you connect and use the sauna stove for the first time to prevent causing any damage.

Important safety instructions

- The installation and electrical connection of the sauna equipment and other electrical equipment may only be carried out by a licensed electrician. This does not include items supplied with an integral plug ready for connection.
- Refer to the safety actions required by VDE 0100 § 49 DA/6 and VDE 0100 Part 703/11.82 §4. Even if you comply with the required safety actions it is not possible to rule out the possibility of all accident risks.
- Follow the safety instructions to the letter to ensure that you can operate your equipment safely.
- The unit is not designed for use in public saunas.
- Caution – risk of burns. The vaporizer grating and the area around the steam vent get hot..
- Keep children away from the vaporizer. risk of burns!
- Seek medical advice about the sauna temperature and the safe length of time in the sauna for people with medical problems and for infants, children, elderly people and people with disabilities.
- Do not allow the equipment to be used by people, including children, whose physical, sensory or mental abilities or lack of experience and/or knowledge render them incapable of using the equipment safely without supervision.
- Do not allow the equipment to be used by people who are under the influence of medication, alcohol or drugs.
- Do not place any items on the vaporizer unit. They may catch fire.
- Metal surfaces may rust in a damp, saltwater climate.

Warning decal CAUTION! !

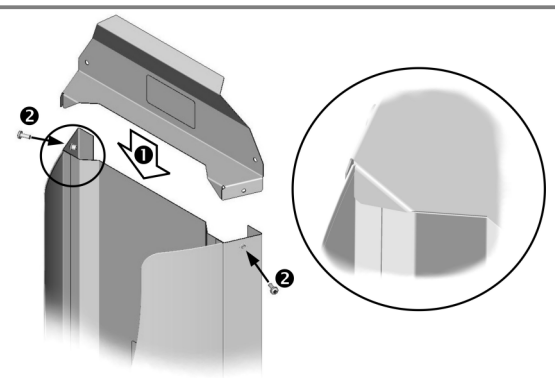
2

Read the operating instructions! | **Caution! Hot surface** | **Caution! Hot steam**

Installation instructions

Fit the top cover on the housing and secure in place with the two M4x10 mm screws.

3

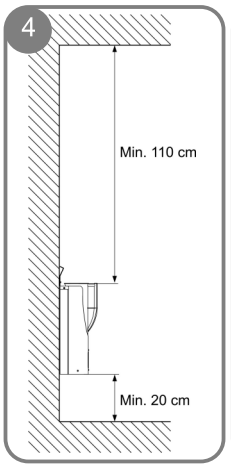


Wall mounting

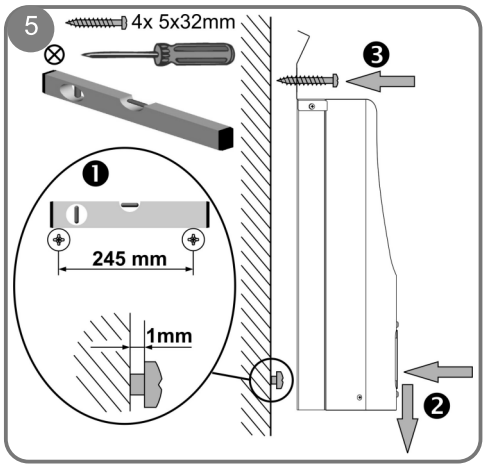
Fit the vaporizer unit as illustrated in Figs. 4 and 5.

When mounting the vaporizer unit on the wall, make sure that there is at least 110 cm between the top edge of the vaporizer and the sauna ceiling and at least 20 cm between the bottom edge of the vaporizer and the floor. There must be a minimum clearance of 2 cm from the sides of the sauna. Screw in the bottom screws to 1 mm with a horizontal clearance of 245 mm (Fig. 5). Place the vaporizer on them and fix in place at the top with two screws. It is advisable to fit a protective grating around the vaporizer unit similar to the safety grille on the sauna stove.

4



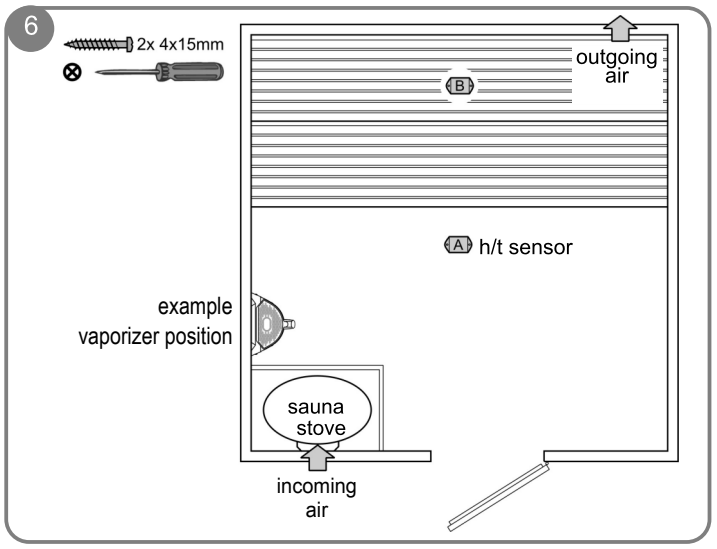
5



Fitting the humidity/ temperature sensor

Fit the h/t sensor to the cabin ceiling using two 4 x 15 mm screws. Fit the sensor in the center or, depending on the size of the cabin, above the center of the bench (Fig. 6 A / B). Make sure that the air can flow freely through the h/t sensor. Fit the sensor lead on the wall so that it is covered by a wooden strip, for example.

6



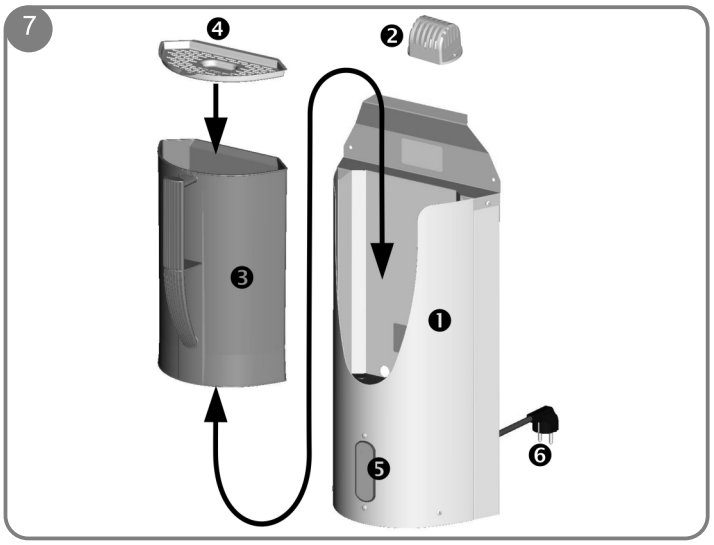
GB

Note:
Mains connection leads must be flexible polychloroprene-coated cables. All the cables installed inside the cabin must be capable of withstanding temperatures of at least 140°C. Heat-resistant silicon cables must be used.

Vaporizer specification

Description of the vaporizer parts

7



1 Front cover
2 Humidity/temperature sensor
3 Vaporizer tank
4 Vaporizer grating with tray
5 Integrated control unit
6 Mains power input with 230V ~ power plug

8

7 Raised floor with contact
8 Base mount for vaporizer tank
9 Reset button (below type plate)
10 Hot plate

General information about the vaporizer

CAUTION! RISK OF SCALDING!

Steam will be discharged from the top when the vaporizer is operating. There is a risk of scalding in the area around the steam discharge point.

- Leave the vaporizer tank in the mount provided as a general rule.
- Remove the tank for filling and / or cleaning only.
- Never operate the unit without water. The vaporizer may develop a defect if operated without water.
- Only use water that meets the quality requirements for domestic water.
- Hard water and water containing iron will leave residue on the stones, metal surfaces and in the water tank.
- Add herbal sachets and fill the vaporizer tray before starting the unit. Switch off the unit to refill the vaporizer tray!
- Do not pour sauna infusions straight into the vaporizer tank. Additives in the evaporator tank tend to bubble up and boil over. Refer to the manufacturers' instructions.
- Do not fill the tank above the maximum mark.
- The empty tank has a capacity of approximately 3 liters. This quantity is adequate for around 90 minutes of continuous operation (depending on the amount of limescale on the hot plate).
- Never immerse the tank in water.
- Do not put the vaporizer tank in the dishwasher.
- Never pour water into the mount for the vaporizer tank.
- Do not operate the vaporizer without the grating - risk of scalding!
- Beware of hot water spilling over the edge.
- Do not mix alcoholic drinks to make infusions and do not use other additives not intended for use in saunas as they pose a fire, explosion and health hazard.
- After every steam session, allow the unit to cool, remove all the remaining water and clean the tank.
- Failure to follow the above instructions will invalidate the warranty!

Removing/replacing the vaporizer for filling and cleaning

The vaporizer can be removed from the mount and refitted. Do not fill the tank above the maximum mark. Never immerse the tank in water. Make sure that the base mount with the connecting contacts is kept dry at all times.
If the base gets wet:
Switch off and unplug the vaporizer, then use an absorbent cloth to dry the base and the surface below the base.

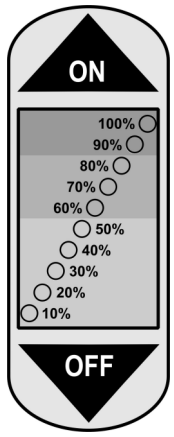
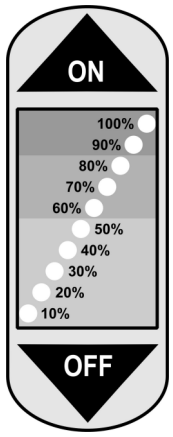
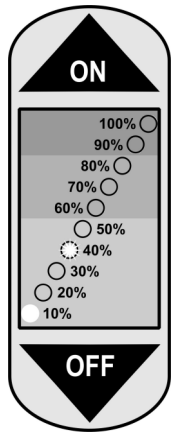
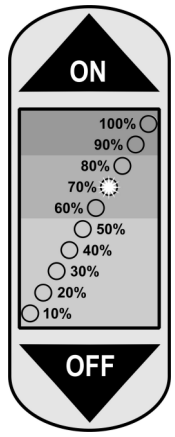
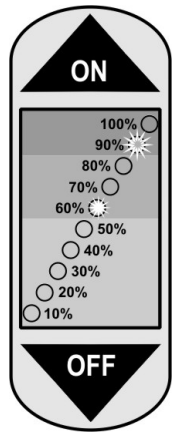
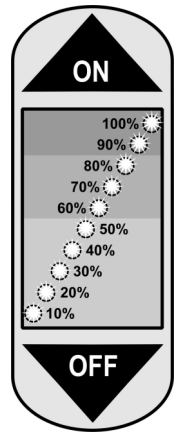
The vaporizer is controlled by an internal control unit with a humidity and temperature sensor.

Operating the control unit

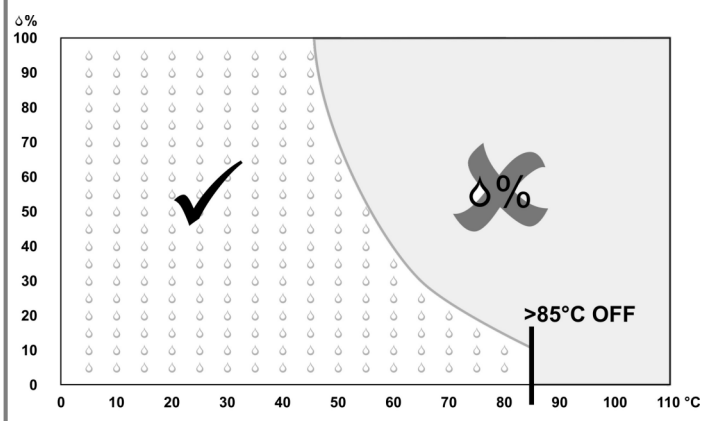
Switching on:
Press the▲ ON button for 2 seconds. All the LEDs will light up briefly and the unit will be on for 4 hours. The 10% LED lights up = control point setting - the LED for the relevant humidity range will flash.
Setting the temperature:
Press▲ On to increase the target humidity in 10% increments. The unit will not generate steam while the humidity level is below the setting.
Reducing the humidity:
Press▼ OFF to reduce the target humidity in 10% increments. If the target humidity is below the actual humidity, the vaporizer will cut out until the actual humidity is below the target humidity again.
If a humidity level is set, the vaporizer operates automatically depending on the cabin temperature and humidity.
The target humidity LED lights up, the actual humidity LED flashes.
It will flash if the actual humidity reaches the control point setting.
The vaporizer can only operate in the permitted humidity range (droplet symbol as seen in diagram 9/10).
If the cabin temperature is higher than the permissible humidity level (grey area in diagram 9/10), the LED will flash rapidly and steam will be generated until the maximum permissible humidity is reached.
If the cabin temperature exceeds 85°C for 10 minutes, the entire unit will cut out.

Switching off the control unit:
Press▼ OFF for 2 seconds. All LEDs light up briefly and the unit switches off.

Control unit display guide

Pictogram of LED display						
LED display	None	All LED light up briefly	One LED lights up and one LED flashes	OneLED flashes	One LED flashes and one LED flashes rapidly	All LED flashes
Function	Unit switched off	LED operational check ▲ Unit has been switched on or ▼ Unit has been switched of	Target humidity setting lights up, (actual) humidity level flashes blinkt	Target humidity setting reached	Target humidity setting above permitted level (Table 4)	Fault! Sensor lead disconnected or sensor defective
Action	▲ 2 sec unit switches on	Press ▲ /▼ to adjust or unit off	Press ▲ /▼ to adjust	Unit operating in set mode	Unit reducing target humidity automatically to maximum level. Press ▼ to adjust setting	Switch off unit, check sensor lead, rectify disconnection, and replace sensor if necessary

9



The unit switches off automatically:
After 10 minutes if the cabin temperature exceeds 85°C for more than 10 minutes.
After the maximum operating time of 4 hours.

Switching off the vaporizer tank
The vaporizer will cut out automatically in the following cases:
• If the water has boiled away and the integral thermostatic switch cuts out.
• If the unit is switched on without any water in the tank.
• If there is excessive limescale on the hot plate (see Descaling).

After the thermostatic switches have cut out:
The thermostatic switch will cut in again automatically in the following cases:
• If cold water is poured into the vaporizer tank.
• If the vaporizer tank is removed from the contact for approx. 15 seconds and then put back on.
• If the humidity controller is shut down for at least 15 seconds.

Overheating cut-out
The vaporizer has a thermal fuse.
The thermal fuse can trip if the unit overheats, e.g. if very badly affected by limescale. It has to be reset manually. To do this, remove the vaporizer tank and locate the type plate with the RESET arrow marking on the base. Push a pin with max. Ø 3mm through the type plate and press down the thermal fuse behind it. If the fuse has tripped, it will be heard to click back into place when pressed.

Scale formation in the tank
Scale may form in the tank and on the hot plate depending on the hardness of the water being evaporated.
The vaporizer must therefore be cleaned and descaled at regular intervals depending on the hardness of the water, but after no more than 10 bio sessions. Limescale on hot plates restricts the efficiency of the vaporizer and increases its power consumption and, in severe cases, can cause the

vaporizer to cut out. Descale the vaporizer tank at regular intervals (see next section entitled Cleaning the vaporizer) but take immediate action if the evaporation process is taking longer, if the running noise is increasing or if deposits are visible.

Cleaning the vaporizer

Switch off the vaporizer and allow it to cool before cleaning.

- Wipe down the exterior of the vaporizer tank and the base with a damp cloth.
- Do not immerse the tank in water or put it in a dishwasher.
- The vaporizer tank and the hot plate can be descaled using a conventional descaling product such as vinegar essence or citric acid. Refer to the instructions on usage quantities for the relevant descaling product.
- Rinse the tank out thoroughly with clean water several times after using dishwashing detergent or descaling products.
- Do not use scouring agents or caustic cleaning products.
- Always allow the tank to cool after running the vaporizer, empty it and rinse it out thoroughly with clean water.

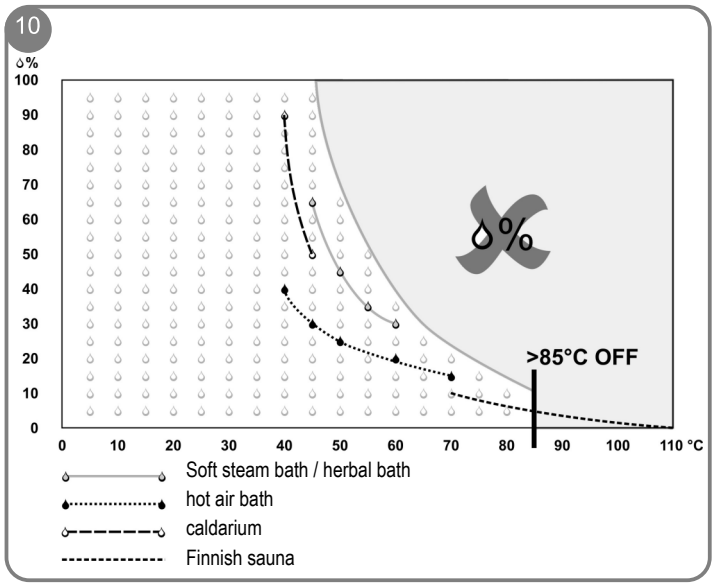
Sauna types

The vaporizer has an integrated control unit offering the facility for various types of sauna setting in the cabin. In addition to the classic Finnish sauna at temperatures of between 70°C and 110°C with very low relative humidity (max. 15%), you can also enjoy a steam sauna or herbal sauna at lower temperatures.

The length of a steam sauna should be between 15 and 30 minutes depending on your state of health and well-being. After taking breaks you may then enjoy further sessions.

Sauna types (steam/temperature diagram)

10



The humidity in the cabin depends on the size, design and sealing of the sauna cabin and the temperature.
NOTE: As the temperature rises, the volume of water vapor required for the saturation of the air increases.

Use of sauna additives:
Use only pure water-soluble herbal essences or pre-packed herbal sachets containing vegetable or synthetic oils. Dilute the chosen product with a little water and add to the vaporizer tray. Place herb sachets on the vaporizer grating provided for this purpose. As the steam rises, it will release the fragrance of the herbs and distribute it throughout the cabin. Never use undiluted sauna concentrates. Never pour additives or sauna concentrates directly into the vaporizer tank. Additives in the vaporizer tank tend to bubble up and boil over.

Caution! Infusion liquids may cause marks on metal surfaces and sauna stones. Sauna liquids with citrus fragrance may cause rust patches as a result of their acid content.
In this case follow the instructions for dilution provided by the manufacturer.

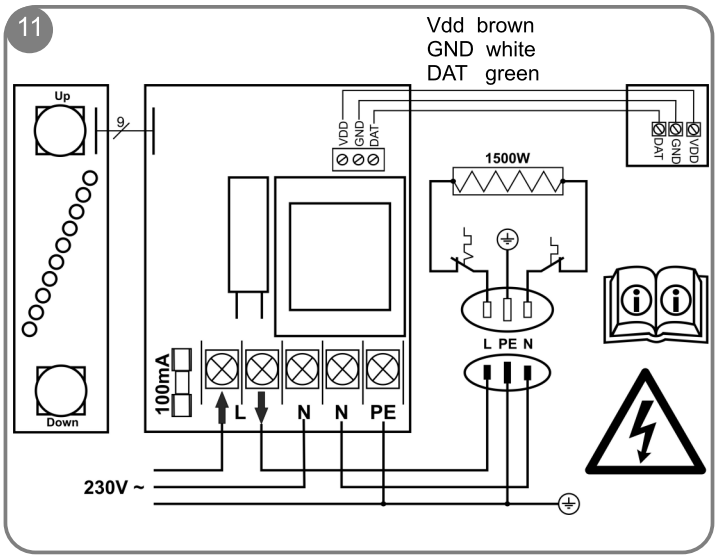
Never use alcohol or other additives not designed for use in saunas. If used as an infusion they can pose a fire, explosion and health hazard.

Troubleshouting

No display	Is the unit switched on?	Plug in the unit and switch it on
	Has the building fuse tripped?	Fit fuse and, if necessary, arrange for an electrician to diagnose and remedy the problem
	Is the miniature fuse in the control unit faulty?	
Vaporizor has no function	Is the actual humidity higher than the humidity setting?	No fault present - try increasing the humidity setting
	Is the vaporizer tank installed correctly?	Install vaporizer tank correctly
	Has the water boiled away?	Top up with water
	Has the thermal fuse tripped?	Press Reset button and descale tank if necessary
	Are all the LEDs flashing on the display?	Sensor lead disconnected or sensor defective. Remedy defect

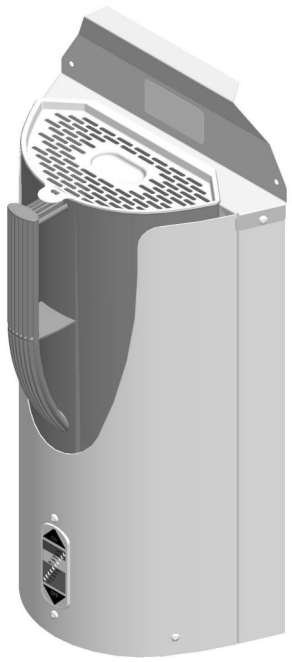
Circuit diagram control PCB

11



1

Attention ! Avant la mise en service, retirez tous les films de protection



Généralités

Chère cliente, cher client, veuillez lire le mode d'emploi attentivement avant de brancher et de mettre l'appareil en service, ceci afin d'éviter tout dommage.

Consignes de sécurité importantes

- Le montage et le branchement électrique de l'installation sauna et autres moyens de fonctionnement électrique ne doivent être effectués que par un électricien spécialisé homologué. A l'exception des appareils prêts à être branchés.
- Les mesures de protection nécessaires selon VDE0100 § 49 DA/6 et VDE 0100 partie 703/11.82 §4 sont à respecter. Même si les mesures de protection nécessaires sont respectées, tous les risques d'accident ne peuvent être éliminés.
- Afin de garantir un fonctionnement sans danger de votre appareil, vous devez absolument respecter les consignes de sécurité.
- L'appareil n'est pas conçu pour une utilisation dans les saunas publics.
- Attention, danger de brûlures. A l'endroit de la grille de l'évaporateur et de l'ouverture d'évacuation de la vapeur, l'appareil est brûlant.
- Éloignez les enfants de l'évaporateur, danger de brûlures !
- Veuillez consulter un médecin concernant les températures du sauna et la durée du sauna en cas de problèmes de santé, pour les enfants en bas âge, les enfants, les personnes âgées et tout handicap.
- Évitez toute utilisation de l'appareil par des personnes, y compris les enfants, dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales ou le manque d'expérience et/ou de savoir ne garantissent pas une utilisation sûre des appareils sans surveillance.
- Évitez toute utilisation de l'appareil par des personnes sous influence de médicaments, d'alcool ou de drogues.
- Ne posez pas d'objets sur l'évaporateur. Risque d'incendie !
- Les surfaces en métal peuvent rouiller par temps humide et par climat marin.

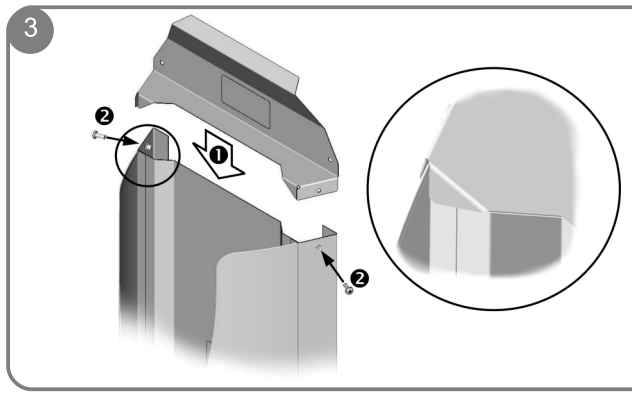
Autocollant d'avertissement ATTENTION !

2

Instructions de montage

Placez le recouvrement supérieur sur le carter et fixez-le à l'aide des deux vis M4x10mm.

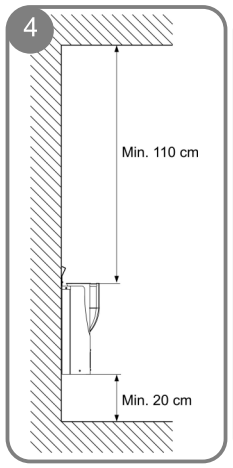
3



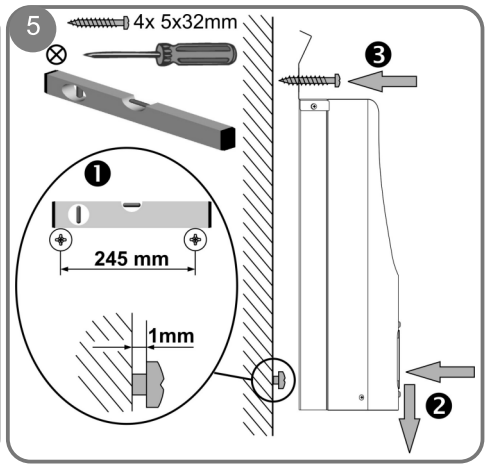
Montage mural

Monter l'évaporateur comme indiqué sur les figures 4 et 5.
Lors du montage mural de l'évaporateur, il faut veiller à ce que l'écart vertical entre le bord supérieur de l'évaporateur et le plafond du sauna soit au moins de 110 cm et d'au moins 20 cm entre le bord inférieur de l'évaporateur et le plancher. Un écart latéral d'au moins 2 cm avec les pièces du sauna est à respecter. Vissez les vis inférieures avec un écart horizontal de 245 mm jusqu'à 1 mm (figure 5). Placez l'évaporateur sur celles-ci et fixez-le en haut à l'aide de deux vis. Il est recommandé de fixer une grille de protection semblable à celle du poêle du sauna autour de l'évaporateur.

4



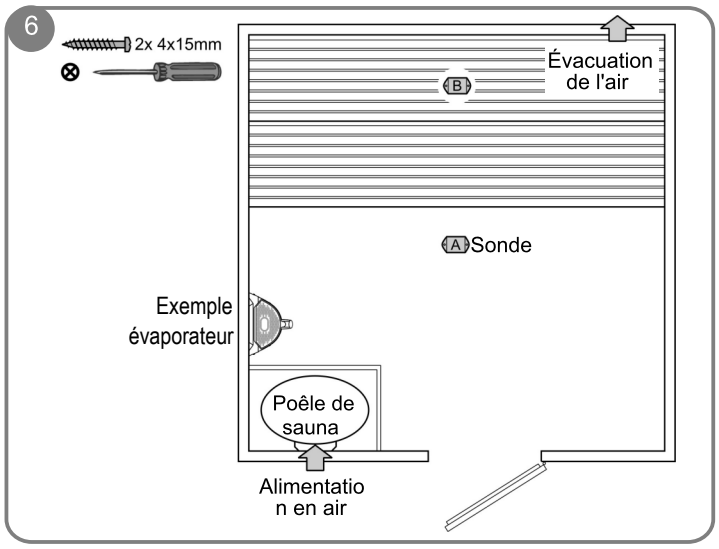
5



Montage sonde de température et d'humidité

La sonde est à fixer à l'aide de deux vis 4 x 15mm au plafond de la cabine. La sonde se monte au centre de la cabine ou selon la taille de la cabine au centre au dessus du banc du sauna (figure 6 pos. A / B). Il faut assurer un bon débit d'air à la sonde. Le câble de la sonde se pose le long de la paroi de la cabine, par ex. sous une baguette couvre-joint en bois.

6



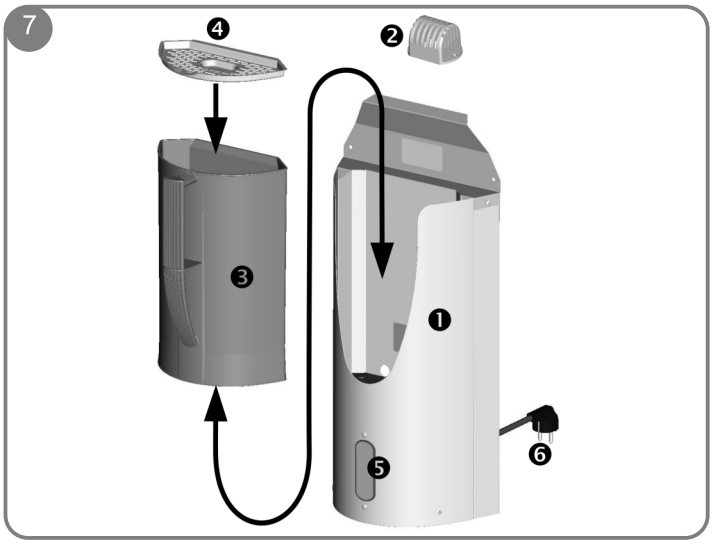
F

Remarque :
Le câble raccordement réseau doit être une conduite flexible gainée en polychloroprène. Tous les câbles qui sont posés dans la cabine doivent pouvoir supporter des températures ambiantes de 140 °C au moins. Il faut utiliser des câbles en silicone résistant à la température.

Remarques concernant l'évaporateur

Description des pièces de l'évaporateur

7



1 Recouvrement frontal
2 Sonde humidité/température
3 Récipient de l'évaporateur
4 Grille de l'évaporateur avec bol de l'évaporateur
5 Commande intégrée
6 Câble d'alimentation réseau avec fiche de contact 230V ~

8

7 Fond intermédiaire avec contact
8 Socle du récipient de l'évaporateur
9 Bouton reset (sous la plaque signalétique)
10 Plaque chauffante

Remarques d'ordre général concernant l'évaporateur

ATTENTION ! RISQUE D'EBOUILLANTEMENT !
Lorsque l'évaporateur est en marche, de la vapeur sort par le haut de l'appareil. Dans la zone où s'échappe la vapeur, il y a risque d'ébouillantement!
• En général, laissez le récipient de l'évaporateur dans le logement prévu à cet effet.
• Ne retirez le récipient que pour le remplir et / ou le nettoyer.
• Ne faites jamais fonctionner l'appareil sans eau pendant une longue durée. Le fonctionnement sans eau peut mettre l'évaporateur hors service.
• N'utilisez que de l'eau qui satisfait aux exigences de l'eau domestique.
• Lorsque de l'eau à teneur en calcaire ou fer est utilisée, il se forme des dépôts sur les pierres, les surfaces métalliques et dans le récipient d'eau.
• Déposez les sachets de plantes et remplissez le bol de l'évaporateur avant la mise en marche. Éteignez l'appareil pour remplir à nouveau le bol de l'évaporateur !
• Les projections d'eau ne doivent pas se faire directement dans le récipient de l'évaporateur. Les fragrances versées dans le récipient de l'évaporateur tendent à mousser et à surbouillir. Respectez les consignes du fabricant !
• Ne remplir le récipient qu'au maximum jusqu'à la marque supérieure.
• Le volume de remplissage du récipient vide correspond à env. 3l. Cette quantité suffit pour un fonctionnement en continu d'env. 90min. (dépendant du taux d'entartrage de la plaque chauffante).
• Ne plongez jamais le récipient dans de l'eau.
• Ne passez pas le récipient au lave-vaisselle.
• Ne versez jamais d'eau dans le logement du récipient de l'évaporateur.
• N'utilisez jamais l'évaporateur sans grille, risque d'ébouillantement !
• Attention aux projections d'eau brûlante.
• Les projections d'eau contenant des mélanges de boissons alcooliques ou autres fragrances non prévues pour l'utilisation en sauna ne sont pas autorisées à cause des risques d'incendie, d'explosion et des risques pour la santé.
• Après chaque fonctionnement en mode vapeur, laissez refroidir l'appareil, videz l'eau restante et nettoyez le récipient.
• En cas de non respect des points ci-dessus, la garantie sera caduque !

Retrait – pose de l'évaporateur pour le remplissage et le nettoyage.
L'évaporateur peut être retiré de son logement et replacé. Remplissez le récipient jusqu'au maximum à la marque de remplissage. Ne plongez jamais le récipient dans l'eau ! Il faut veiller à ce que le socle avec les contacts de raccordement reste toujours sec.
S'il arrive que le socle soit mouillé :
éteignez l'évaporateur, débranchez la fiche de contact, séchez le socle et la surface sous le socle avec un chiffon absorbant.

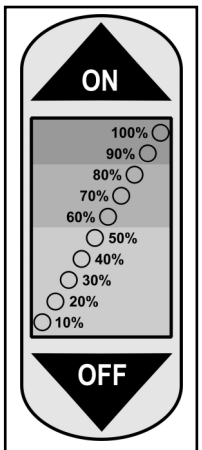
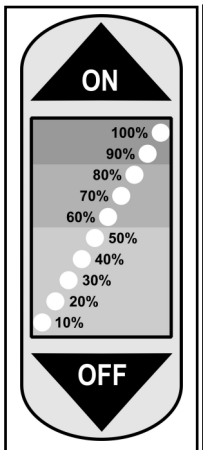
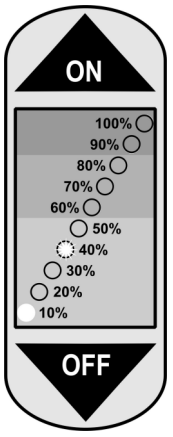
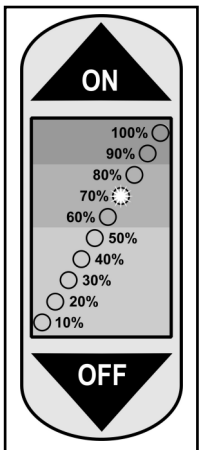
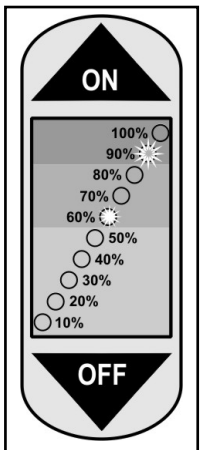
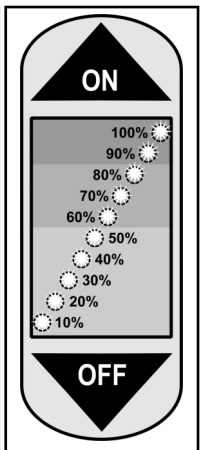
L'évaporateur est régulé par un appareil de commande interne muni d'une sonde de température et d'humidité.

Commande de l'appareil de commande

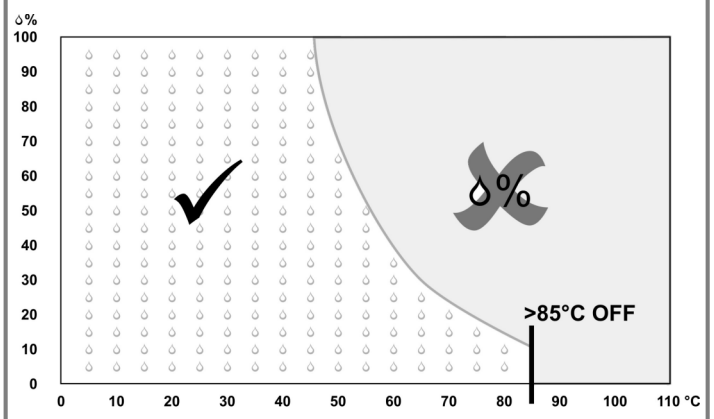
Mise en marche :
maintenez la touche ▲ ON appuyée pendant 2 sec., tous les voyants LEDs s'allument brièvement, l'appareil est ensuite allumé pour 4 heures. Le voyant LED 10% s'allume = valeur de consigne réglée, le voyant LED de la zone d'humidité mesurée clignote.
Réglage de la température :
en appuyant sur la touche ▲ ON, le taux d''humidité de consigne augmente par paliers de 10%. L'appareil ne dégage pas de vapeur tant que la valeur d'humidité mesurée est au-dessus de la valeur réglée.
Diminution de l'humidité :
en appuyant sur la touche ▼ OFF, le taux d'humidité de consigne réglé diminue par paliers de 10%. Si le taux d'humidité de consigne est en dessous du taux d'humidité réel, le mode vapeur s'éteint jusqu'à ce que le taux d'humidité réel passe de nouveau en dessous du taux d'humidité de consigne.
Si une valeur d'humidité est réglée, l'évaporateur va réguler le fonctionnement de manière autonome selon la température et l'humidité de la cabine.
Le voyant LED du taux d'humidité de consigne est allumé, celui du taux d'humidité réel clignote.
Si le taux d'humidité réel atteint le taux d'humidité de consigne réglé, celle-ci clignote.
Un mode vapeur n'est possible que dans la zone d'humidité autorisée (symboliquement représenté par des gouttes dans le diagramme 9/10).
Si la température de la cabine est plus élevée que la valeur d'humidité autorisée (zone grise du diagramme 9/10), le voyant LED de la valeur d'humidité de consigne réglée clignote rapidement, de la vapeur se dégage jusqu'à ce que le taux d'humidité réel maximal autorisé soit atteint.
Si la température de la cabine dépasse 85°C pendant 10 min., l'appareil complet s'éteint.

Mise hors circuit de la commande :
Lorsqu'on appuie sur la touche ▼ OFF pendant 2 sec., tous les voyants s'allument brièvement, l'appareil se met hors circuit.

Diagramme d'affichage de la commande

Pictogramme Affichage LED						
Affichage LED	Aucun	Tous les voyants LED s'allument brièvement	Un voyant LED est allumé, l'autre voyant LED clignote	Un voyant LED clignote	Un voyant LED clignote Un voyant LED clignote rapidement	Tous les voyants LED clignotent
Fonctionnement	L'appareil est éteint	Contrôle de fonctionnement des LEDs. ▲ L'appareil a été allumé ou ▼ l'appareil a été éteint	Le taux d'humidité de consigne réglé est allumé,le taux d'humidité (réel) mesuré clignote	Le taux d'humidité de consigne réglé est atteint	Le taux d'humidité de consigne réglé dépasse le taux d'humidité autorisé (tableau 4)	Erreur ! Le câble de la sonde est coupé ou la sonde est défectueuse
Action	▲ 2 sec. l'appareil se met en marche	Réglez avec ▲ /▼ ou l'appareil s'éteint	Réglez avec ▲ /▼	L'appareil travaille dans le mode réglé	L'appareil diminue le taux d'humidité de consigne automatiquement à la valeur maximale. Adaptez le réglage avec ▼	Mettez l'appareil hors circuit, contrôlez le câble de la sonde, éliminez l'interruption, le cas échéant remplacez la sonde

9



L'appareil se met hors circuit automatiquement :
après 10 min. lorsque la température de la cabine dépasse 85°C pendant plus de 10 min.

Après la durée de fonctionnement maximale de 4 heures

Mise hors circuit du récipient de l'évaporateur
L'évaporateur s'éteint tout seul lorsque
- l'eau s'est évaporée et l'interrupteur thermique intégré s'éteint
- l'appareil est allumé sans qu'il y ait de l'eau dans le récipient
- la plaque chauffante est trop entartrée (voir détartrage).

Après la mise hors circuit de l'interrupteur thermique :
L'interrupteur thermique s'allume à nouveau tout seul lorsque
- de l'eau froide est versée dans le récipient de l'évaporateur.
- le récipient de l'évaporateur est retiré du contact pendant env. 15 sec. et remis à nouveau.
- la commande d'humidité est éteinte pendant au minimum 15 sec.

Sécurité contre la surtempérature
L'évaporateur dispose d'une sécurité de température
Lors d'une surtempérature, par exemple en cas de fort entartrage, la sécurité de température peut se déclencher. Celle-ci doit être remise à zéro manuellement. Pour cela retirez le récipient de l'évaporateur, sur la plaque du fond se trouve la plaque signalétique avec la marque fléchée RESET.

F

Transpercez la plaque signalétique à l'aide d'un stylo d'un diamètre maximal de 3 mm et appuyez sur la sécurité de température qui se trouve derrière. Si celle-ci s'est déclenchée, la sécurité va s'enclencher de nouveau lors de l'activation émettant un clic audible.

Entartrage du récipient

Selon le degré de dureté de l'eau évaporée, il peut y avoir du tartre dans le récipient et sur la plaque chauffante.
L'évaporateur doit donc être régulièrement nettoyé et détartré en fonction de la teneur en calcaire de l'eau, au plus tard cependant après chaque dixième bain bio. Des plaques chauffantes entartrées altèrent l'évaporation, augmentent les besoins en énergie et peuvent en cas de fort entartrage entraîner la mise hors circuit de l'évaporateur. Détartrez le récipient de l'évaporateur régulièrement (voir paragraphe suivant : Nettoyage de l'évaporateur), au plus tard cependant lorsque la durée avant évaporation s'allonge, lorsque l'appareil devient plus bruyant ou lorsque des dépôts sont visibles.

Nettoyage de l'évaporateur

Avant le nettoyage, éteindre l'évaporateur et laissez-le refroidir.

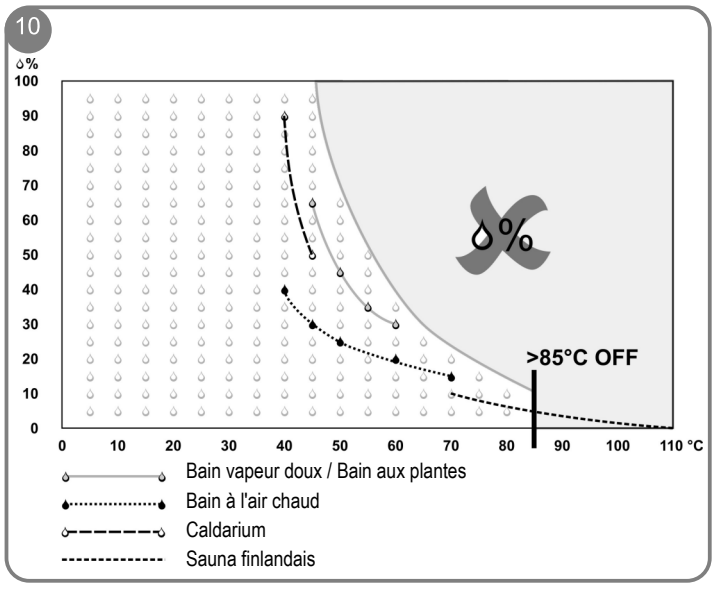
- Essuyez l'extérieur du récipient et le socle simplement avec un chiffon humide.
- Ne plongez pas le récipient dans l'eau ou ne le mettez pas dans le lave-vaisselle.
- Le récipient de l'évaporateur et la plaque chauffante peuvent être détartrés à l'aide d'un produit de détartrage classique comme du vinaigre d'alcool ou de l'acide citrique. Il faut respecter les consignes de dosage du produit de détartrage correspondant.
- Après utilisation de produit vaisselle ou de produits de détartrage, il faut bien rincer le récipient à l'eau claire !
- N'utilisez pas de produits abrasifs ou de produits nettoyants agressifs.
- Après chaque utilisation vapeur, laissez le récipient refroidir, videz-le et rincez-le bien à l'eau claire !

Types de bain

Grâce à l'évaporateur avec commande intégrée, vous avez la possibilité de régler différentes types de bains dans la cabine. Outre le sauna finlandais classique avec des températures entre 70 °C et 110 °C et une humidité relative très faible (maxi. 15 %), vous pouvez également à des températures plus faibles, profitez d'un bain humide ou aux plantes.

La durée d'un bain humide devrait en fonction de votre bien-être durer entre 15 et 30 minutes. D'autres bains sont possibles après des temps de repos.
Types de bain (humide/diagramme de température)

10



L'humidité de l'air dans la cabine dépend de la taille, du type de construction et de l'étanchéité de la cabine de sauna, ainsi que de la température de la cabine.
REMARQUE: lors de l'augmentation de la température, le volume de vapeur d'eau nécessaire à la saturation de l'air, augmente.

Utilisation de fragrances de sauna :

Utilisez uniquement des essences de plantes pures solubles dans l'eau ou des sachets de plantes fermés, composés d'huiles de plantes ou synthétiques. Versez les essences diluées dans un peu d'eau dans le bol de l'évaporateur, les sachets de plantes doivent être posés sur la grille de l'évaporateur prévue à cet effet. Les effluves des plantes sont libérées par la vapeur qui se dégage et se répartisse dans la cabine en même temps que la vapeur. N'utilisez jamais de concentrés pour sauna non-dilués. Ne jamais verser les fragrances et les concentrés pour sauna directement dans le récipient de l'évaporateur. Les fragrances versées dans le récipient de l'évaporateur tendent à mousser et à surbouillir !
Attention ! Les fragrances de sauna peuvent provoquer des tâches sur les surfaces métalliques et les pierres de sauna. Les fragrances de sauna avec un parfum citronné peuvent en raison de leur teneur en acidité provoquer des tâches de rouille.
Utilisez pour les projections uniquement des fragrances sous forme diluée comme indiqué par le fabricant.
ils.

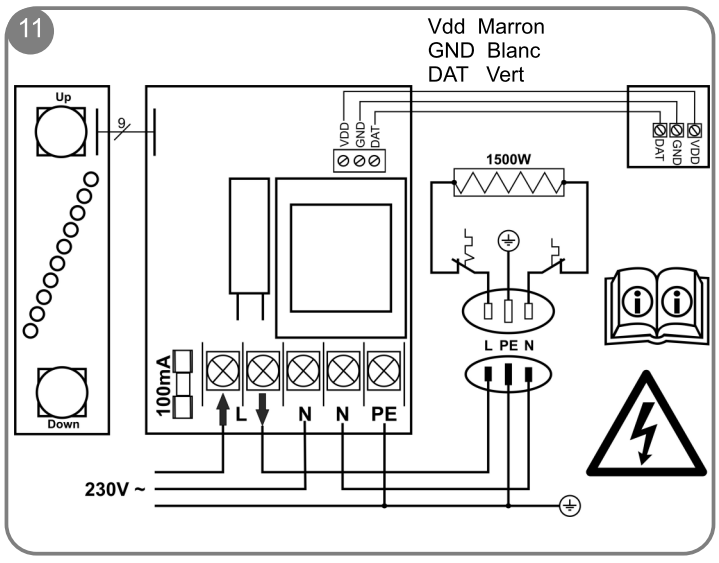
N'utilisez jamais d'alcool ou d'autres fragrances non prévues pour le sauna pour les projections, cela peut entraîner un risque d'incendie et d'explosion, ainsi qu'un risque pour la santé !

Que faire en cas de problèmes ?

Pas d'affichage sur l'écran	L'appareil est-il allumé ?	Gerät einstecken und einschalten.
	Les fusibles de la maison se sont-ils déclenchés ?	Einsichern, ggf. durch Elektrofachkraft nach Ursache suchen und Fehler beseitigen lassen.
	Un fusible fin de la commande est-il défectueux ?	
l'évaporateur n'a pas de fonction	Le taux d'humidité réel est-il plus élevé que le taux d'humidité de consigne ?	Pas d'erreur, le cas échéant augmenter le taux d'humidité de consigne
	L'évaporateur est-il correctement positionné ?	Positionner correctement l'évaporateur
	L'eau s'est-elle évaporée?	Remettre de l'eau
	La sécurité de surtempérature s'est-elle déclenchée ?	Appuyer sur le bouton reset et le cas échéant détartrer le récipient
	Tous les voyants de l'affichage sont allumés	Le câble de la sonde est coupé ou la sonde est défectueuse. Éliminer l'erreur

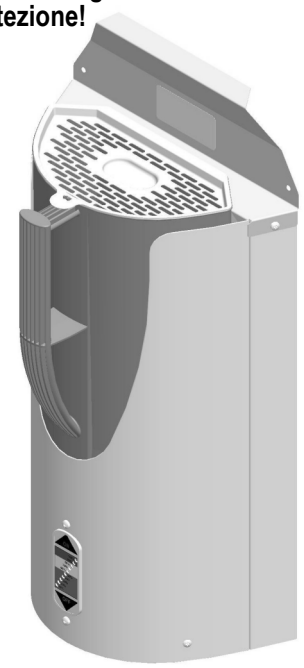
Commission de contrôle de schéma de câblage

11



1

Attenzione! Prima della messa in esercizio togliere tutti i film di protezione!



Indicazioni generali

Ai nostri clienti

Prima del collegamento e della messa in esercizio leggete attentamente le istruzioni per l'uso al fine di evitare eventuali danni.

Importanti avvertenze di sicurezza

- Il montaggio e il collegamento elettrico del dispositivo sauna e di altri dispositivi elettrici devono venire eseguiti solamente da un elettricista autorizzato. Fanno eccezione gli apparecchi plug-in pronti per l'uso.
- Devono essere rispettate tutte le necessarie misure di protezione secondo le norme VDE0100 § 49 DA/6 e VDE 0100 parte 703/11.82 §4. Anche osservando tutte le misure di protezione necessarie non si possono escludere tutti i rischi di incidenti.
- Per assicurare un funzionamento senza pericoli dell'apparecchio dovete assolutamente osservare le avvertenze di sicurezza.
- L'apparecchio non è concepito per uso in saune pubbliche.
- Attenzione, pericolo di ustioni! La griglia del vaporizzatore e la zona di uscita del vapore dell'apparecchio diventano molto calde.
- Tenete lontani i bambini dal vaporizzatore, pericolo di ustioni!
- Consultare un medico in merito alla temperatura ed alla durata della sauna in caso di persone con problemi di salute, di bambini grandi e piccoli, di persone disabili e anziane.
- Impedite l'uso da parte di persone, bambini compresi, le cui capacità fisiche, sensoriali o mentali oppure la cui mancanza di esperienza e/o conoscenze non garantiscano un uso sicuro degli apparecchi senza sorveglianza.
- Impedite l'uso degli apparecchi da parte di persone che si trovino sotto l'influsso di medicinali, alcol o sostanze stupefacenti.
- Non appoggiate oggetti sul vaporizzatore. Pericolo di incendio!
- Le superfici di metallo possono arrugginirsi in un clima umido e marittimo.

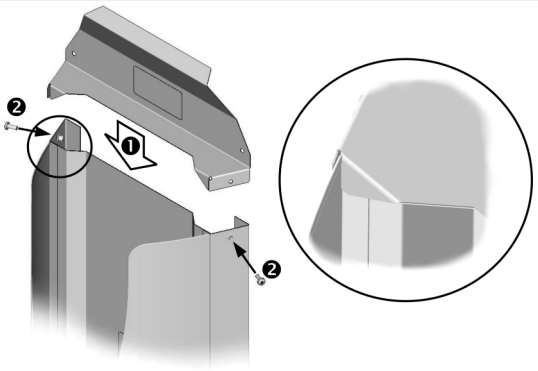
Targhetta di avvertenze ATTANZIONE!

2

Istruzione di montaggio

Montate la copertura superiore sulla carcassa e fissatela con le due viti M4x10 mm.

3

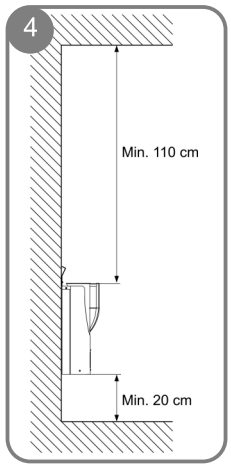


Montaggio alla parete

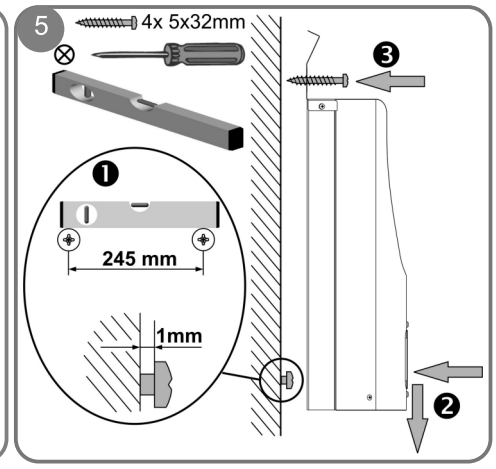
Montate il vaporizzatore come indicato nelle Fig. 4 e 5.

Quando si monta il vaporizzatore alla parete si deve badare che la distanza verticale tra lo spigolo superiore del vaporizzatore e il soffitto della sauna sia almeno di 110 cm e che tra lo spigolo inferiore del vaporizzatore e il pavimento sia di almeno 20 cm. Deve essere mantenuta una distanza laterale dalla sauna di min. 2 cm. Avvitate le viti inferiori con una distanza orizzontale di 245 mm fino a 1 mm (Fig. 5). Posizionate il vaporizzatore sulle stesse e fissatelo sopra con due viti. È consigliabile utilizzare una griglia di protezione simile a quella della stufa per sauna per montare il vaporizzatore.

4



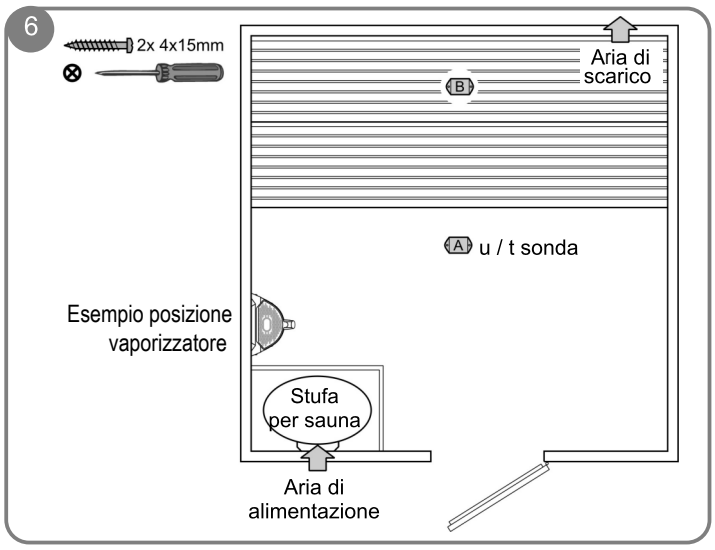
5



Montaggio sonda umidità / temperatura

Montate la sonda con 2 viti 4 x 15mm al soffitto della cabina. La sonda viene montata in posizione centrale, o a seconda della grandezza della cabina al centro sulla panca da sauna (Fig. 6 Pos. A / B). Deve essere garantito il libero passaggio dell'aria davanti alla sonda. Installate il cavo della sonda alla parete della cabina, per esempio sotto un listello di copertura in legno.

6



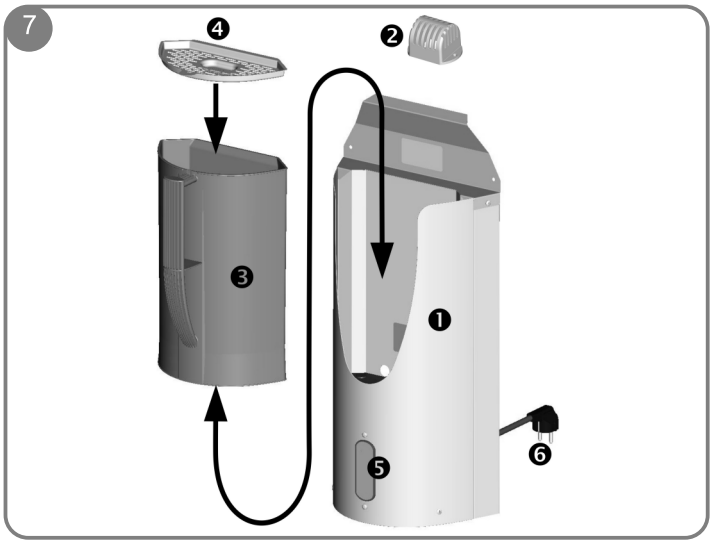
I

Avvertenza
Il cavo di alimentazione deve essere flessibile e disporre di una guaina in policloroprene. Tutti i cavi che vengono posati all'interno della cabina devono essere adatti per una temperatura ambiente di almeno 140°C. Si devono impiegare cavi siliconici termostabili.

Avvertenze sul vaporizzatore

Descrizione dei componenti del vaporizzatore

7



1 Copertura frontale
2 Sonda T/U
3 Contenitore del vaporizzatore
4 Griglia del vaporizzatore con vaschetta
5 Comandi integrati
6 Cavo di alimentazione con spina di rete da 230V ~

8

7 Doppio fondo con contatto
8 Base del contenitore
9 Tasto reset (sotto la targhetta di identificazione)
10 Piastra

Avvertenze generali sul vaporizzatore

ATTENZIONE! PERICOLO DI USTIONI!

Durante l'esercizio, dal lato superiore del vaporizzatore fuoriesce del vapore. Nella zona in cui fuoriesce il vapore sussiste pericolo di ustioni!

- In generale si consiglia di lasciare il contenitore del vaporizzatore nell'apposito vano.
- Estraete il contenitore dal vano solo per riempirlo e/o pulirlo.
- Non usate mai l'apparecchio in modo continuo senza acqua. L'esercizio senza acqua può causare guasti al vaporizzatore.
- Usate solo acqua che soddisfi i requisiti per l'acqua domestica.
- Se si usa acqua calcarea o ferrosa si creano dei depositi sulle pietre, sulle superfici metalliche e nel serbatoio.
- Aggiungete le confezioni di erbe aromatiche e riempite la vaschetta del vaporizzatore prima della messa in esercizio. Per riempire nuovamente il vaporizzatore, spegnete l'apparecchio!
- Le sostanze per il getto di vapore non devono essere immesse direttamente nel contenitore del vaporizzatore. Additivi immessi nel contenitore del vaporizzatore tendono a formare schiuma e a traboccare. Osservate le avvertenze del produttore!
- Riempimento del contenitore al massimo fino alla tacca superiore.
- La capacità del contenitore vuoto corrisponde a ca. 3l. Tale quantità è sufficiente per un esercizio continuo di ca. 90min. (a seconda del grado di calcificazione della piastra elettrica).
- Non immergete mai il contenitore in acqua.
- Non mettete il contenitore del vaporizzatore in lavastoviglie.
- Non versate mai acqua nel vano in cui è installato il contenitore del vaporizzatore.
- Non usate il vaporizzatore senza l'apposita griglia, pericolo di ustioni!
- Fate attenzione ad acqua molto calda che potrebbe traboccare.
- Getti di vapore con miscele di bevande alcoliche o altre sostanze non previste per la sauna non sono consentite a causa del pericolo di incendio e di esplosione nonché dei rischi per la salute.
- Dopo ogni esercizio con vaporizzatore, lasciate raffreddare l'apparecchio, eliminate l'acqua residua e pulite il contenitore.
- In caso di inosservanza dei punti sopraindicati decade il diritto di garanzia!

Estrazione – inserimento del vaporizzatore per il riempimento e la pulizia.

Il vaporizzatore può essere estratto dal suo vano e reinserito in esso con facilità. Riempite il serbatoio al massimo fino al segno di riempimento. Non immergete mai il contenitore in acqua! Si deve badare che la base con i contatti di collegamento sia asciutta.

Se la base si bagna
Spengete il vaporizzatore, staccate la spina della presa di corrente, asciugate la base e la superficie sottostante con un panno assorbente.

Il vaporizzatore viene regolato mediante una centralina interna di comando con sensori per il vapore e la temperatura.

Uso dei comandi

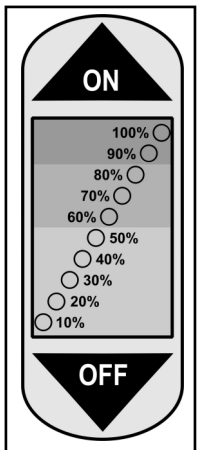
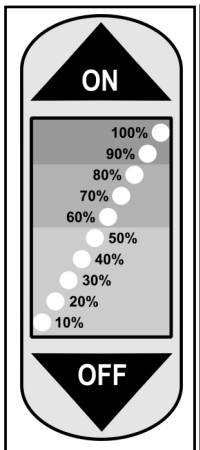
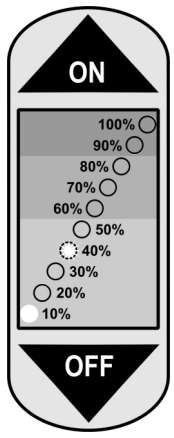
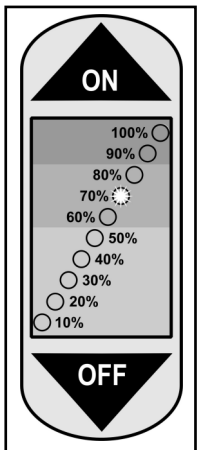
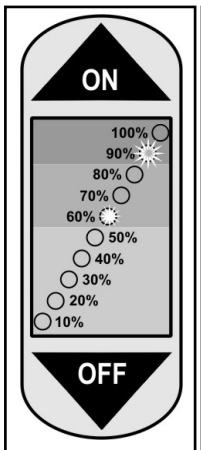
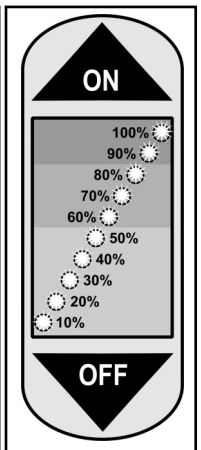
Accensione
Tenete premuto per 2 sec. il tasto ▲ ON, tutti i LED si illuminano brevemente, l'apparecchio è acceso per 4 ore. Il LED 10% è illuminato = valore nominale impostato, il LED del range di umidità misurata lampeggia.

Impostazione della temperatura
Premendo il tasto ▲ On si aumenta il valore del vapore in incrementi del 10%. L'apparecchio non crea vapore fino a quando il valore misurato del vapore è superiore al valore impostato.

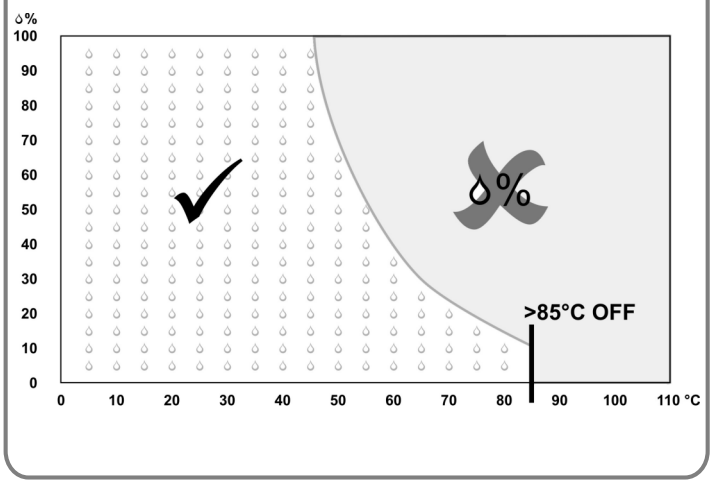
Diminuzione del vapore
Premendo il tasto ▼ OFF si diminuisce il valore del vapore in incrementi del 10%. Se il valore desiderato di vapore scende al di sotto di quello effettivo, il vaporizzatore si spegne fino a quando il valore effettivo di vapore scende di nuovo al di sotto di quello desiderato.
Se si imposta un valore di vapore, il vaporizzatore regola il suo funzionamento in base alla temperatura o al vapore della cabina.
Il LED del valore desiderato di vapore si illumina, quello del valore effettivo lampeggia.
Se l'umidità effettiva raggiunge il valore impostato, questo lampeggia.
L'esercizio del vaporizzatore è possibile esclusivamente nel range di umidità permesso (rappresentata simbolicamente con le gocce nel diagramma 9/10).
Se la temperatura della cabina è più alta del valore di umidità consentito (zona grigia nel diagramma 9/10), il LED dell'umidità nominale impostata lampeggia velocemente e viene prodotto vapore fino a raggiungere la massima umidità effettiva consentita.
Se la temperatura della cabina supera gli 85°C per 10 min, l'apparecchio si spegne completamente.

Disinserimento dei comandi
Premendo il tasto ▼ OFF per 2 sec. tutti i LED si illuminano brevemente,l'apparecchio si spegne.

Diagramma di indicazione dei comandi

Pittogramma Display LED						
Display LED	Nessuno	Tutti i LED si illuminano brevemente	Un LED è illuminato, un LED lampeggia	Un LED lampeggia	Un LED lampeggia Un LED lampeggia velocemente	Tutti i LED lampeggiano
Funzione	Apparecchio spento	LED - prova di funzionamento ▲ l'apparecchio è stato acceso oppure ▼ l'apparecchio è stato spento	L'umidità nominale impostata è illuminata, l'umidità (effettiva) lampeggia	Raggiunta umidità nominale impostata	Umidità nominale impostata al di sopra di umidità consentita (tabella 4)	Errore! Linea della sonda interrotta o sonda difettosa
Operazione	▲ 2 sec. di accensione apparecchio	Regolazione con ▲ /▼ o apparecchio spento	Regolazione con ▲ /▼	L'apparecchio funziona nella modalità impostata	L'apparecchio riduce automaticamente l'umidità nominale al valore massimo Adeguare l'impostazione con ▼	Spegnere l'apparecchio, controllare la linea della sonda, eliminare interruzioni, sostituire eventualmente la sonda

9



L'apparecchio si spegne da solo
Il vaporizzatore si disinserisce automaticamente nei seguenti casi
• L'acqua è evaporata e l'interruttore termico integrato effettua il disinserimento
• L'apparecchio viene inserito senza acqua nel serbatoio
• Sono presenti eccessivi depositi di calcare sulla piastra elettrica (vedi rimozione dei depositi di calcare).

Dopo il disinserimento dell'interruttore termico
L'interruttore termico si reinserisce automaticamente nei seguenti casi
• Viene versata acqua fredda nel contenitore del vaporizzatore.
• Il contenitore del vaporizzatore viene tolto dal contatto per ca. 15 sec. e poi rimesso.
• I comandi per l'umidità vengono disinseriti per almeno 15 sec.

Protezione da sovratemperatura
Il vaporizzatore è provvisto di una protezione da sovratemperatura.
Tale protezione interviene in caso di sovratemperatura ovvero di presenza di depositi di calcare molto consistenti, e deve essere resettata manualmente.
Inoltre smontate il contenitore del vaporizzatore, sulla piastra del fondo si trova la targhetta di identificazione con la freccia RESET. Infilate una punta di max. Ø 3mm attraverso la targhetta di identificazione e premete il fusibile della temperatura che si trova sul retro. Se questo è intervenuto, il fusibile scatta di nuovo in posizione con un "click" udibile.

I

Depositi di calcare nel contenitore

A seconda del grado di durezza dell'acqua vaporizzata si possono formare depositi di calcare nel contenitore e sulla piastra elettrica.
Il vaporizzatore, pertanto, deve essere pulito regolarmente e i depositi di calcare presenti su di esso devono essere rimossi, in base al tenore di calcare dell'acqua e comunque al più tardi ogni 10 impieghi della sauna ecologica.
Piastre elettriche su cui sono presenti depositi di calcare pregiudicano le prestazioni del vaporizzatore, aumentano il fabbisogno energetico e, se sono molto consistenti, possono comportare il disinserimento del vaporizzatore.
Rimuovete regolarmente i depositi di calcare presenti nel recipiente del vaporizzatore (vedi sezione seguente: Pulizia del vaporizzatore), e comunque al più tardi quando il tempo necessario alla vaporizzazione aumenta, l'apparecchio diventa più rumoroso o sono visibili dei depositi.

Pulizia del vaporizzatore

Prima della pulizia spegnete il vaporizzatore e fatelo raffreddare.

- Pulite l'esterno del recipiente del vaporizzatore e la base solo con un panno umido.
- Non immergete il contenitore in acqua e non lavatelo in lavastoviglie.
- I depositi di calcare nel contenitore del vaporizzatore e sulla piastra elettrica possono essere rimossi con un decalcificante comunemente reperibile sul mercato, per es. essenza di aceto, acido citrico. Si devono osservare le istruzioni di dosaggio del relativo decalcificante.
- Dopo l'impiego di detersivo per piatti o decalcificanti, il contenitore deve essere risciacquato accuratamente più volte con acqua pulita!
- Non impiegate abrasivi o detergenti aggressivi.
- Dopo ogni esercizio del vaporizzatore, lasciate raffreddare il contenitore, svuotatelo e risciacquatelo accuratamente con acqua pulita!

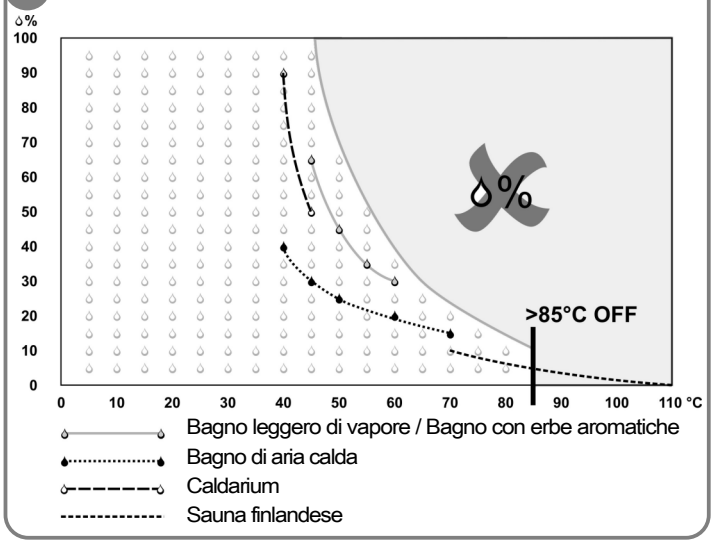
Modi di utilizzo

Con il vaporizzatore e la centralina di comando integrata avete la possibilità di impostare diversi modi di utilizzo nella cabina. Oltre alla classica sauna finlandese con temperature tra 70°C e 110°C con umidità relativa molto bassa (max. 15%), potete anche godere di un bagno di vapore o con le erbe aromatiche a temperature più basse..

La durata di un bagno di vapore dovrebbe essere tra i 15 e i 30 minuti a seconda di come ci si sente. Dopo pause di riposo sono possibili ulteriori bagni.

Modi di utilizzo (diagramma umidità/temperatura)

10



L'umidità dell'aria nella cabina dipende dalle dimensioni e dalla struttura e dallo spessore della cabina stessa, nonché dalla temperatura della cabina.
NOTA: aumentando la temperatura, aumenta la quantità di acqua necessaria per la saturazione dell'aria.

Impiego di additivi

Utilizzate solo essenze aromatiche pure e idrosolubili o confezioni di erbe aromatiche costituite di oli vegetali o sintetici. Mettete le sostanze diluite in un po' d'acqua nella vaschetta apposita, le confezioni di erbe aromatiche devono essere appoggiate sull'apposita griglia del vaporizzatore. Il vapore che si sviluppa libera gli aromi delle erbe aromatiche e li espande nella cabina. Non utilizzate mai concentrati per il getto di vapore allo stato puro. Non immettete mai gli additivi e i concentrati per il getto di vapore direttamente nel contenitore del vaporizzatore. Additivi immessi nel contenitore del vaporizzatore tendono a formare schiuma e a traboccare!
Attenzione! Le sostanze per il getto di vapore possono causare macchie sulle superfici metalliche e sulle pietre per sauna. Sostanze per il getto di vapore al profumo di limone possono causare macchie di ruggine a causa dell'acido in esse contenuto.
Ad ogni modo, per il getto di vapore utilizzate solo le sostanze in forma diluita previste dal produttore.

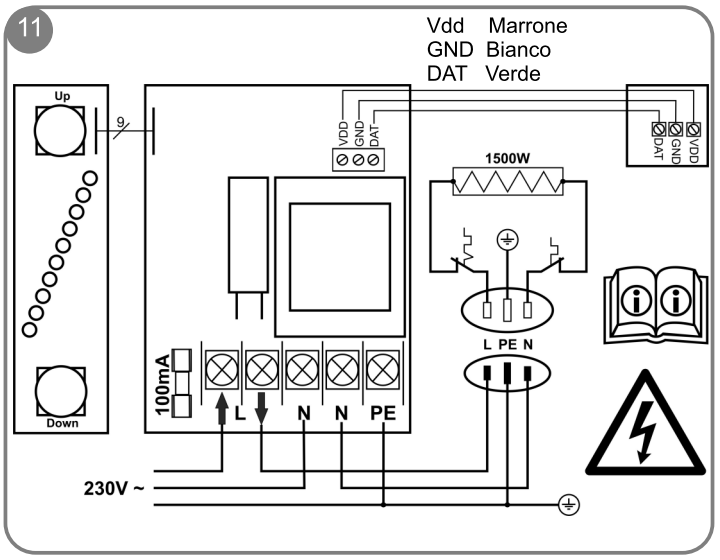
Per il getto di vapore non utilizzate mai alcol o altre sostanze non previste per la sauna, sussistono pericolo di incendio e di esplosione nonché rischi per la salute!

Cosa fare in caso di problemi?

Nessuna indicazione sul display	L'apparecchio è acceso?	Collegare ed accendere l'apparecchio
	L'interruttore di sicurezza è intervenuto?	Mettere la sicura, eventualmente incaricare un elettricista di cercare la causa ed eliminare l'errore
	Fusibile a filo sottile difettoso nei comandi?	
Evaporatore non funzionale	L'umidità effettiva è maggiore dell'umidità nominale?	Nessun errore, eventualmente aumentare l'umidità nominale
	Il vaporizzatore è inserito in modo corretto?	Inserire correttamente il vaporizzatore
	L'acqua è evaporata?	Riempire di acqua
	L'interruttore di sicurezza della sovratemperatura è intervenuto?	Premere il tasto reset ed eventualmente togliere il calcare dal contenitore
	Tutti i LED del display lampeggiano?	Linea della sonda interrotta o sonda difettosa. Eliminare l'errore

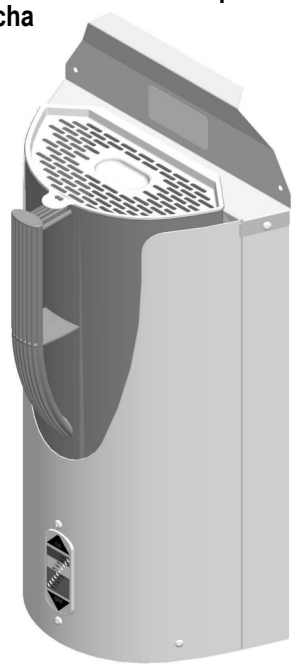
Schema scheda di controllo

11



1

¡Atención! Quitar todas las láminas protectoras antes de la puesta en marcha



Generalidades

Estimados clientes: antes de la conexión y puesta en marcha, rogamos leer detenidamente el manual de instrucciones con el fin de evitar posibles daños.

Advertencias de seguridad importantes

- El montaje y la conexión eléctrica del sistema para sauna, así como otros componentes eléctricos, sólo pueden ser llevados a cabo por un electricista profesional. Se excluyen los aparatos montados listos para ser enchufados.
- Es preciso tener especialmente en cuenta las medidas de protección necesarias según las normas VDE0100, art. 49 DA/6 y VDE 0100, parte 703/11.82, art. 4. Incluso teniendo en cuenta todas las medidas de seguridad necesarias es imposible excluir todos los riesgos de accidente.
- Para estar seguro de minimizar todo riesgo, es imprescindible tener en cuenta las advertencias de seguridad descritas.
- El aparato no ha sido concebido para su uso en saunas públicas.
- Atención, ¡peligro de quemaduras! El aparato se calienta en la rejilla del vaporizador y en el orificio de salida del vapor.
- Mantener a los niños alejados del vaporizador, ¡peligro de quemaduras!
- Consultar a un médico sobre la temperatura y duración de la sauna en caso de restricciones de salud, niños pequeños, jóvenes, personas mayores y minusvalías.
- El aparato no ha sido concebido para ser utilizado por personas (tampoco por niños) cuyas capacidades estén limitadas física, sensorial o psíquicamente o que no dispongan de la experiencia y/o los conocimientos necesarios para utilizar de manera segura el aparato.
- No utilizar el aparato cuando se encuentre bajo la influencia de estupefacientes, alcohol o medicamentos.
- No depositar objetos sobre el vaporizador. ¡Peligro de incendio!
- Las superficies metálicas se pueden oxidar en caso de humedad o clima marítimo.

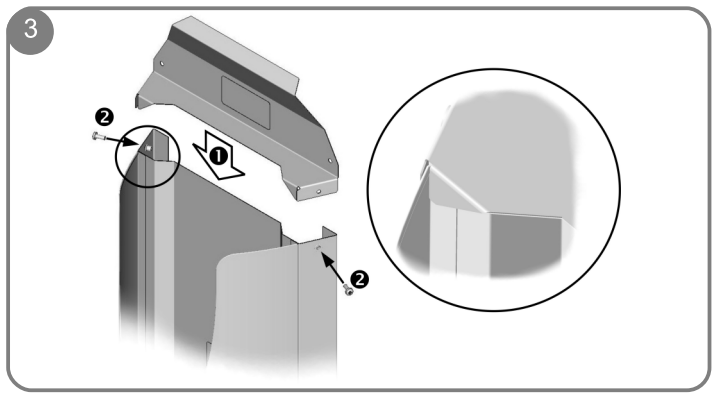
Adhesivo de advertencia ¡ATENCIÓN!

2

Instrucciones de montaje

Colocar la cubierta superior sobre la carcasa y fijarla con los dos tornillos M4x10mm.

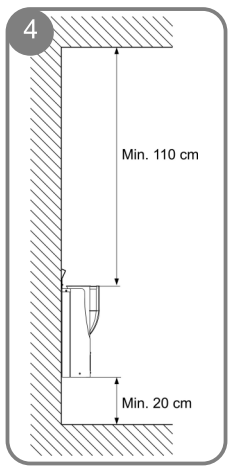
3



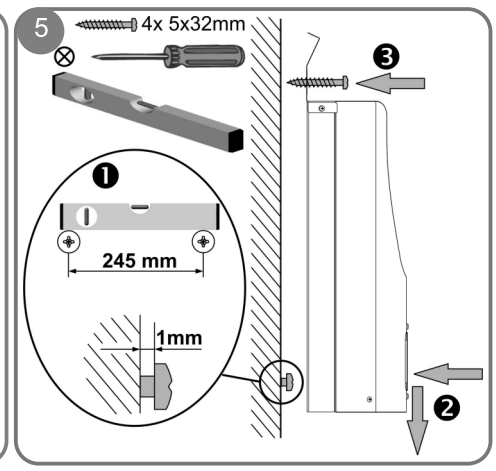
Montaje en pared

Montar el vaporizador como muestran la Fig. 4 y la Fig. 5.
Durante el montaje en la pared del vaporizador es preciso asegurarse de que la distancia vertical entre el borde superior del vaporizador y el techo de la sauna sea como mínimo de 110 cm y entre el borde inferior del vaporizador y el suelo de como mínimo 20 cm. La distancia lateral mínima con respecto a las piezas de la sauna debe ser de 2 cm. Enroscar los tornillos inferiores con una distancia horizontal de 245 mm hasta 1 mm (Fig. 5). Colocar el vaporizador sobre los mismos y fijarlo arriba con dos tornillos. Se recomienda una rejilla de protección, similar a la de la estufa de la sauna, para colocar el vaporizador.

4



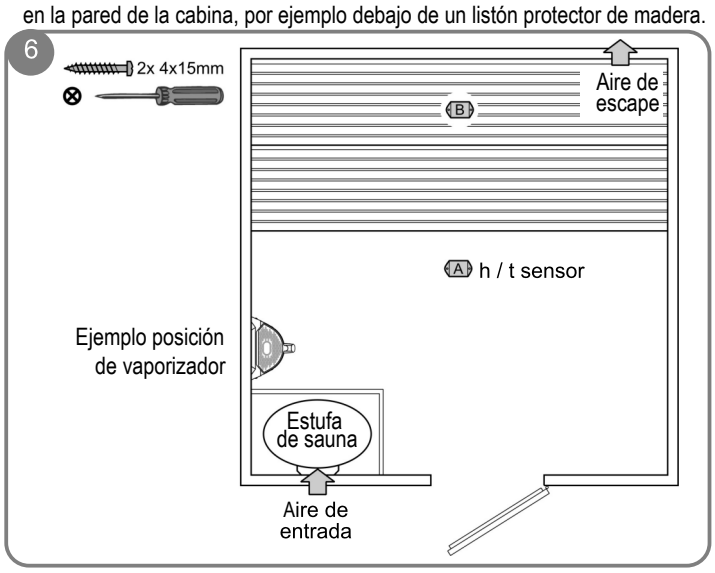
5



Montaje del sensor de humedad/temperatura

El sensor debe colocarse con 2 tornillos 4 x 15mm en el techo de la cabina. El sensor se monta en el centro o, dependiendo del tamaño de la cabina, en el centro sobre el banco de la sauna (fig. 6, pos. A / B). Debe garantizarse que el sensor cuente con un caudal de aire libre. El cable del sensor debe colocarse en la pared de la cabina, por ejemplo debajo de un listón protector de madera.

6



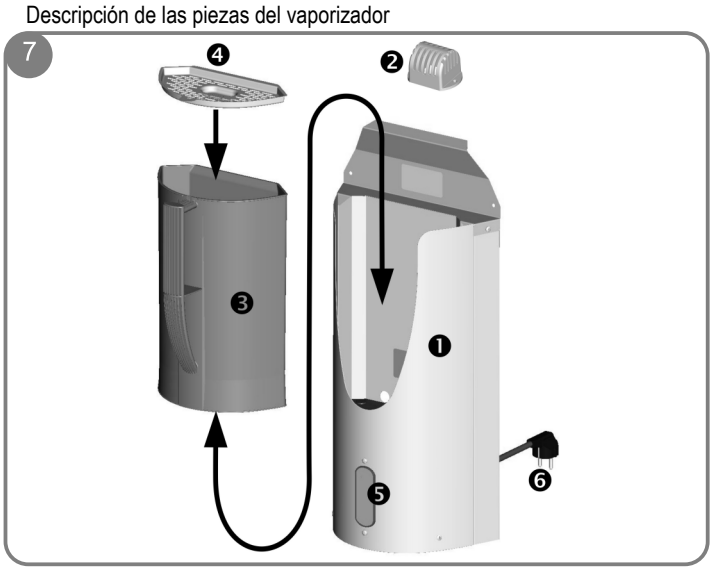
E

Advertencia:
El cable de conexión a la red eléctrica debe ser un cable flexible revestido de policlorofreno. Todos los cables que se colocan en el interior de la cabina deben poder resistir una temperatura ambiente de como mínimo 140°C. Utilizar cables de silicona resistentes a temperaturas extremas.

Instrucciones sobre el vaporizador

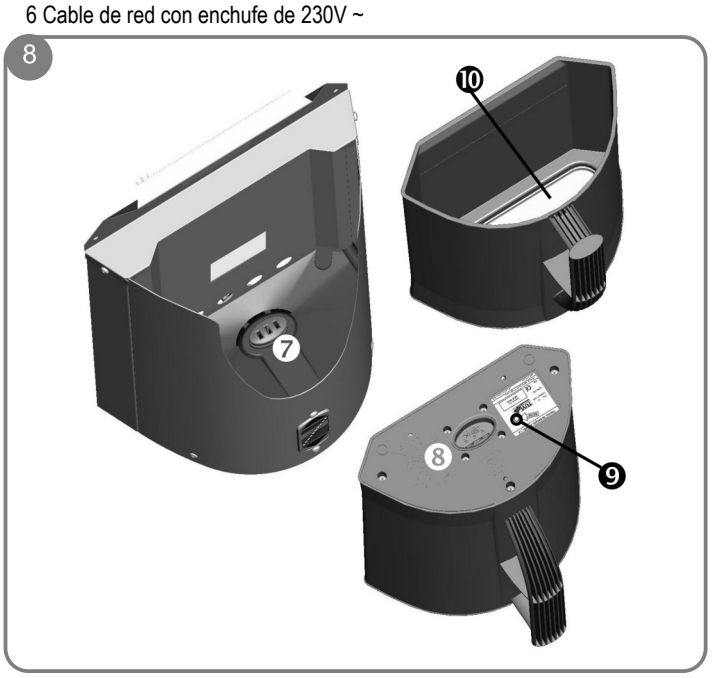
Descripción de las piezas del vaporizador

7



1 Cubierta frontal
2 Sensor H/T
3 Recipiente del vaporizador
4 Rejilla del vaporizador con cuenco
5 Sistema de mando integrado
6 Cable de red con enchufe de 230V ~

8



7 Entresuelo con contacto
8 Base recipiente del vaporizador
9 Botón Reset (debajo de la placa de identificación)
10 Placa calefactora

Advertencias generales sobre el vaporizador

¡ATENCIÓN! ¡PELIGRO DE ESCALDADURAS!

Durante su funcionamiento el vaporizador expulsa vapor por la parte superior. En la zona de la salida de vapor existe peligro de sufrir escaldaduras.

- Dejar el recipiente del vaporizador generalmente en la cuba de alojamiento prevista para ello.
- Sacar dicho recipiente solo para rellenarlo y / o limpiarlo.
- No operar nunca el aparato sin agua de forma permanente. El funcionamiento sin agua puede averiar el vaporizador.
- Utilizar exclusivamente agua que cumpla los requisitos de calidad del agua doméstica.
- De utilizar agua muy calcárea o ferrosa, se acumularán residuos en las piedras y superficies metálicas, así como en el recipiente de agua.
- Introducir las hierbas aromáticas y llenar el cuenco del vaporizador antes de la puesta en marcha. ¡Desconectar el aparato antes de volver a llenar el cuenco del vaporizador!
- Los líquidos para vapor no se pueden introducir directamente en el recipiente del vaporizador. Los aditivos en el recipiente del vaporizador tienden a formar espuma y a hervir. ¡Observar las instrucciones del fabricante!
- Llenar el recipiente como máximo hasta la marca superior.
- El volumen de llenado del recipiente vacío es de aprox. 3l. Dicho volumen resulta suficiente para unos 90min de funcionamiento en continuo (dependiendo del grado de calcificación de la placa calefactora).
- No sumergir el recipiente nunca en el agua.
- No lavar el recipiente del vaporizador en el lavavajillas.
- No introducir nunca agua en la cuba de alojamiento del recipiente del vaporizador.
- No operar el vaporizador sin la rejilla. ¡Peligro de escaldaduras!
- Tener cuidado con el agua caliente que se derrama.
- Está prohibida la adición de bebidas alcohólicas u otras sustancias inapropiadas al uso de una sauna debido al alto riesgo de incendio, explosión y de salud que conllevan.
- Después de cada uso dejar enfriar el aparato y vaciar el resto de agua y limpiar el recipiente.
- El derecho de garantía pierde su validez si no se observan las instrucciones indicadas.

Extracción e introducción del vaporizador para el llenado y la limpieza.
El vaporizador se puede sacar y meter en la cuba de alojamiento. Llenar el recipiente hasta como máximo la marca de llenado. ¡No sumergir el recipiente en el agua! Es preciso asegurarse de que la base que aloja las conexiones esté siempre seca.
Si se humedece la base:
desconectar el vaporizador, quitar el enchufe, secar la base y la superficie debajo de la base con un paño absorbente.

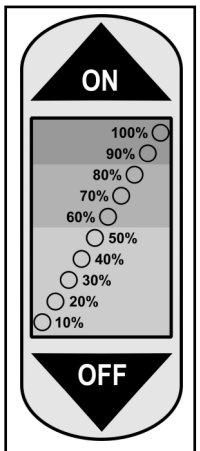
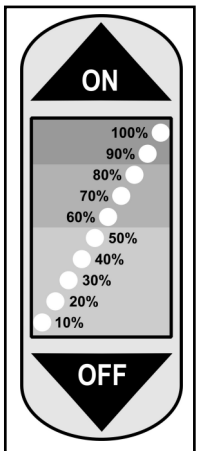
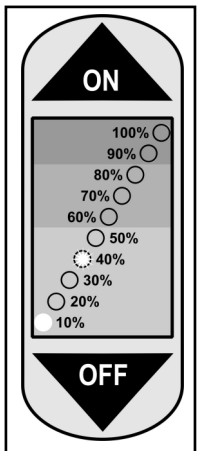
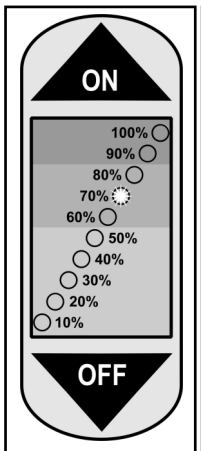
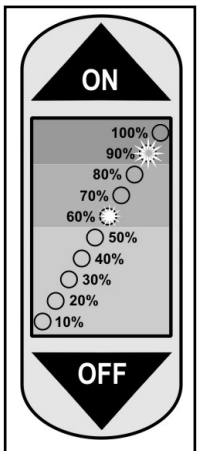
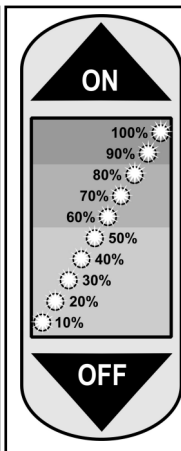
El vaporizador se regula por medio de un aparato de mando interno con sensor de humedad/temperatura.

Manejo del aparato de mando

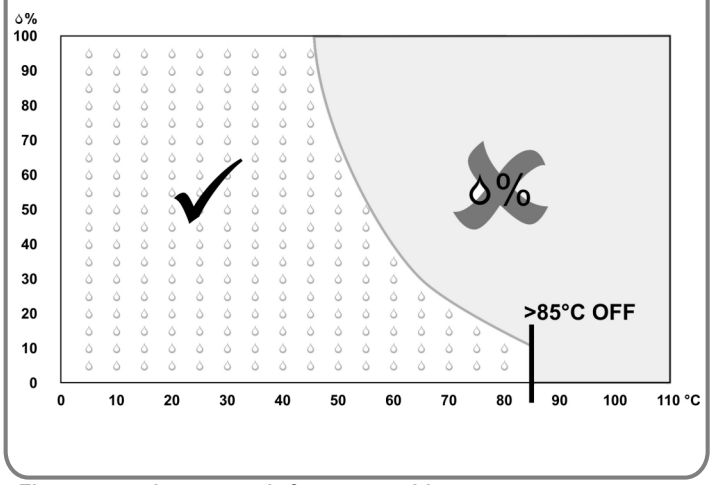
Conexión:
mantener pulsada la tecla ▲ ON durante 2 segundos, todos los LED se encienden brevemente, el aparato está conectado durante 4 horas. El LED 10% se enciende = valor nominal ajustado, el LED del margen de humedad medido parpadea.
Ajuste de la temperatura:
pulsando la tecla ▲ On aumenta la humedad nominal en pasos de 10%. El aparato no vaporiza mientras el valor de humedad medido se halle por encima del valor ajustado.
Disminución de la humedad:
pulsando la tecla ▼ OFF se reduce la humedad nominal ajustada en pasos de 10%. Si la humedad real supera a la humedad nominal, el vaporizador deja de funcionar hasta que la humedad real caiga por debajo de la humedad nominal.
Si se ha ajustado un valor de humedad, el vaporizador regula el funcionamiento de forma automática, en función de la temperatura y la humedad de la cabina.
El LED de la humedad nominal se enciende, el de la humedad real parpadea.
Si la humedad real alcanza el valor nominal el LED parpadeará.
El vaporizador sólo puede funcionar dentro del margen de humedad permitido (representado simbólicamente mediante gotas en el diagrama 9/10).
Si la temperatura de la cabina es superior a la admisible para el valor de humedad actual (área gris en el diagrama 9/10), el LED de la humedad nominal ajustada parpadea rápidamente, se vaporiza hasta que se haya alcanzado la máxima humedad real permitida.
Si la temperatura de la cabina sobrepasa durante 10 min. los 85°C, el aparato se desconecta por completo.

Desconexión del sistema de mando:
Pulsando la tecla ▼ OFF durante 2 segundos, todos los LED se encienden y el aparato se desconecta.

Diagrama de indicaciones del sistema de mando

Pictograma Indicación LED						
Indicación LED	Ninguno	Todos los LED se encienden brevemente	Un LED se enciende, un LED parpadea	Un LED parpadea	Un LED parpadea Un LED parpadea rápidamente	Todos los LED parpadean
Función	Aparato desconectado	Control de funcionamiento de los LED. ▲ Se conectó el aparato o ▼ Se desconectó el aparato	La humedad nominal ajustada se enciende, la humedad (real) medida parpadea	Humedad nominal ajustada alcanzada	Humedad nominal ajustada a través de la humedad permitida (tabla 4)	¡Fallo! El cable de sensor desconectado o sensor defectuoso
Acción	Pulsando 2 segundos la tecla ▲ se conecta el aparato	Ajustar con ▲ /▼ o aparato Off	Ajustar con ▲ /▼	El aparato trabaja en el modo ajustado	El aparato reduce de forma automática la humedad nominal al valor máximo. Adaptar con ▼ el ajuste	Desconectar el aparato, comprobar el cable del sensor, solucionar el problema de conexión y, en caso necesario, cambiar el sensor

9



El aparato se desconecta de forma automática:
si la temperatura de la cabina es superior a los 85°C durante más de 10 minutos.
Tras un tiempo de funcionamiento máximo de 4 horas

Se desconecta el recipiente del vaporizador
El vaporizador se desconecta automáticamente si
- el agua hierve y el interruptor térmico integrado se desconecta
- se conecta el aparato sin agua en el recipiente
- la placa calefactora presenta demasiada cal (véase descalcificar).

Tras desconectar el interruptor térmico:
El interruptor térmico se vuelve a conectar automáticamente si:
- se ha introducido agua fría en el recipiente del vaporizador
- el recipiente de vaporizador se separa del contacto durante aprox. 15 s y se vuelve a colocar
- el controlador externo ha estado desconectado durante un mín. de 15 s.

Fusible de sobretemperatura
El vaporizador dispone de un fusible térmico.
En caso de sobretemperatura, por ejemplo debido a incrustaciones de cal, puede saltar el fusible térmico. Dicho fusible se deberá reponer de manera manual. Para ello, extraer el recipiente del vaporizador, en la placa base se halla la placa de identificación con la marca de flecha RESET. Perforar la placa de identificación con una punta con un diámetro máximo de 3 mm y apretar el fusible de sobretemperatura que se halla detrás. Si éste se ha disparado se volverá a encajar activándolo, lo que se escuchará con un "clic".

E

Calcificación del recipiente
Dependiendo del grado de dureza del agua vaporizada el recipiente y la placa calefactora se pueden calcificar.
Por este motivo, limpiar y descalcificar el vaporizador periódicamente, no obstante a más tardar cada 10° baño. Las placas calcificadas reducen el rendimiento del vaporizador, aumentan el consumo energético y pueden provocar la desconexión del vaporizador. Descalcificar regularmente el recipiente del vaporizador (véase el apartado: Limpieza del vaporizador), a más tardar, cuando se perciba que la vaporización dura más tiempo de lo normal, el aparato suene de forma anómala o se perciban incrustaciones.

Limpiar el vaporizador

Antes de la limpieza, desconectar el vaporizador y dejar que se enfríe.

- Sacar el recipiente y limpiar la base con un paño húmedo.
- No sumergir el recipiente en el agua ni introducirlo en el lavavajillas.
- Descalcificar el recipiente y la placa calefactora con un producto convencional, por ejemplo esencia de vinagre o ácido cítrico. Tener en cuenta el manual de dosificación del correspondiente producto descalcificador.
- Tras utilizar un detergente o producto descalcificador es preciso aclarar el recipiente varias veces con agua abundante.
- No utilizar productos abrasivos ni agresivos.
- Tras cada funcionamiento del vaporizador dejar enfriar el aparato, vaciar el recipiente y aclararlo bien con agua limpia.

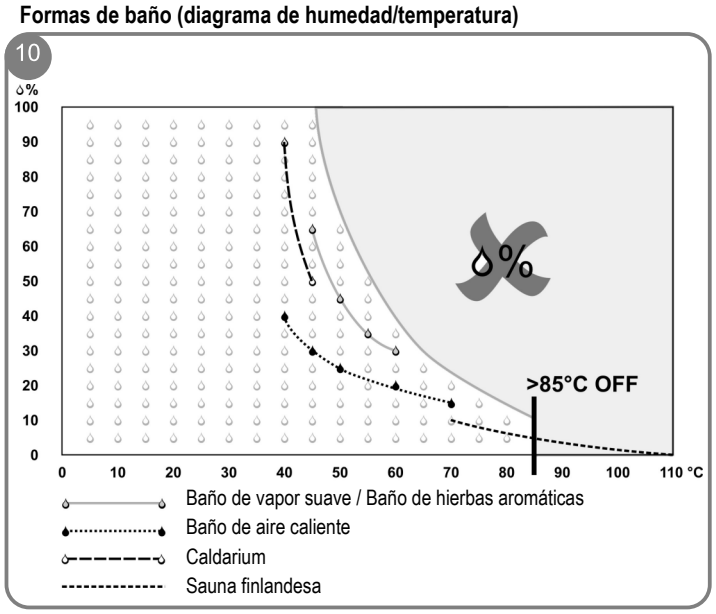
Formas de baño

El vaporizador con aparato de mando integrado permite ajustar diferentes formas de baño en la cabina. Junto a la clásica sauna finlandesa con temperaturas entre 70°C y 110°C con escasa humedad relativa (máx. 15 %) también podrá disfrutar de un baño de vapor o de hierbas aromáticas a temperaturas más bajas.

La duración de un baño de vapor debería oscilar, según se desee, entre 15 y 30 minutos. Tras una pausa se pueden volver al baño de vapor.

Formas de baño (diagrama de humedad/temperatura)

10



La humedad en la cabina depende del tamaño, del diseño y de la estanqueidad de la misma, así como de su temperatura.
ADVERTENCIA: en caso de aumentar la temperatura, aumenta también la cantidad de vapor de agua que se necesita para la saturación del aire.

Uso de aditivos para la sauna:
Emplear sólo esencias de hierbas solubles en agua o bolsas de hierbas envasadas, compuestas de aceites sintéticos o vegetales. Añadir diluyente con un poco de agua en el cuenco del vaporizador, colocar el envase de las hierbas aromáticas en la rejilla del vaporizador. El vapor ascendente transmite el aroma de las hierbas y lo reparte por toda la cabina. No utilizar nunca concentrados líquidos para sauna sin diluir. No introducir nunca directamente en el recipiente del vaporizador dichos concentrados. Los aditivos en el recipiente del vaporizador tienden a formar espuma y a hervir! ¡Atención! Los líquidos para vapor pueden manchar las superficies de metal y las piedras para sauna. Los líquidos para vapor con aroma de cítrico pueden causar manchas de óxido debido al contenido de ácido. A la hora de generar vapor, sin embargo, emplear los productos diluidos previstos por el fabricante.

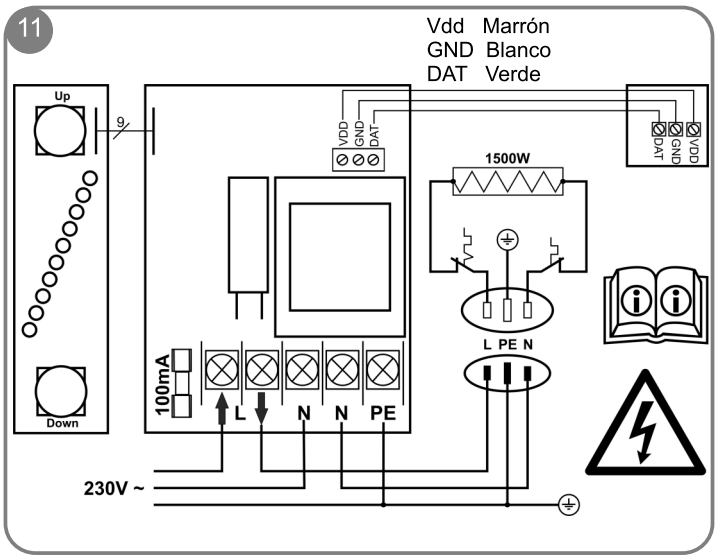
No utilizar nunca alcohol ni otros aditivos no adecuados para la sauna debido al riesgo de incendio, explosión y de salud que conllevan.

¿Qué hacer en caso de problemas?

Ninguna indicación en el display	¿Está conectado el aparato?	Enchufar y conectar el aparato
	¿Se ha disparado el fusible de la instalación central?	Asegurar y, en caso necesario, hacer que un electricista averigüe la causa y subsane el fallo
	¿Fusible para corriente débil en el sistema de mando defectuoso?	
el evaporador no funcionales	¿Es la humedad real superior a la humedad nominal?	Ningún fallo, en caso necesario aumentar la humedad nominal
	¿Vaporizador correctamente colocado?	Colocar correctamente el vaporizador
	¿Hierve el agua?	Añadir agua
	¿Ha saltado el fusible de sobretemperatura?	Pulsar botón Reset y, en caso necesario,
	Parpadean todos los LED de la indicación	descalcificar el recipiente El cable de sensor desconectado o sensor defectuoso. Subsanar fallo

Diagrama de conexiones

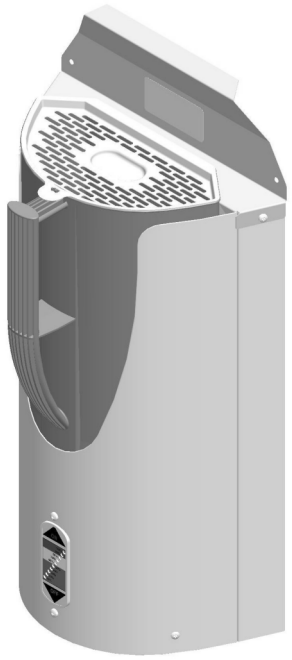
11



NL

1

LET OP! Vóór ingebruikneming alle beschermfolies aftrekken



Algemeen

Beste klant,

Wij verzoeken u om deze handleiding aandachtig te lezen voordat u het toestel aansluit en in gebruik neemt teneinde eventuele schade te voorkomen.

Belangrijke veiligheidsvoorschriften

- De montage en de elektrische aansluiting van de sauna-inrichting en ander elektrisch materieel mogen enkel door een erkende elektrovakman worden uitgevoerd. Met uitzondering van stekkerklaar gemonteerde toestellen.
- Daarbij dienen de noodzakelijke beschermingsmaatregelen conform VDE 0100 § 49 DA/6 en VDE 0100 deel 703/11.82 §4 in acht te worden genomen. Niet alle ongevallenrisico's kunnen worden uitgesloten ook al worden de noodzakelijke beschermingsmaatregelen nageleefd.
- Teneinde een gevaarloze werking van uw toestel te verzekeren dient u zeker de veiligheidsinstructies in acht te nemen.
- Het toestel is niet bedoeld voor gebruik in openbare sauna's.
- Let op! Verbrandingsgevaar. Aan het verdamperrooster en rond de stoomdampuitlaatopening wordt het toestel warm.
- Hou kinderen weg van de verdamper, verbrandingsgevaar!
- Bij beperkingen om gezondheidsredenen, kleuters, kinderen, ouderdom en handicap de arts consulteren qua saunatemperatuur en duur van de saunabeurten.
- Verhinder het gebruik door personen met inbegrip van kinderen die in hun fysieke, sensorische of mentale vaardigheden beperkt zijn of onvoldoende ervaring en/of kennis hebben bij wie het veilig gebruik van de toestellen zonder toezicht niet verzekerd is.
- Voorkom het gebruik van de toestellen door personen die onder de invloed zijn van medicijnen, alcohol of drugs.
- Geen voorwerpen op de verdamper plaatsen. Brandgevaar!
- Metalen oppervlakken kunnen bij vochtig en zeeklimaat roesten.

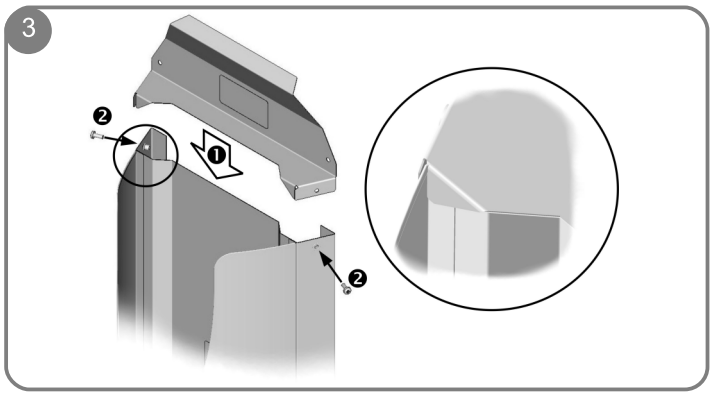
Aanwijsstikker LET OP!

2

Montage-instructies

Plaats de bovenste afdekking op het huis en maak die vast d.m.v. de beide schroeven M4x10mm.

3

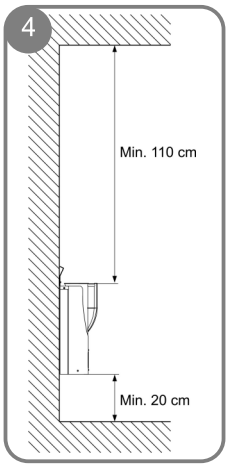


Wandmontage

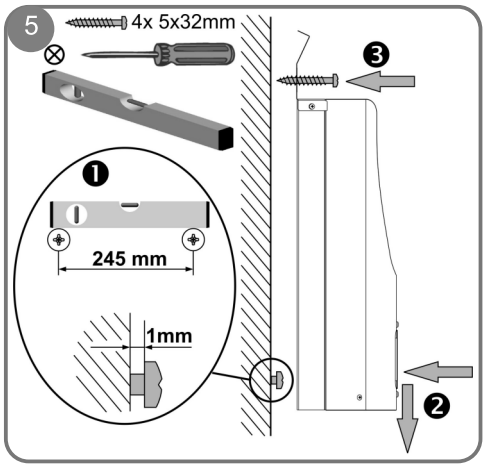
Monteer de verdamper zoals getoond in fig. 4 en 5.

Bij de wandmontage van de verdamper ervoor zorgen dat de verticale afstand tussen bovenkant verdamper en plafond van de sauna minstens 110 cm en tussen onderkant verdamper en vloer minstens 20 cm bedraagt. Een zijdelingse afstand t.o.v. saunadelen van minstens 2 cm dient in acht te worden genomen. Draai de onderste schroeven met een horizontale afstand van 245 mm tot op 1 mm erin (fig. 5). Plaats de verdamper op deze schroeven en fixeer hem boven d.m.v. twee schroeven. Het is aan te raden rond de verdamper een beschermrooster aan te brengen zoals bij de saunaoven.

4



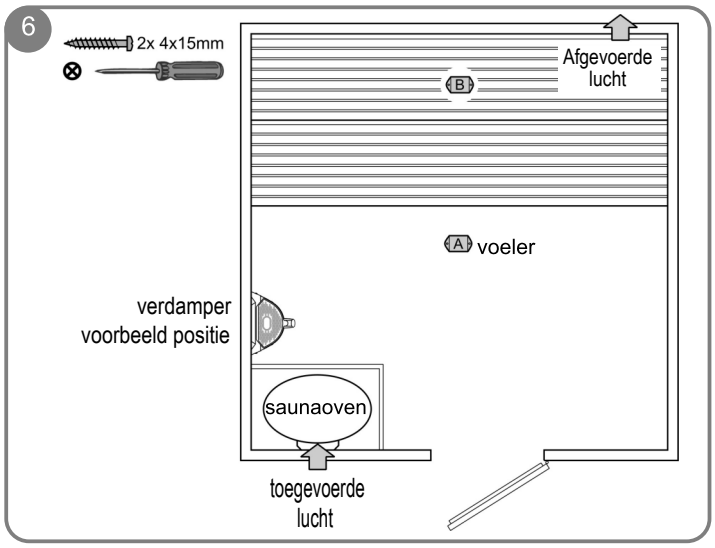
5



Montage vochtigheid en temperatuurvoeler

De voeler dient tegen het plafond van de cabine te worden aangebracht d.m.v. 2 schroeven 4 x 15mm. De voeler wordt in het midden, of naargelang van de grootte van de cabine, in het midden boven de saunabank gemonteerd (fig. 6, pos. A/B). Een vrije luchtdoorzet van de voeler moet worden verzekerd. De voelerkabel dient op de cabinewand b.v. onder een houten afdeklijst te worden geplaatst.

6

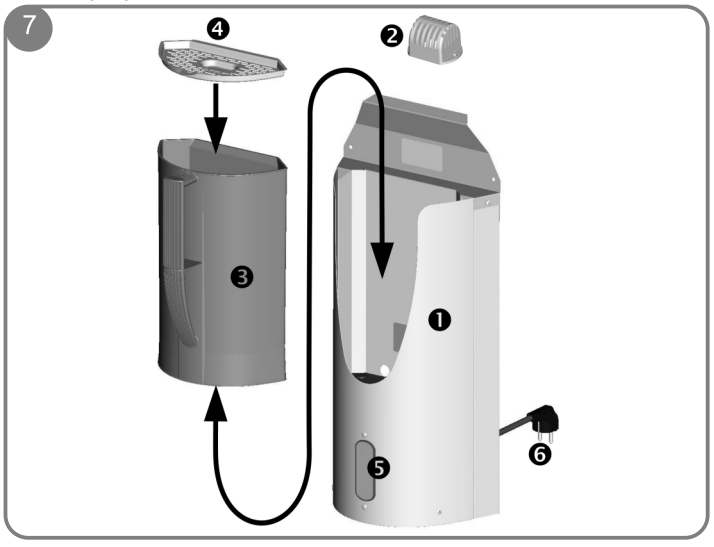


NL

Aanwijzing:
Als netaansluitkabel dient een polychloropreen-ommantelde flexibele kabel te worden gebruikt. Alle leidingen, die binnen in de cabine worden geïnstalleerd, moeten geschikt zijn voor een omgevingstemperatuur van tenminste 140° C. Er dient gebruik te worden gemaakt van temperatuurbestendige siliconeleidingen.

Aanwijzingen voor de verdamper

Beschrijving van de verdampercomponenten



1 Frontafdekking
2 V/t-voeler
3 Verdamperreservoir
4 Verdamperrooster met verdamperkom
5 Geïntegreerde besturing
6 Netkabel met netstekker 230V ~

7 Tussenbodem met contact
8 Sokkel verdamperreservoir
9 Resetknop (onderaan het kenplaatje)
10 Verwarmingsplaat

Algemene aanwijzingen voor de verdamper

LET OP! GEVAAR VOOR BRANDWONDEN!
Als de verdamper in werking is komt aan de bovenzijde stoom vrij. Waar de stoom vrijkomt bestaat gevaar voor brandwonden!

- Laat het verdamperreservoir over het algemeen in de opnameschacht die ervoor is voorzien.
- Neem het reservoir alleen voor het vullen en/of schoonmaken eruit.
- Het toestel nooit voortdurend zonder water gebruiken. Gebruik zonder water kan een defect van de verdamper tot gevolg hebben.
- Gebruik enkel water dat aan de kwaliteitseisen voor huishoudelijk water voldoet.
- Bij gebruik van kalk- of ijzerhoudend water ontstaan aankoekingen op stenen, metalen oppervlakken en in het waterreservoir.
- Kruidenpakkingen opleggen en verdamperkom voor inbedrijfstelling vullen. Voor het hervullen van de verdamperkom het toestel uitschakelen!
- Saunaopgietmiddelen mogen niet rechtstreeks het verdamperreservoir in worden gebracht. Additieven in het verdamperreservoir neigen ertoe op te schuimen en over te koken. Aanwijzingen van de fabrikant in acht nemen!
- Reservoir maximaal tot aan de bovenste markering vullen.
- De vulhoeveelheid van het lege reservoir komt overeen met ca. 3 l. Deze hoeveelheid is voldoende voor ca. 90 min continubedrijf (afhankelijk van de graad van verkalking van de verwarmingsplaat).
- Dompel het reservoir nooit onder in water.
- Stop het verdamperreservoir niet in de vaatwasser.
- Giet nooit water in de opnameschacht van het verdamperreservoir.
- Gebruik de verdamper niet zonder verdamperrooster. Gevaar voor brandwonden!
- Pas op voor water dat over de rand kan klotsen.
- Opgietvloeistoffen met bijgemengde alcoholische dranken of andere niet voor gebruik in sauna's voorziene additieven zijn vanwege het gevaar voor brand, explosie en gezondheid niet toegestaan.
- Na elke vochtmodus het toestel laten afkoelen, overblijvend water laten wegvloeien en het reservoir schoonmaken.
- Bij niet-naleving van de boven opgesomde punten vervalt het recht op garantie.

Wegnemen – installeren van de verdamper voor vul- en schoonmaakdoeleinden

De verdamper kan gemakkelijk uit de opnameschacht worden genomen en erin worden geplaatst. Vul het reservoir maximaal tot aan de vulmarkering. Dompel het reservoir niet onder in water! Zorg ervoor dat de sokkel met de aansluitcontacten steeds droog is.

Mocht de sokkel nat worden:
verdamper uitschakelen, netstekker uit het stopcontact verwijderen, sokkel en oppervlak onder de sokkel met een goed absorberende doek afdrogen.

De verdamper wordt geregeld via een geïntegreerde besturing met vocht- en temperatuurvoeler.

Bediening besturingsapparaat

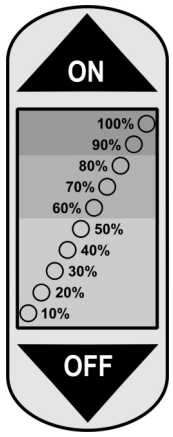
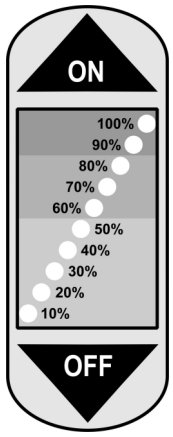
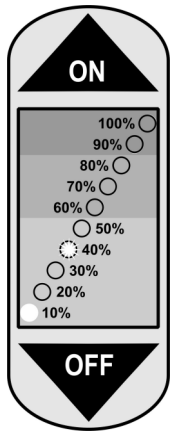
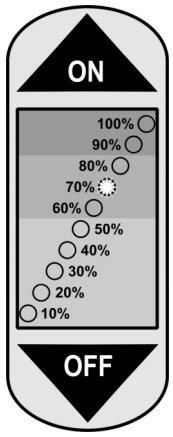
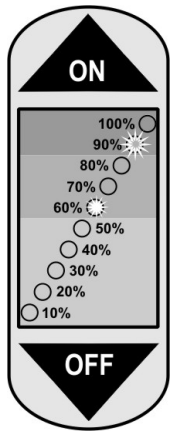
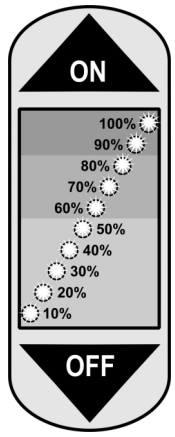
Inschakelen:
Hou de knop ▲ ON voor 2 seconden ingedrukt, alle LEDs zullen kort oplichten, het toestel is voor 4 uur ingeschakeld. De LED 10% brandt = ingestelde waarde, de LED van het gemeten vochtbereik knippert.

Instellen van de temperatuur:
door op de ▲ On knop te drukken wordt de gewenste vochtigheid in stappen van 10 % verhoogd. Het toestel verdampt niet zolang de gemeten vochtwaarde boven de ingestelde waarde ligt.

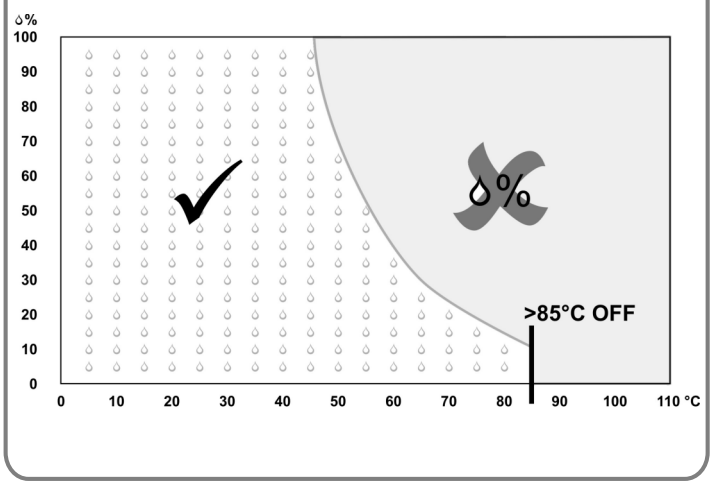
Verminderen van vochtigheid:
door de ▼ OFF knop in te drukken vermindert de ingestelde vochtigheid in stappen van 10 %. Daalt de gewenste vochtigheid onder de werkelijke vochtigheid, wordt de verdampermodus uitgeschakeld tot de werkelijke vochtigheid terug lager is dan de gewenste vochtigheid.
Is een vochtwaarde ingesteld, gaat de verdamper de werking van het toestel automatisch regelen afhankelijk van de temperatuur en vochtigheid in de cabine.
De LED van de gewenste vochtigheid brandt, de LED van de werkelijke vochtigheid knippert.
Bereikt de werkelijke vochtigheid de ingestelde waarde, gaat die knipperen.
De verdamper kan uitsluitend binnen het toegestane vochtbereik werken (symbolisch voorgesteld door druppels in het diagram 9/10).
Is de temperatuur in de cabine hoger dan de toegestane vochtwaarde (diagram 9/10 grijze zone), knippert de LED van de ingestelde vochtigheid snel; er wordt water verdampt tot de maximaal toegestane werkelijke vochtigheid is bereikt.
Overschrijdt de temperatuur in de cabine 85° C voor 10 min., wordt het hele toestel automatisch uitgeschakeld.

Uitschakelen van de besturing:
▼ knop voor 2 seconden indrukken, alle LEDs gaan kort oplichten, het toestel wordt uitgeschakeld.

Indicatiediagram van de besturing

Pictogram Signalisatie door LED						
Signalisatie door LED	geen	Alle LEDs gaan kort oplichten	Een LED brandt, een LED knippert	Een LED knippert	Een LED knippert Een LED knippert snel	Alle LEDs knipperen
Werking	Toestel uitgeschakeld	LED-functiecontrole. ▲ Toestel werd ingeschakeld of ▼ toestel werd uitgeschakeld	Ingestelde vochtigheid brandt, gemeten (werkelijke) vochtigheid knippert	Ingestelde vochtigheid bereikt	Ingestelde vochtigheid hoger dan de toegestane vochtigheid (tabel 4)	Fout! Voelerleiding onderbroken of voeler defect
Actie	▲ 2 s toestel wordt ingeschakeld	Via ▲ /▼ instellen of toestel uit	Via ▲ /▼ instellen	Toestel werkt in de ingestelde modus	Toestel vermindert de ingestelde vochtigheid automatisch tot de maximale waarde. Via ▼ de instelling aanpassen.	Toestel uitschakelen, voelerleiding controleren, onderbreking verhelpen, indien nodig voeler vervangen.

9



Het toestel wordt automatisch uitgeschakeld:
Als de temperatuur in de cabine voor meer dan 10 minuten boven 85° C is.
Na de maximale looptijd van 4 uur.

Uitschakeling van het verdamperreservoir
De verdamper wordt automatisch uitgeschakeld als
- al het water in damp is opgegaan en de geïntegreerde thermische schakelaar reageert.
- het toestel ingeschakeld wordt zonder dat er zich water in het reservoir bevindt.
- de verwarmingsplaat bovenmatig verkalkt is (zie ontkalken).

Na het uitschakelen van de thermische schakelaars:
De thermische schakelaar wordt automatisch terug ingeschakeld als:
- koud water in het verdamperreservoir wordt gevuld.
- het verdamperreservoir voor ca. 15 s van het contact wordt weggenomen en er terug op wordt geplaatst.
- de vochtbesturing voor tenminste 15 s wordt uitgeschakeld.

Beveiliging tegen overtemperatuur
De verdamper beschikt over een temperatuurbeveiliging.
Bij overtemperatuur, b.v. bij een flinke verkalking, reageert deze temperatuurbeveiliging. Die moet manueel worden teruggezet. Neem er daarvoor het verdamperreservoir uit, op de bodemplaat bevindt zich het kenplaatje met de pijlmarkering RESET. Doorstoot het kenplaatje m.b.v. een pen van max. 3 mm diameter en druk op de erachter gesitueerde temperatuurveiligheid. Heeft die gereageerd, gaat de veiligheid bij het bedienen terug vastklikken met een hoorbare “klik”.

NL

Verkalking van het reservoir
Naargelang de hardheidsgraad van het verdampte water kan kalkaanslag in het reservoir of op de verwarmingsplaat ontstaan.
De verdamper moet bijgevolg regelmatig naargelang het kalkgehalte van het water worden gereinigd en ontkalkt, ten laatste echter telkens na het tiende biobad. Verkalkte verwarmingsplaten verminderen het vermogen van de verdamper, verhogen de energiebehoefte en kunnen bij een flinke verkalking tot uitschakeling van de verdamper leiden. Verdamperreservoir regelmatig ontkalken (zie het volgende hoofdstuk: reinigen van de verdamper), ten laatste echter als het langer duurt tot het water verdampt, als het toestel luider wordt of als kalkaanslag te zien is.

Reinigen van de verdamper

Voor het schoonmaken de verdamper uitschakelen en laten afkoelen.

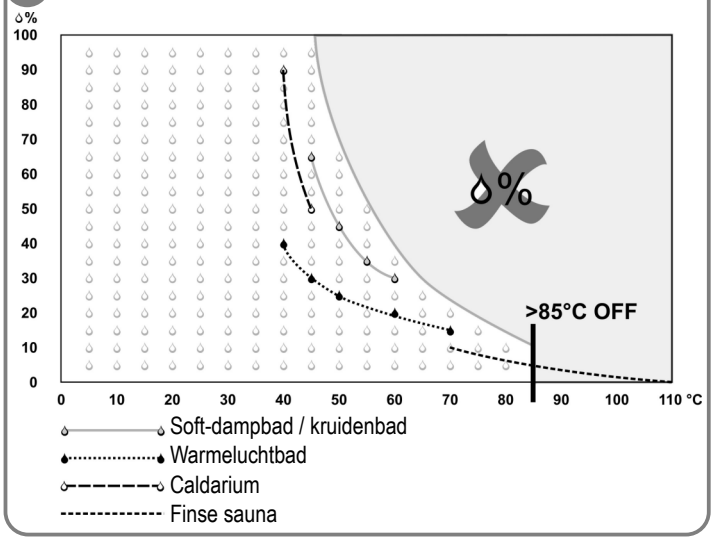
- Verdamperreservoir aan de buitenkant en sokkel enkel vochtig afwissen.
- Reservoir niet in water dompelen of in de vaatwasser doen.
- Het verdamperreservoir en de verwarmingsplaat kunnen met een in de handel verkrijgbare ontkalker worden behandeld zoals b.v. azijnessence, citroenzuur. De doseerinstructies van het desbetreffende ontkalkingsmiddel dienen in acht te worden genomen.
- Na gebruik van afwasmiddelen of ontkalkingsmiddelen dient het reservoir meermaals grondig met helder water te worden uitgespoeld!
- Gebruik geen schuurmiddelen of scherpe reinigers.
- Het reservoir telkens aan het einde van een verdamperbeurt laten afkoelen, leegmaken en grondig met helder water uitspoelen!

Badvormen

Dankzij de verdamper met geïntegreerde besturing hebt u de mogelijkheid verschillende badvormen in de cabine in te stellen. Naast de klassieke Finse sauna met temperaturen tussen 70 °C en 110 °C met een heel geringe relatieve vochtigheid (max. 15 %) kunt u ook van een vochtbad of kruidenbad bij lagere temperaturen genieten.
De duur van een vochtbad moet naargelang het welzijn liefst 15 à 30 minuten bedragen. Na rustpauzen zijn verdere baden mogelijk.

Badvormen (vocht/temperatuurdiagram)

10



De luchtvochtigheid in de cabine is afhankelijk van de grootte, bouwwijze en dichtheid van de saunacabine alsmede van de temperatuur in de cabine.
AANWIJZING: bij verhoging van de temperatuur gaat de hoeveelheid waterdamp toenemen die nodig is om de lucht te verzadigen.

Gebruik van additieven voor sauna's:
Gebruik enkel zuivere in water oplosbare kruidenessences of voorverpakte kruidenzakjes bestaande uit plantaardige of synthetische oliën. Giet de met wat water verdunde middelen in de verdamperkom, kruidenpakkingen moeten op het verdamperrooster worden gelegd dat ervoor is voorzien. Door de opstijgende stoomdamp komen de reukstoffen van de kruiden vrij en worden die met de stoom in de cabine verdeeld. Gebruik nooit onverdunde sauna-opgietconcentraten. Toevoegsels en sauna-opgietconcentraten nooit rechtstreeks in het verdamperreservoir doen! Toevoegsels in het verdamperreservoir neigen ertoe op te schuimen en over te koken!
LET OP! Opgietmiddelen kunnen vuile plekken op metalen oppervlakken en saunastenen veroorzaken. Saunaopgietmiddelen met citrusgeur kunnen op grond van het zuuraandeel roestplekken veroorzaken.
Gebruik voor het opgieten enkel opgietmiddelen in de door de fabrikant voorziene verdunde vorm.

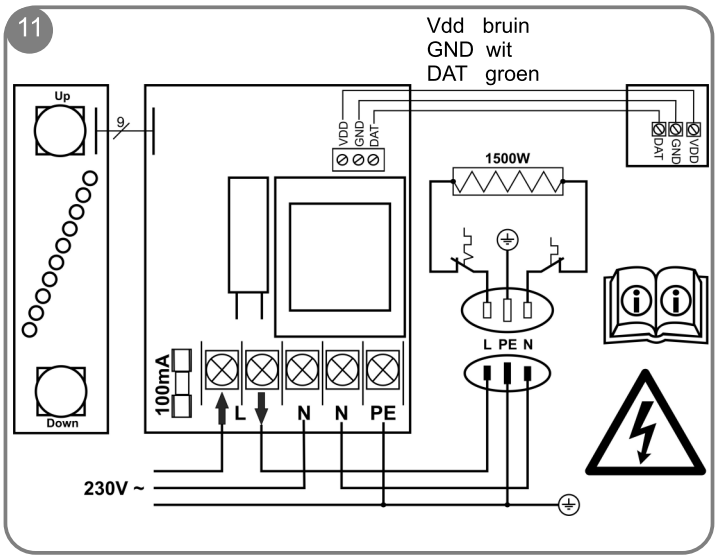
Gebruik als opgietmiddelen nooit alcohol of andere additieven die niet voor sauna's zijn bestemd; er bestaat gevaar voor brand, explosie en gezondheid!

Wat te doen in geval van problemen?

Geen indicatie op het display	Is het toestel ingeschakeld?	Stekker van het toestel het stopcontact in steken en toestel inschakelen
	Heeft de huiszekering gereageerd?	Zekering terug inschakelen, indien nodig de oorzaak door een elektrovakman laten vastellen en fout laten verhelpen.
	Fijnzekering in de besturing defect?	
De verdamper heeft geen functionele	Is de werkelijke vochtigheid hoger dan de ingestelde vochtigheid?	Geen fout, eventueel ingestelde vochtigheid verhogen
	Verdamper naar behoren ingezet?	Verdamper correct installeren.
	Is al het water in damp opgegaan?	Water bijvullen.
	Heeft de overtempertuurbeveiliging gereageerd?	Resetknop indrukken en, indien nodig, het reservoir ontkalken.
	Knipperen alle LEDs van de indicatie	Voelerleiding onderbroken of voeler defect. Fout verhelpen

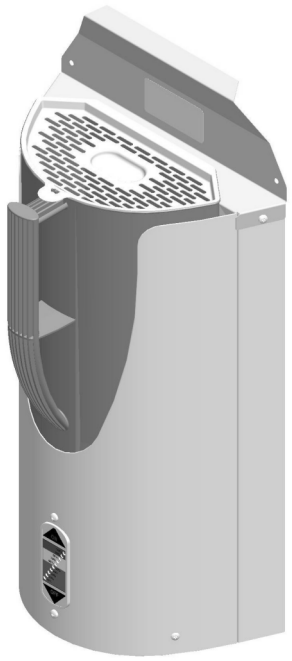
Schakeldiagram

11



1

Pozor! Před uvedením do provozu stáhněte všechny ochranné fólie.



Všeobecně

Vážená zákaznice, vážený zákazníku, před zapojením a uvedením spotřebiče do provozu si pozorně přečtěte tento návod k použití, můžete tak moci předejít případným škodám.

Důležité bezpečnostní pokyny

- Montáž a elektrický přívod saunového příslušenství a dalších elektrických spotřebičů smí realizovat výhradně kvalifikovaný odborník na elektřinu. Výjimku z toho představují montovaná zařízení se zástrčkou.
- Je třeba dodržovat nezbytná ochranná opatření dle norem VDE 0100 § 49 DA/6 a VDE 0100 část 703/11.82 §4. Ani při dodržování nezbytných ochranných opatření nelze vyloučit všechna rizika úrazu.
- Aby bylo možné zajistit bezrizikový provoz vašeho spotřebiče, musíte bezpodmínečně respektovat bezpečnostní pokyny a předpisy.
- Přístroj není vhodný k použití ve veřejných saunách.
- Pozor! Nebezpečí popálení. Rošt odpařovače a otvor výstupu páry na přístroji se silně zahřívají.
- Děti držte stranou od odpařovače – nebezpečí popálení!
- V případě zdravotních omezení, u malých dětí, starších osob a postižených osob si vyžádejte radu lékaře ohledně teploty v sauně a délky saunování.
- Nedovolte používat zařízení osobám, včetně dětí, jejichž tělesné, smyslové nebo duševní schopnosti nebo nedostatek zkušeností, resp. znalostí nezaručují bezpečné používání zařízení bez dohledu.
- Nedovolte používat zařízení osobám, které jsou pod vlivem léků, alkoholu nebo drog.
- Na odpařovač neodkládejte žádné předměty. Nebezpečí požáru!
- Kovové povrchy mohou ve vlhkém prostředí a v přímořském klimatu rezivět.

Varovná nálepka POZOR!

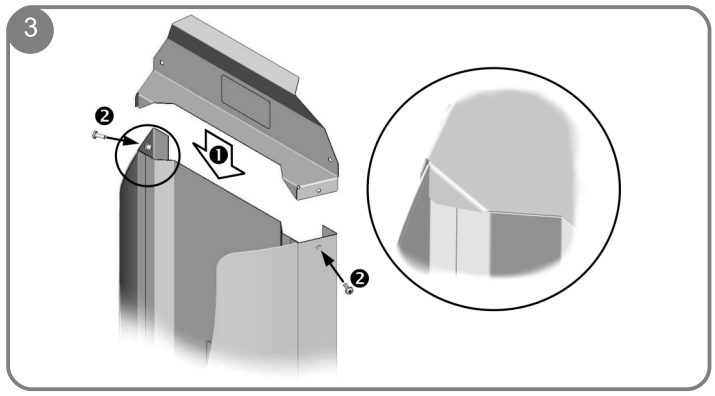
2

Přečtěte si návod k obsluze! | **Pozor, horký povrch!** | **Pozor, horká pára!**

Návod k montáži

Na přístroj nasaďte horní kryt a připevněte ho oběma šrouby M4 x 10 mm.

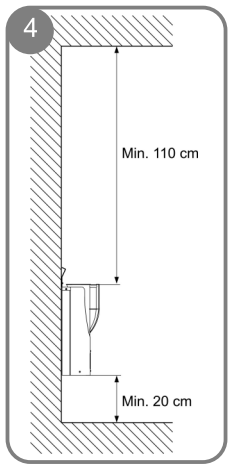
3



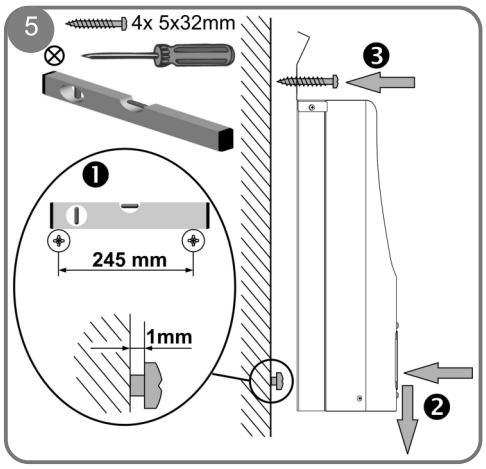
Montáž na zeď

Při montáži odpařovače na zeď postupujte dle obrázků 4 a 5.
Při montáži odpařovače na zeď je nutno dbát na skutečnost, že vzdálenost horní hrany odpařovače od stropu sauny musí činit nejméně 110 cm a vzdálenost dolní hrany odpařovače od podlahy nejméně 20 cm. Boční vzdálenost od dalších součástí sauny musí činit nejméně 2 cm. Dolní šrouby zašroubujte ve vodorovném odstupu 245 mm až do úrovně 1 mm nad povrch stěny (obr. 5). Na tyto šrouby nasaďte odpařovač a připevněte ho nahoře pomocí dalších dvou šroubů. Doporučujeme kolem odpařovače instalovat ochrannou mřížku, podobně jako v případě saunových kamen.

4



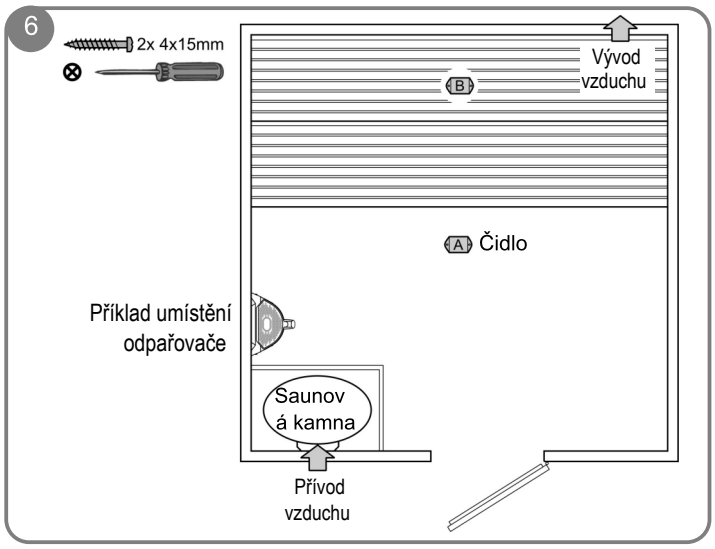
5



Montáž čidla vlhkosti a teploty

Čidlo je nutno upevnit 2 šrouby 3,9 x 15 mm na strop saunové kabiny. Čidlo má být umístěno uprostřed kabiny nebo s ohledem na její velikost uprostřed kabiny nad saunovou lavicí (obrázek 6 / pol. A/B). Je nutno zabezpečit volné proudění vzduchu kolem čidla. Elektrický kabel čidla je nutno upevnit na stěnu saunové kabiny, např. pod dřevěnou krycí lištu..

6



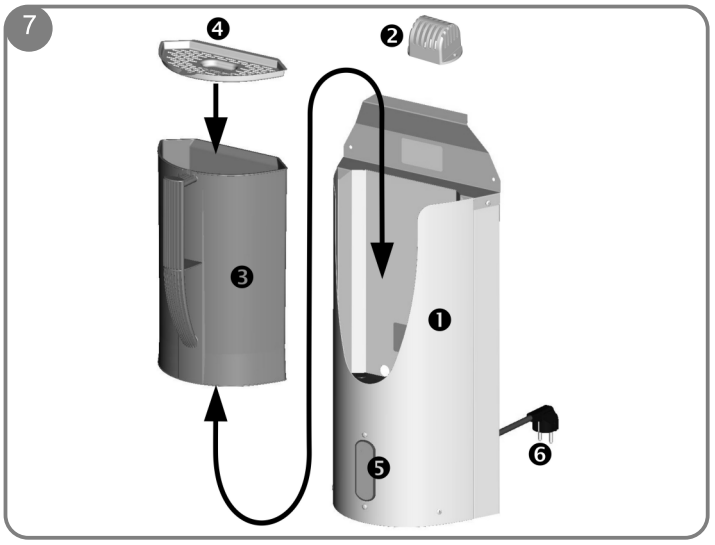
CZ

Upozornění:
Jako síťové připojovací vedení musí být použito ohebné vedení s polychloroprenovým pláštěm. Všechna elektrická vedení uvnitř kabiny musí být vhodná do teploty prostředí nejméně 140°C. Je třeba používat tepelně odolné silikonové vedení.

Všeobecné informace k odpařovači

Popis součástí odpařovače

7



1 Přední kryt
2 Čidlo vlhkosti a teploty
3 Nádoba odpařovače
4 Rošt odpařovače s odpařovací miskou
5 Integrované ovládání
6 Elektrická přípojka se síťovou zástrčkou 230 V ~

8

7 Mezipodlaha s kontaktem
8 Nádoba odpařovače v podstavci
9 Tlačítko Reset (pod typovým štítkem)
10 Topná deska

Všeobecné informace k odpařovači

POZOR! NEBEZPEČÍ OPAŘENÍ!

Za provozu odpařovače vystupuje z jeho horní strany pára. V místě, kudy pára uniká, hrozí nebezpečí opaření!

- Nádobu odpařovače obecně ponechávejte v šachtě, která je k tomu určená.
- Nádobu vyjímejte pouze při plnění a/nebo čištění.
- Přístroj nikdy neprovozujte dlouhodobě bez vody. Provoz bez vody může způsobit poruchu odpařovače.
- Používejte jen vodu odpovídající požadavkům kvality na užitkovou vodu domácností.
- Při použití vody s vysokým obsahem vápníku nebo železa se na kamenech, kovových površích a v nádobě na vodu usazují zbytky.
- Vložte balíčky bylinek a misku odpařovače naplňte před uvedením zařízení do provozu. Před novým naplněním misky odpařovače přístroj vypněte!
- Saunové polévací prostředky se nesmí plnit přímo do nádoby odpařovače. Přísady v nádobě odpařovače mají sklon pěnit a překypět. Dodržujte pokyny výrobce!
- Nádobu plňte nejvýš k horní značce.
- Do prázdné nádoby lze nalít cca 3 l vody. Toto množství stačí zhruba na 90 minut trvalého provozu (závisí na stupni zanesení topné desky vápenatými usazeninami).
- Nádobu odpařovače nikdy neponořujte do vody.
- Nádobu odpařovače nikdy nemyjte v myčce na nádobí.
- Nikdy nevylijte vodu do šachty nádoby odpařovače.
- Odpařovač neprovozujte nikdy bez roštu odpařovače. Nebezpečí opaření!
- Pozor na vystřikující horkou vodu.
- Polévat kameny vodou s příměsí alkoholických nápojů nebo jiných látek, které nejsou přímo určeny k použití v saunách, je zakázáno vzhledem k riziku požáru, exploze a poškození zdraví.
- Po každém provozu s vlhčením nechte spotřebič vychladnout, vylijte zbývající vodu a vyčistěte nádobu.
- V případě nedodržení těchto zásad zaniká nárok na plnění ze záruky!

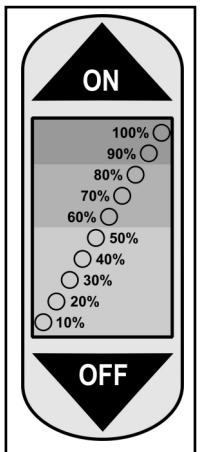
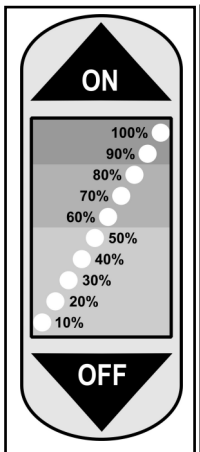
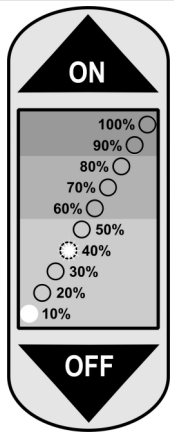
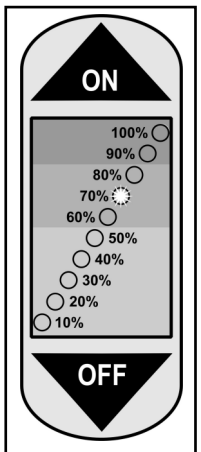
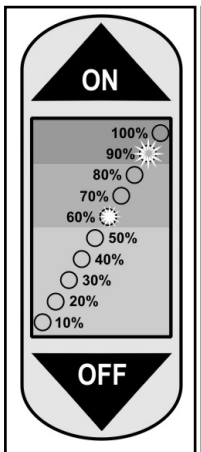
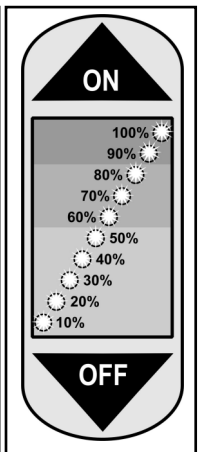
Vyjmutí a nasazení nádoby odpařovače při plnění a čištění.
Odpařovač lze vyjmout z šachty určené k jeho umístění a lze ho do ní snadno postavit. Nádobu plňte nejvýše k horní značce naplnění. Nádobu nikdy neponořujte do vody! Vždy je třeba zajistit, aby byl podstavec s přívodními kontakty suchý.
Pokud by byl podstavec vlhký:
Odpařovač vypněte, vytáhněte síťovou zástrčku ze zásuvky, podstavec a plochu pod ním dobře osušte savou utěrkou.

Odpařovač je řízen integrovaným ovládacím přístrojem s čidlem vlhkosti a teploty.

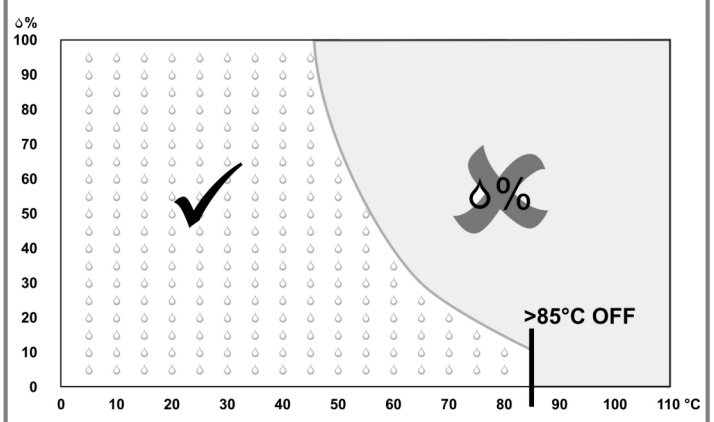
Obsluha ovládacího přístroje

Zapnutí:
držte tlačítko ▲ ON stisknuté po dobu 2 sekund, všechny LED diody se krátce rozsvítí, přístroj je zapnutý na dobu 4 hodin. LED dioda „10%“ svítí = nastavená požadovaná hodnota, LED dioda změřené úrovně vlhkosti bliká.
Nastavení teploty:
stisknutím tlačítka ▲ On se zvyšuje požadovaná vlhkost v krocích po 10 %. Přístroj neodpařuje, dokud změřená úroveň vlhkosti leží nad nastavenou hodnotou.
Snížení vlhkosti:
stisknutím tlačítka ▼ OFF snižujete požadovanou vlhkost v krocích po 10 %. Pokud požadovaná úroveň vlhkosti klesne pod stávající hodnotu vlhkosti, odpařovač zůstane vypnutý, dokud stávající hodnota vlhkosti opět neklesne pod požadovanou hodnotu.
Pokud je nastavena hodnota vlhkosti, pracuje odpařovač samočinně v závislosti na teplotě a vlhkosti v saunové kabině.
LED dioda požadované vlhkosti svítí, dioda stávající vlhkosti bliká.
Pokud stávající hodnota vlhkosti dosáhne požadované hodnoty, začne dioda požadované hodnoty vlhkosti blikat.
Provoz odpařovače je možný výlučně v povolené oblasti vlhkosti (symbolicky vyznačené v diagramu 9/10 symbolem kapky).
Pokud je teplota v saunové kabině vyšší než přípustná hodnota vlhkosti (šedá oblast v diagramu 9/10), začne rychle blikat dioda nastavené požadované vlhkosti a je zahájeno odpařování, dokud není dosaženo maximální povolené hodnoty vlhkosti.
Pokud teplota v saunové kabině překročí na 10 minut 85 °C, přístroj se zcela vypne.
Vypnutí ovládání:
stiskněte tlačítko ▼ OFF po dobu 2 sekund, všechny LED diody krátce zasvítí a přístroj se vypne.

Přehledný diagram ovládání

Piktogram LED dioda						
LED dioda	nesvítí	Všechny LED diody se krátce rozsvítí.	Jedna LED dioda svítí, další bliká	Jedna LED dioda bliká.	Jedna LED dioda bliká. Jedna LED dioda bliká rychle.	Všechny LED diody blikají.
Funkce	Přístroj je vypnutý.	LED dioda – kontrola funkce ▲ přístroj byl zapnut nebo ▼ přístroj byl vypnut.	Nastavená požadovaná vlhkost svítí, naměřená (stávající) vlhkost bliká.	Dosaženo nastavené požadované vlhkosti.	Nastavená požadovaná vlhkost překročila povolenou vlhkost (tabulka 4).	Chyba! Čidlo nebo kabel čidla jsou defektní.
Akce	▲ 2 sekundy – přístroj se zapne.	Tlačítky ▲ /▼ se přístroj nastavuje nebo vypíná.	Nastavit pomocí ▲ /▼	Přístroj pracuje v nastaveném režimu	Přístroj snižuje požadovanou vlhkost automaticky na maximální hodnotu. Upravit nastavení tlačítkem ▼ .	Přístroj vypněte, zkontrolujte kabel čidla, odstraňte defekt, případně vyměňte čidlo.

9



Přístroj se sám vypne:
po 10 minutách, pokud teplota kabiny po dobu více než 10 minut překračuje 85 °C, po maximální době provozu v délce 4 hodin.

Vypnutí nádoby odpařovače
Tepelný spínač se samočinně opět zapne, pokud:

- nádobu odpařovače naplníte studenou vodou,
- nádobu odpařovače sejmete zhruba na 15 sekund z kontaktu a opět ji nasadíte,
- ovládání vlhkosti nejméně na 15 sekund vypnete.

Pojistka proti přehřátí přístroje:
Tepelný spínač se samočinně opět zapne, pokud:

- nádobu odpařovače naplníte studenou vodou,
- nádobu odpařovače sejmete zhruba na 15 sekund z kontaktu a opět ji nasadíte,
- ovládání vlhkosti nejméně na 15 sekund vypnete.

Pojistka proti přehřátí přístroje
Odpařovač je vybaven tepelnou pojistkou.
Při nadměrné teplotě, např. při velmi silném zanesení vodním kamenem, se tepelná pojistka může aktivovat. Musíte ji pak ručně vrátit do provozního stavu. Vyjměte nádobu odpařovače, na spodní desce se nachází typový štítek s tlačítkem RESET, vyznačeným šipkou. Propíchněte typový štítek tenkým jehlovým předmětem o max. průměru 3 mm a stiskněte pod ním umístěnou tepelnou pojistku. Pokud došlo ke spuštění pojistky, ozve se při její nové aktivaci slyšitelné „cvaknutí“.

Vápenaté usazeniny v nádobě
Podle stupně tvrdosti odpařované vody mohou v nádobě a na topné desce zůstávat vápenaté usazeniny.

CZ

Odpařovač je proto nutné pravidelně čistit a odvápňovat (podle tvrdosti vody), nejpozději však po každé 10. biolázni. Zvápenatělé topné desky snižují výkon odpařovače, zvyšují spotřebu energie a v případě silných vápenatých nánosů mohou způsobit vypnutí odpařovače. Nádobu odpařovače pravidelně odvápňujte (viz další odstavec: Čištění odpařovače), nejpozději však v případě, že se prodlužuje čas do začátku odpařování, zařízení je za chodu hlasitější nebo jsou vidět usazeniny.

Čištění odpařovače

Před čištěním odpařovač vypněte a nechte vychladnout.

- Vnější povrch nádoby odpařovače a podstavec pouze otřete vlhkou utěrkou.
- Nádobu nikdy neponořujte do vody ani ji nemyjte v myčce nádobí.
- Nádobu odpařovače a topnou desku lze odvápňovat běžně dostupným odvápňovačem, např. octovou esencí nebo kyselinou citrónovou. Vždy respektujte návod k dávkování příslušného odvápňovače.
- Po použití prostředku na mytí nádobí nebo odvápňovačů nádobu několikrát důkladně vypláchněte čistou vodou!
- Nepoužívejte žádné abrazivní ani ostré čisticí prostředky.
- Nádobu po každém provozu odpařovače nechte ochladit, vyprázdněte ji a důkladně vypláchněte čistou vodou!

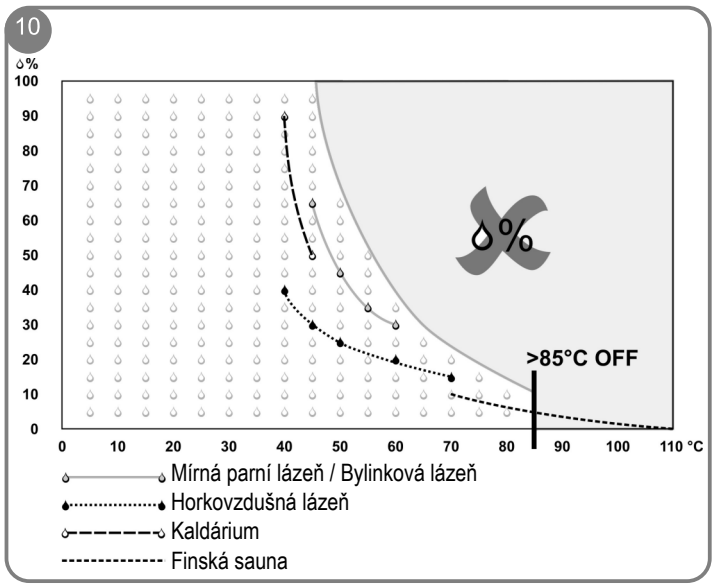
Typy lázní

Díky odpařovači s integrovaným ovládacím zařízením máte možnost nastavit ve své sauně různé typy lázně. Kromě klasické finské sauny s teplotami mezi 70 °C a 110 °C s velmi malou relativní vlhkostí vzduchu (max. 15 %) si můžete vychutnávat také vlhkou lázeň, resp. bylinkovou lázeň při nižších teplotách.

Vlhká lázeň by měla podle vlastních příjemných pocitů trvat 15 až 30 minut. Po přestávkách na odpočinek jsou možné další lázně.

Formy lázně (graf vlhkosti/teploty)

10



Vlhkost vzduchu v kabině závisí na velikosti, konstrukci a těsnosti kabiny sauny a na teplotě v kabině.
UPOZORNĚNÍ: S rostoucí teplotou roste také množství vodní páry potřebné k nasycení vzduchu.

Použití přísad do sauny:
Používejte pouze ve vodě rozpustné bylinné esence nebo balené sáčky s bylinami obsahující rostlinné nebo syntetické oleje. Přípravek rozředěný trochou vody nalijte do misky na bylinky. Balíčky bylinek položte na rošt odpařovače, který je k tomu určený. Stoupající pára uvolňuje vonné látky z bylin a ty se šíří spolu s párou po kabině. Nikdy nepoužívejte neředěné koncentrované saunové přípravky. Přísady a koncentrované saunové přípravky nikdy nevkládejte přímo do nádoby odpařovače. Přísady v nádobě odpařovače mají sklon pěnit a překypět.
Pozor! Polévací prostředky mohou zanechávat skvrny na kovových površích a saunových kamenech. Saunové polévací prostředky s vůní citrusů způsobují kvůli obsahu kyselin rezavé skvrny.
K polévání používejte výhradně polévací prostředky ve zředěné podobě, jak to stanoví jejich výrobce.

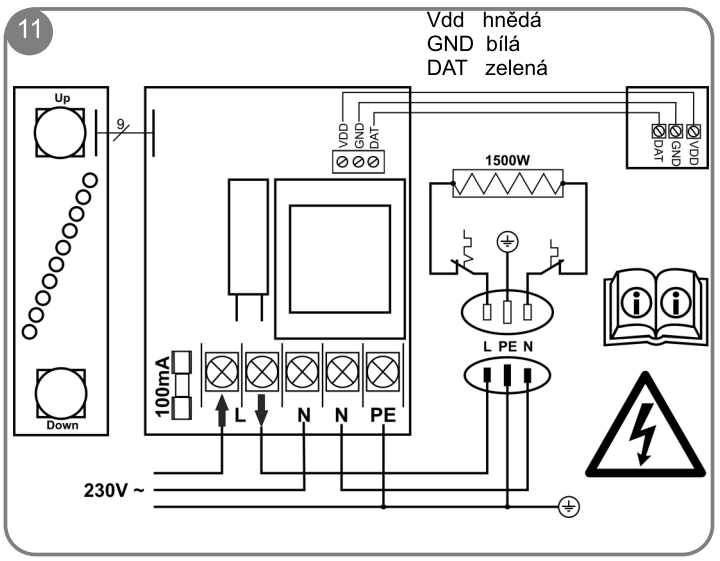
Polévat kameny vodou s příměsí alkoholu nebo jiných látek, které nejsou přímo určeny k použití v saunách, je zakázáno vzhledem k riziku požáru, exploze a poškození zdraví.

Jak postupovat v případě problémů?

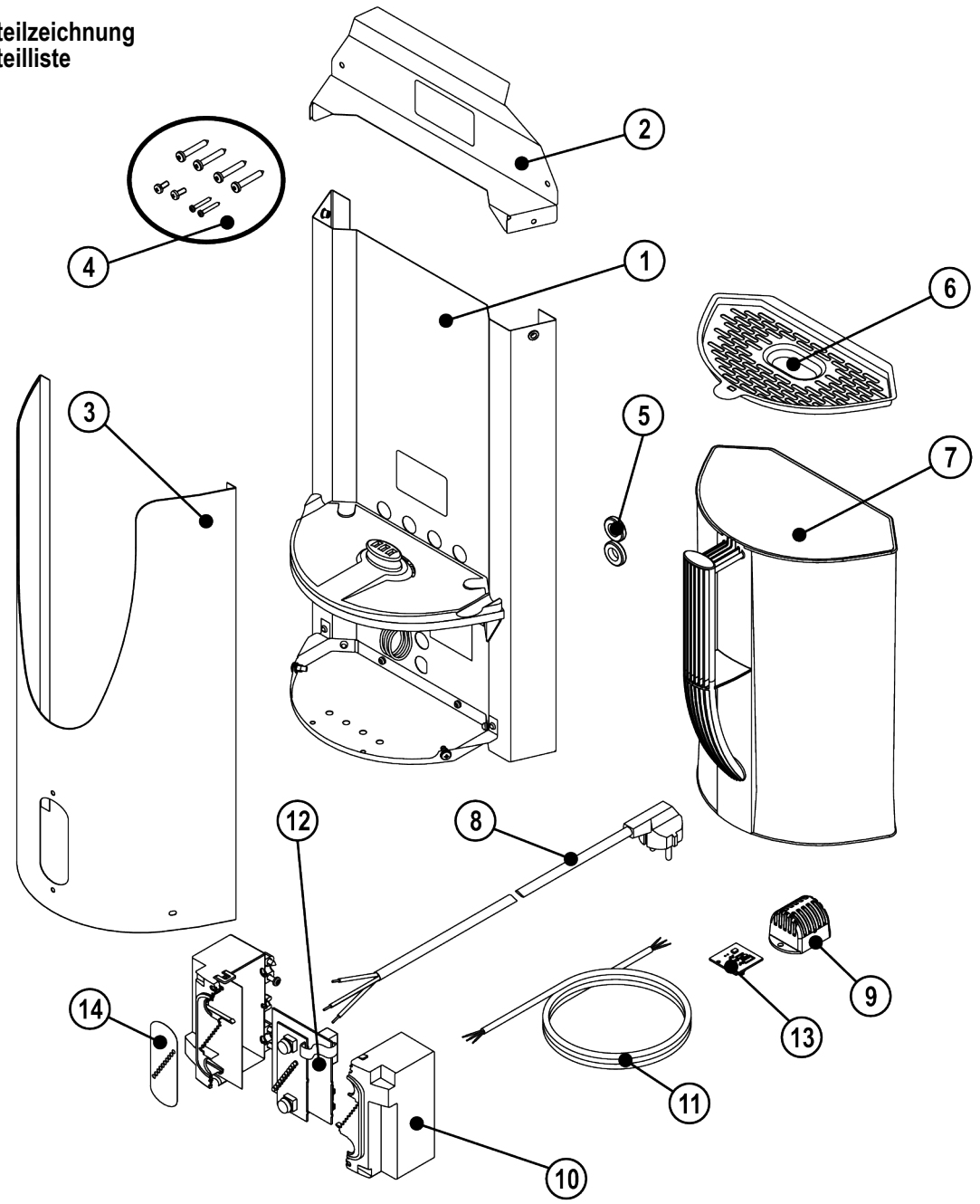
Displej nic nezobrazuje.	Je přístroj zapnutý?	Kabel přístroje zapojte do zásuvky a přístroj zapněte.
	Vypadly elektrické pojistky v domácnosti?	Pojistku nahoďte, případně zjistěte příčinu a nechte poruchu odstranit.
	Malá pojistka v ovládání je defektní?	
výparník nemá funkční	Je stávající vlhkost vyšší než požadovaná vlhkost?	Nejde o chybu, příp. zvyšte požadovanou hodnotu vlhkosti.
	Je nádoba odpařovače správně nasazená?	Správně nasaďte nádobu odpařovače
	Voda se vyvařila?	Doplňte vodu.
	Vypadla tepelná pojistka?	Stiskněte tlačítko Reset a příp. odvápněte nádobu.
	Všechny LED diody na displeji blikají	Čidlo nebo kabel čidla jsou defektní. Odstraňte poruchu.

Schéma zapojení

11



Ersatzteilzeichnung
Ersatzteilliste



Pos.	E-Nummer	Bezeichnung	Stück
1	086.50.003.15	Rückwand	1
2	086.50.006.98	Abdeckung	1
3	086.50.003.17	Frontabdeckung	1
4	086.50.008.24	Schraubenbeutel	1
5	086.50.007.00	Kabeldurchführung	2
6	086.50.007.05	Verdampferrost	1
7	086.89.730.12	Verdampferbehälter komplett 1500W	1
8	086.50.007.01	Netzzuleitung	1
9	086.50.008.22	Fühlergehäuse	1
10	086.50.008.18	Gehäuseschale	2
11	086.50.007.04	Fühlerleitung	1
12	37.468.93	Steuerplatine	1
13	37.468.94	F/T-Fühlerplatine	1
14	37.468.95	Tastfolie	1

ISC GmbH • Eschenstraße 6 • D-94405 Landau/Isar

CE

Konformitätserklärung

(D) erklärt folgende Konformität gemäß EU-Richtlinie und Normen für Artikel
(GB) declares conformity with the EU Directive and standards marked below for the article
(F) déclare la conformité suivante selon la directive CE et les normes concernant l'article
(P) verklaart de volgende conformiteit in overeenstemming met de EU-richtlijn en normen voor het artikel
(E) declara la siguiente conformidad a tenor de la directiva y normas de la UE para el artículo
(P) declara a seguinte conformidade de acordo com a directiva CE e normas para o artigo
(S) förklarar följande överensstämmelse enl. EU-direktiv och standarder för artikeln
(FIN) ilmoittaa seuraavaa Euroopan unionin direktiivien ja normien mukaista yhdenmukaisuutta tuotteelle
(NL) erklærer herved følgende samsvar med EU-direktiv og standarder for artikkel
(RUS) заявляет о соответствии товара следующим директивам и нормам ЕС
(HR) izjavljuje sljedeću uskladjenost s odredbama i normama EU za artikl.
(RO) declară următoarea conformitate cu linia directoare CE şi normele valabile pentru articolul.
(TR) ürün ile ilgili olarak AB Yönetmelikleri ve Normları gereğince aşağıdaki uygunluk açıkla masını sunar.
(GR) δηλώνει την ακόλουθη συμφων·α σ‡μφωνα με την Οδηγ·α ΕΕ και τα πρότυπο για το προϊόν

(I) dichiara la seguente conformità secondo la direttiva UE e le norme per l'articolo
(DK) attesterer følgende overensstemmelse i henhold til EU-direktiv og standarder for produkt
(CZ) prohlašuje následující shodu podle směrnice EU a norem pro výrobek.
(H) a következő konformitást jelenti ki a termékekre vonatkozó EU-irányvonalak és normák szerint
(SLO) pojasnjuje sledečo skladnost po smernici EU in normah za artikel.
(RO) deklaruje zgodność wymienionego poniżej artykułu z następującymi normami na podstawie dyrektywy WE.
(SK) vydáva nasledujúce prehlásenie o zhode podľa smernice EÚ a noriem pre výrobok.
(BG) декларира следното съответствие съгласно директивите и нормите на ЕС за продукта.
(UKR) заявляє про відповідність згідно з Директивою ЄС та стандартами, чинними для даного товару
(EE) deklareerib vastavuse järgnevatele EL direktiivi dele ja normidele
(LT) deklaruoja atitikti pagal ES direktyvas ir normas straipsniui
(SCG) izjavljuje sledeçi konformitet u skladu s odred bom EZ i normama za artikl
(LV) Atbilstības sertifikāts apliecina zemāk minēto preču atbilstību ES direktīvām un standartiem

Solo-Verdampfer 1,5 kW

- ☐ 2009/105/EC
- ☒ 2006/95/EC
- ☐ 2006/28/EC
- ☐ 2005/32/EC
- ☒ 2004/108/EC
- ☐ 2004/22/EC
- ☐ 1999/5/EC
- ☐ 97/23/EC
- ☐ 90/396/EC
- ☐ 89/686/EC_96/58/EC
- ☐ 2006/42/EC
  - ☐ Annex IV
    Notified Body:
    Notified Body No.:
    Reg. No.:
- ☐ 2000/14/EC_2005/88/EC
  - ☐ Annex V
  - ☐ Annex VI
    Noise: measured L_{WA} = dB (A); guaranteed L_{WA} = dB (A)
    P = KW; L/Ø = cm
    Notified Body:
- ☐ 2004/26/EC
  Emission No.:

Standard references: EN 60335-2:53:2003+A1:2007; EN 60335-1:2002+A11:2004+A1:2004+A12:2006+A2:2006+A13:2008 +A14:2010; EN55014-1:2006+A1:2009; EN55014-2:1997+A1:2001+A2:2008; EN61000-3-2:2006+A1:2009+A2:2009; EN61000-3-3:2008; ZEK 01.2-08

Landau/Isar, den 12.07.2011

Kagerer Ulrich
Division Director Trading

Arbinger Wolfgang
Product Management

First CE: 2011
Art.-No.: 37.468.82 **I.-No.**: 11011
Subject to change without notice

Archive-File/Record: 1.01/012/Sauna01/Saunaofen
Documents registrar: W.Arbinger
Wiesenweg 22, D-94405 Landau/Isar

GB

GUARANTEE CERTIFICATE

Dear Customer,

All of our products undergo strict quality checks to ensure that they reach you in perfect condition. In the unlikely event that your device develops a fault, please contact our service department at the address shown on this guarantee card. Of course, if you would prefer to call us then we are also happy to offer our assistance under the service number printed below. Please note the following terms under which guarantee claims can be made:

1. These guarantee terms cover additional guarantee rights and do not affect your statutory warranty rights. We do not charge you for this guarantee.

2. Our guarantee only covers problems caused by material or manufacturing defects, and it is restricted to the rectification of these defects or replacement of the device. Please note that our devices have not been designed for use in commercial, trade or industrial applications. Consequently, the guarantee is invalidated if the equipment is used in commercial, trade or industrial applications or for other equivalent activities. The following are also excluded from our guarantee: compensation for transport damage, damage caused by failure to comply with the installation/assembly instructions or damage caused by unprofessional installation, failure to comply with the operating instructions (e.g. connection to the wrong mains voltage or current type), misuse or inappropriate use (such as overloading of the device or use of non-approved tools or accessories), failure to comply with the maintenance and safety regulations, ingress of foreign bodies into the device (e.g. sand, stones or dust), effects of force or external influences (e.g. damage caused by the device being dropped) and normal wear resulting from proper operation of the device. This applies in particular to rechargeable batteries for which we nevertheless issue a guarantee period of 12 months. The guarantee is rendered null and void if any attempt is made to tamper with the device.

3. The guarantee is valid for a period of 2 years starting from the purchase date of the device. Guarantee claims should be submitted before the end of the guarantee period within two weeks of the defect being noticed. No guarantee claims will be accepted after the end of the guarantee period. The original guarantee period remains applicable to the device even if repairs are carried out or parts are replaced. In such cases, the work performed or parts fitted will not result in an extension of the guarantee period, and no new guarantee will become active for the work performed or parts fitted. This also applies when an on-site service is used.

4. In order to assert your guarantee claim, please send your defective device postage free to the address shown below. Please enclose either the original or a copy of your sales receipt or another dated proof of purchase. Please keep your sales receipt in a safe place, as it is your proof of purchase. It would help us if you could describe the nature of the problem in as much detail as possible. If the defect is covered by our guarantee then your device will either be repaired immediately and returned to you, or we will send you a new device.

Of course, we are also happy offer a chargeable repair service for any defects which are not covered by the scope of this guarantee or for units which are no longer covered. To take advantage of this service, please send the device to our service address.

F

BULLETIN DE GARANTIE

Chère Cliente, Cher Client,

Nos produits sont soumis à un contrôle de qualité très strict. Si cet appareil devait toutefois ne pas fonctionner impeccablement, nous en serions désolés. Dans un tel cas, nous vous prions de bien vouloir prendre contact avec notre service après-vente à l'adresse indiquée sur le bulletin de garantie. Nous restons également volontiers à votre disposition au numéro de téléphone de service indiqué plus bas. Pour faire valoir une demande de garantie, ce qui suit est valable:

1. Les conditions de garantie règlent les prestations de garantie supplémentaires. Vos droits de garantie légaux ne sont en rien altérés par la garantie présente. Notre prestation de garantie est gratuite.

2. La prestation de garantie s'applique exclusivement aux défauts occasionnés par des vices de fabrication ou de matériau et est limitée à l'élimination de ces défauts ou encore au remplacement de l'appareil. Veillez au fait que nos appareils, conformément à leur affectation, n'ont pas été construits pour être utilisés dans un environnement professionnel, industriel ou artisanal. Un contrat de garantie ne peut avoir lieu dès lors que l'appareil est utilisé à des activités dans des entreprises professionnelles, artisanales ou industrielles ou toute autre activité du même genre. Sont également exclus de notre garantie : les prestations de substitution de dommages dus aux transports, les dommages occasionnés par le non-respect des instructions de montage ou en raison d'une installation non conforme, du non-respect du mode d'emploi (comme par exemple le raccordement à une mauvaise tension réseau ou à un mauvais type de courant), les applications abusives ou non conformes (comme par exemple une surcharge de l'appareil ou encore l'emploi d'accessoires non homologués), le non-respect des prescriptions de maintenance et de sécurité, l'infiltration de corps étrangers dans l'appareil (comme par exemple du sable, des pierres ou de la poussière), l'emploi de la force ou l'influence extérieure (comme par exemple les dommages dus à une chute), ainsi que l'usure normale conforme à l'utilisation. Ceci est particulièrement valable pour les accumulateurs pour lesquels nous offrons toutefois une période de garantie de 12 mois. Le droit à la garantie disparaît dès lors que des interventions ont lieu sur l'appareil.

3. Le délai de garantie s'élève à 2 ans et commence à la date de l'achat de l'appareil. Les demandes de garanties doivent être présentées avant écoulement du délai de garantie, dans les deux semaines suivant le moment auquel le défaut a été reconnu. Toute reconnaissance de demande de garantie après écoulement du délai de garantie est exclue. La réparation ou l'échange de l'appareil n'entraîne nullement une prolongation de la durée de garantie. Elle ne fait pas non plus commencer un nouveau délai de garantie, en raison de cette prestation, pour l'appareil ou pour toute autre pièce de rechange intégrée. Ceci est également valable lorsqu'un service après-vente sur place a été consulté.

4. Pour faire reconnaître votre demande de garantie, veuillez nous envoyer l'appareil défectueux franco de port à l'adresse indiquée ci-dessous. Ajoutez à l'envoi l'original du bon d'achat ou de tout autre preuve de l'achat datée. Veuillez donc toujours bien conserver le bon d'achat en guise de preuve ! Décrivez la raison de la réclamation le plus précisément possible. Si le défaut de l'appareil est compris dans notre prestation de garantie, nous vous retournerons sans délai un appareil réparé ou encore un nouveau.

Bien entendu, nous sommes prêts également à réparer les appareils défectueux contre remboursement des frais, dès lors que l'appareil n'est plus ou pas garanti. Pour ce faire, veuillez envoyer l'appareil à notre adresse de service après-vente.

I

CERTIFICATO DI GARANZIA

Gentili clienti,

i nostri prodotti sono soggetti ad un rigido controllo di qualità. Se l'apparecchio non dovesse tuttavia funzionare correttamente, ci scusiamo e vi preghiamo di rivolgervi al nostro servizio di assistenza clienti all'indirizzo indicato in questa scheda di garanzia. Siamo a vostra disposizione anche telefonicamente al numero del servizio assistenza sotto indicato. Per la rivendicazione dei diritti di garanzia vale quanto segue:

1. Queste condizioni di garanzia regolano ulteriori prestazioni di garanzia. La presente garanzia non tocca I vostri diritti al ricorso di garanzia previsti dalla legge. Le nostre prestazioni di garanzia sono per voi gratuite.

2. La prestazione di garanzia riguarda esclusivamente le anomalie riconducibili a difetti del materiale o di produzione ed è limitata all'eliminazione di queste anomalie o alla sostituzione dell'apparecchio. Tenete presente che i nostri apparecchi non sono stati costruiti per l'impiego professionale, artigianale o industriale. Un contratto di garanzia non viene concluso quando l'apparecchio viene usato in imprese commerciali, artigianali o industriali, o con attività equivalenti. Dalla nostra garanzia sono escluse inoltre le prestazioni di risarcimento per danni dovuti al trasporto o danni causati dalla mancata osservanza delle istruzioni per il montaggio o per installazione non corretta, dalla mancata osservanza delle istruzioni per l'uso (come per es. collegamento a tensione di rete o tipo di corrente non corretto), dall'uso improprio o illecito (come per es. sovraccarico dell'apparecchio o utilizzo di utensili o accessori non consentiti), dalla mancata osservanza delle norme di sicurezza e di manutenzione, dalla penetrazione di corpi estranei nell'apparecchio (come per es. sabbia, pietre o polvere), dall'impiego della forza o dall'influsso esterno (come per es. danni dovuti a caduta) e dall'usura normale e dovuta all'impiego. Ciò vale particolarmente per batterie, per esse concediamo tuttavia 12 mesi di garanzia Il diritti di garanzia decadono quando sono già effettuati interventi sull'apparecchio.

3. Il periodo di garanzia è 2 anni e inizia alla data d'acquisto dell'apparecchio. I diritti di garanzia devono essere fatti valere prima della scadenza del periodo di garanzia, entro due settimane dopo avere accertato il difetto. È esclusa la rivendicazione di diritti di garanzia dopo la scadenza del relativo periodo. La riparazione o la sostituzione dell'apparecchio non comporta una proroga del periodo di garanzia e con questa prestazione per l'apparecchio o per pezzi di ricambio eventualmente installati non inizia un nuovo periodo di garanzia. Questo vale anche nel caso si ricorra ad un servizio sul posto.

4. Per la rivendicazione dei vostri diritti di garanzia inviate l'apparecchio difettoso franco di porto all'indirizzo sotto indicato. Allegate lo scontrino di cassa in originale o un'altra prova d'acquisto che riporti la data. Conservate bene perciò lo scontrino di cassa come prova! Indicate il motivo di reclamo nel modo più dettagliato possibile. Se il difetto dell'apparecchio rientra nella nostra prestazione di garanzia, ricevete l'apparecchio riparato o un apparecchio nuovo a stretto giro di posta.

Naturalmente effettuiamo a pagamento anche riparazioni sull'apparecchio che non rientrano o non rientrano più nella garanzia. A tale scopo inviate l'apparecchio all'indirizzo del servizio assistenza.

E

CERTIFICADO DE GARANTÍA

Estimado cliente:

Nuestros productos están sometidos a un estricto control de calidad. No obstante, lamentaríamos que este aparato dejara de funcionar correctamente, en tal caso, le rogamos que se dirija a nuestro servicio de atenciónal cliente en la dirección indicada en la parte inferior de la presente tarjeta de garantía. Con mucho gusto leatenderemos también telefónicamente en el número de servicio indicado a continuación. Para hacer válido elderecho de garantía, proceda de la siguiente forma:

1. Estas condiciones de garantía regulan prestaciones de la garantía adicionales. Sus derechos legales aprestación de garantía no se ven afectados por la presente garantía. Nuestra prestación de garantía esgratuita para usted.

2. La prestación de garantía se extiende exclusivamente a defectos ocasionados por fallos de material o de producción y está limitada a la reparación de los mismos o al cambio del aparato. Tenga en consideración que nuestro aparato no está indicado para un uso comercial, en taller o industrial. Por lo tanto, no procederá un contrato de garantía cuando se utilice el aparato en zonas industriales, comerciales o talleres, así como actividades similares. De nuestra garantía se excluye cualquier otro tipo de prestación adicional por daños ocasionados por el transporte, daños ocasionados por la no observancia de las instrucciones de montaje o por una instalación no profesional, no observancia de las instrucciones de uso (como, p. ej., conexión a una tensión de red o corriente no indicada), aplicaciones impropias o indebidas (como, p. ej., sobrecarga del aparato o uso de herramientas o accesorios no homologados), no observancia de las disposiciones de mantenimiento y seguridad, introducción de cuerpos extraños en el aparato (como, p. ej., arena, piedras o polvo), uso violento o influencias externa (como, p. ej., daños por caídas), así como por el desgaste habitual por el uso. Esto se aplica especialmente en aquellas baterías para las que ofrecemos un plazo de garantía de 12 meses. El derecho a garantía pierde su validez cuando ya se hayan realizado intervenciones en el aparato.

3. El periodo de garantía es de 2 años y comienza en la fecha de la compra del aparato. El derecho de garantía debe hacerse válido, antes de finalizado el plazo de garantía, dentro de un periodo de dos semanas una vez detectado el defecto. El derecho de garantía vence una vez transcurrido el plazo de garantía. La reparación o cambio del aparato no conllevará ni una prolongación del plazo de garantía ni un nuevo plazo de garantía ni para el aparato ni para las piezas de repuesto montadas. Esto también se aplica en el caso de un servicio in situ.

4. Para hacer efectivo su derecho a garantía, envíe gratuitamente el aparato defectuoso a la dirección indicada a continuación. Adjunte el original del ticket de compra u otro tipo de comprobante de compra con fecha. ¡A tal efecto, guarde en lugar seguro el ticket de compra como comprobante! Describa con la mayor precisión posible el motivo de la reclamación. Si nuestra prestación de garantía incluye el defecto aparecido en el aparato, recibirá de inmediato un aparato reparado o nuevo de vuelta.

Naturalmente, también solucionaremos los defectos del aparato que no se encuentren comprendidos o ya no se encuentren comprendidos en la garantía, en este caso

GARANTIEBEWIJS

NL

Geachte klant,

onze producten zijn aan een strenge kwaliteitscontrole onderhevig. Mocht dit apparaat echter ooit niet naar behoren functioneren, spijt het ons ten zeerste en vragen u zich tot onze servicedienst onder het adres vermeld op dit garantiebewijs te wenden. Wij staan ook graag telefonisch tot uw dienst via het hieronder vermelde servicetelefoonnummer. Voor vorderingen in verband met garantie geldt het volgende:

1. Deze garantievoorwaarden regelen bijkomende garantieprestaties. Uw wettelijke garantieclaims blijven onaangetast door deze garantie. Onze garantieprestatie is voor uw gratis.

2. De garantieprestatie heeft uitsluitend betrekking op gebreken die te wijten zijn aan materiaal- of fabricagefouten en is beperkt tot het verhelpen van deze gebreken of het vervangen van het apparaat. Wij wijzen erop dat onze apparaten overeenkomstig hun bestemming niet geconstrueerd zijn voor commercieel, ambachtelijk of industrieel gebruik. Een garantieovereenkomst komt daarom niet tot stand als het apparaat in ambachtelijke of industriële bedrijven alsmede bij gelijk te stellen activiteiten wordt gebruikt. Uitgesloten van onze garantie zijn verder schadeloosstellingen voor transportschade, schade door nietnaleving van de montage-instructies of op grond van ondeskundige installatie, niet-naleving van d handleiding (zoals door b.v. aansluiting op een verkeerde netspanning of stroomsoort), oneigenlijke of onoordeelkundige toepassingen (zoals b.v. overbelasting van het apparaat of gebruik van niet toegestane inzetgereedschappen of toebehoren), niet-naleving van de onderhouds- en veiligheidsbepalingen, binnendringen van vreemde voorwerpen in het apparaat (zoals b.v. zand, stenen of stof), gebruikmaking van geweld of invloeden van buitenaf (zoals b.v. schade door neervallen) alsmede door normale slijtage die zich bij het doelmatig gebruik van het apparaat voordoet. Dit geldt vooral voor accu's waarop wij 12 maanden garantie geven. Er kan geen aanspraak op garantie worden gemaakt als op het apparaat reeds ingrepen werden uitgevoerd.

3. De garantieperiode bedraagt 2 jaar en gaat in op de datum van aankoop van het apparaat. Garantieclaims dienen voor het verloop van de garantieperiode binnen de twee weken na het vaststellen van het defect geldend te worden gemaakt. Het geldend maken van garantieclaims na verloop van de garantieperiode is uitgesloten. De herstelling of vervanging van het apparaat leidt noch tot een verlenging van de garantieperiode noch wordt door deze prestatie een nieuwe garantieperiode voor het apparaat of voor eventueel ingebouwde wisselstukken op gang gebracht. Dit geldt ook bij het ter plaatse uitvoeren van een serviceactiviteit.
4. Om een garantieclaim geldend te maken dient u het defecte apparaat franco op te sturen aan het hieronder vermelde adres. Voeg het originele verkoopbewijs of een ander gedateerd bewijs van aankoop bij. Gelieve daarom de kassabon als bewijs goed te bewaren! Wij verzoeken u de reden van de klacht zo nauwkeurig mogelijk te beschrijven. Valt het defect van het apparaat binnen onze garantieprestatie bezorgen wij u per omgaande een hersteld of nieuw apparaat terug.

Uiteraard staan wij ook tot u dienst om mits betaling van de kosten defecten van het apparaat te verhelpen die buiten de garantieomvang vallen. Te dien einde stuurt u het apparaat aan ons serviceadres op.

ZARUCNI LIST

CZ

Vážená zákaznice, vážený zákazníku,

naše výrobky podléhají přísné kontrole kvality. Pokud i přesto tento přístroj bezvadně nefunguje, velice toho litujeme a prosíme Vás, abyste se obrátili na náš zákaznický servis, jehož adresa je uvedena na tomto záručním listu. Rádi Vám budeme k dispozici také telefonicky na níže uvedeném servisním čísle. Pro uplatňování nároků na záruku platí následující:

1. Tyto záruční podmínky upravují dodatečný záruční servis. Vašich zákonných nároků na záruku se tato záruka netýká. Náš záruční servis je pro Vás bezplatný.

2. Záruční servis se vztahuje výhradně na nedostatky, které lze odvodit z vad materiál nebo výrobních vad a je také omezen pouze na odstranění těchto nedostatků, resp. výměnu přístroje. Dbejte prosím na to, že naše přístroje nebyly podle svého účelu určení konstruovány pro živnostenské, řemeslnické nebo průmyslové použití. Záruční smlouva tak není realizována, pokud byl přístroj používán v živnostenských, řemeslných nebo průmyslových podnicích a při srovnatelných činnostech. Z naší záruky je dále vyloučeno poskytnutí náhrady za dopravní škody, škody způsobené nedodržováním montážního návodu nebo z důvodů neodborné instalace, nedodržování návodu k použití (jako např. připojení na chybné síťové napětí nebo druh proudu), nedovoleného nebo neodborného používání (jako např. přetížení přístroje nebo použití neschválených vložných nástrojů nebo příslušenství), nedodržování pokynů pro údržbu a bezpečnostních pokynů, vniknutí cizích těles do přístroje (jako např. písek, kameny nebo prach), použití násilí nebo poškození v důsledku cizích vlivů (jako např. škody způsobené pádem), jakož také běžného opotřebení způsobeného používáním. To platí obzvláště pro akumulátory, na které přesto poskytujeme záruční lhůtu 12 měsíců. Nárok na záruku zaniká, pokud bylo do přístroje již zasahováno.

3. Záruční doba činí 2 roky a začíná datem koupě přístroje. Nároky na záruku před vypršením záruční doby je třeba uplatňovat během dvou týdnů od zjištění defektu. Uplatňování nároků na záruku po vypršení záruční doby je vyloučeno. Oprava nebo výměna přístroje nevede k prodloužení záruční doby, ani k zahájení nové záruční doby za provedený výkon pro přístroj nebo pro případné zamontované náhradní díly. Toto platí také v případě servisu v místě Vašeho bydliště.

4. Při uplatňování Vašeho nároku na záruku zašlete prosím přístroj bez poštovného na níže uvedenou adresu. Přiložte originál prodejního dokladu nebo jiného datovaného potvrzení o koupi. Pokladní lístek si proto dobře uložte jako důkaz! Popište nám prosím pokud možno přesně důvod reklamace. Je-li defekt přístroje v našem záručním servisu obsažen, obdržíte obratem opravený nebo nový přístroj.

Samozřejmě rádi za úhradu nákladů odstraníme defekty na přístroji, které nespadají nebo již nespadají dorozsahu záruky. K tomu nám přístroj prosím zašlete na naši servisní adresu.

D

GARANTIEURKUNDE

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,

unsere Produkte unterliegen einer strengen Qualitätskontrolle. Sollte dieses Gerät dennoch einmal nicht einwandfrei funktionieren, bedauern wir dies sehr und bitten Sie, sich an unseren Servicedienst unter der auf dieser Garantiekarte angegebenen Adresse zu wenden. Gern stehen wir Ihnen auch telefonisch über die unten angegebene Servicerufnummer zur Verfügung. Für die Geltendmachung von Garantieansprüchen gilt Folgendes:

1. Diese Garantiebedingungen regeln zusätzliche Garantieleistungen. Ihre gesetzlichen Gewährleistungs-ansprüche werden von dieser Garantie nicht berührt. Unsere Garantieleistung ist für Sie kostenlos.

2. Die Garantieleistung erstreckt sich ausschließlich auf Mängel, die auf Material- oder Herstellungsfehler zurückzuführen sind und ist auf die Behebung dieser Mängel bzw. den Austausch des Gerätes beschränkt. Bitte beachten Sie, dass unsere Geräte bestimmungsgemäß nicht für den gewerblichen, handwerklichen oder industriellen Einsatz konstruiert wurden. Ein Garantievertrag kommt daher nicht zustande, wenn das Gerät in Gewerbe-, Handwerks- oder Industriebetrieben sowie bei gleichzusetzenden Tätigkeiten eingesetzt wird. Von unserer Garantie sind ferner Ersatzleistungen für Transportschäden, Schäden durch Nichtbeachtung der Montageanleitung oder aufgrund nicht fachgerechter Installation, Nichtbeachtung der Gebrauchsanleitung (wie durch z.B. Anschluss an eine falsche Netzspannung oder Stromart), missbräuchliche oder unsachgemäße Anwendungen (wie z.B. Überlastung des Gerätes oder Verwendung von nicht zugelassenen Einsatzwerkzeugen oder Zubehör), Nichtbeachtung der Wartungs- und Sicherheitsbestimmungen, Eindringen von Fremdkörpern in das Gerät (wie z.B. Sand, Steine oder Staub), Gewaltanwendung oder Fremdeinwirkungen (wie z. B. Schäden durch Herunterfallen) sowie durch verwendungsgemäßen, üblichen Verschleiß ausgeschlossen. Dies gilt insbesondere für Akkus, auf die wir dennoch eine Garantiezeit von 12 Monaten gewähren Der Garantieanspruch erlischt, wenn an dem Gerät bereits Eingriffe vorgenommen wurden.

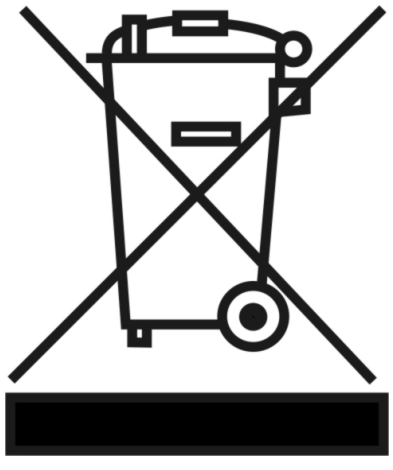
3. Die Garantiezeit beträgt 2 Jahre und beginnt mit dem Kaufdatum des Gerätes. Garantieansprüche sind vor Ablauf der Garantiezeit innerhalb von zwei Wochen, nachdem Sie den Defekt erkannt haben, geltend zumachen. Die Geltendmachung von Garantieansprüchen nach Ablauf der Garantiezeit ist ausgeschlossen. Die Reparatur oder der Austausch des durch diese Leistung für das Gerät oder für etwaige eingebaute Ersatzteile in Gang gesetzt. Dies gilt auch bei Einsatz eines Vor-Ort-Services.

4. Für die Geltendmachung Ihres Garantieanspruches übersenden Sie bitte das defekte Gerät portofrei an die unten angegebene Adresse. Fügen Sie den Verkaufsbeleg im Original oder einen sonstigen datierten Kaufnachweis bei. Bitte bewahren Sie deshalb den Kassenbon als Nachweis gut auf! Beschreiben Sie uns bitte den Reklamationsgrund möglichst genau. Ist der Defekt des Gerätes von unserer Garantieleistung erfasst, erhalten Sie umgehend ein repariertes oder neues Gerät zurück. Selbstverständlich beheben wir gegen Erstattung der Kosten auch gerne Defekte am Gerät, die vom Garantieumfang nicht oder nicht mehr erfasst sind. Dazu senden Sie das Gerät bitte an unsere Serviceadresse.

Karibu Holztechnik GmbH • Eduard-Suling-Straße 17 • 28217 Bremen (D)

Tel.: +49 [0] 421 38693 • Fax: +49 [0] 421 386939 50 • E-Mail: service@karibu.de

(D) Nur für EU-Länder



Werfen Sie Elektrowerkzeuge nicht in den Hausmüll!
Gemäß europäischer Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte und Umsetzung in nationales Recht müssen verbrauchte Elektrowerkzeuge getrennt gesammelt werden und einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden.

Recycling-Alternative zur Rücksendeaufforderung:
Der Eigentümer des Elektrogerätes ist alternativ anstelle Rücksendung zur Mitwirkung bei der sachgerechten Verwertung im Falle der Eigentumsaufgabe verpflichtet. Das Altgerät kann hierfür auch einer Rücknahmestelle überlassen werden, die eine Beseitigung im Sinne der nationalen Kreislaufwirtschafts- und Abfallgesetzes durchführt. Nicht betroffen sind den Altgeräten beigefügte Zubehörteile und Hilfsmittel ohne Elektrobestandteile.

(GB) For EU countries only

Never place any electric tools in your household refuse.

To comply with European Directive 2002/96/EC concerning old electric and electronic equipment and its implementation in national laws, old electric tools have to be separated from other waste and disposed of in an environment-friendly fashion, e.g. by taking to a recycling depot.

Recycling alternative to the demand to return electrical devices:
As an alternative to returning the electrical device, the owner is obliged to cooperate in ensuring that the device is properly recycled if ownership is relinquished. This can also be done by handing over the used device to a returns center, which will dispose of it in accordance with national commercial and industrial waste management legislation. This does not apply to the accessories and auxiliary equipment without any electrical components which are included with the used device.

(F) Uniquement pour les pays de l'Union Européenne

Ne jetez pas les outils électriques dans les ordures ménagères.

Selon la norme européenne 2002/96/CE relative aux appareils électriques et systèmes électroniques usés et selon son application dans le droit national, les outils électriques usés doivent être récoltés à part et apportés à un recyclage respectueux de l'environnement.

Possibilité de recyclage en alternative à la demande de renvoi :
Le propriétaire de l’appareil électrique est obligé, en guise d’alternative à un envoi en retour, à contribuer à un recyclage effectué dans les règles de l’art en cas de cessation de la propriété. L’ancien appareil peut être remis à un point de collecte dans ce but. Cet organisme devra l’éliminer dans le sens de la Loi sur le cycle des matières et les déchets. Ne sont pas concernés les accessoires et ressources fournies sans composants électroniques.

(I) Solo per paesi membri dell'UE

Non gettate gli utensili elettrici nei rifiuti domestici.

Secondo la Direttiva europea 2002/96/CE sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche e l'applicazione nel diritto nazionale gli elettroutensili usati devono venire raccolti separatamente e smaltiti in modo ecologico.

Alternativa di riciclaggio alla richiesta di restituzione:
Il proprietario dell’apparecchio elettrico è tenuto in alternativa, invece della restituzione, a collaborare in modo che lo smaltimento venga eseguito correttamente in caso ceda l’apparecchio. L’apparecchio vecchio può anche venire consegnato ad un centro di raccolta che provvede poi allo smaltimento secondo le norme nazionali sul riciclaggio e sui rifiuti. Non ne sono interessati gli accessori e i mezzi ausiliari senza elementi elettrici forniti insieme ai vecchi apparecchi.

(E) Sólo para países miembros de la UE

No tire herramientas eléctricas en la basura casera.

Según la directiva europea 2002/96/CE sobre aparatos usados electrónicos y eléctricos y su aplicación en el derecho nacional, dichos aparatos deberán recojerse por separado y eliminarse de modo ecológico para facilitar su posterior reciclaje.

Alternativa de reciclaje en caso de devolución:
El propietario del aparato eléctrico, en caso de no optar por su devolución, está obligado a reciclar adecuadamente dicho aparato eléctrico. Para ello, también se puede entregar el aparato usado a un centro de reciclaje que trate la eliminación de residuos respetando la legislación nacional sobre residuos y su reciclaje. Esto no afecta a los medios auxiliares ni a los accesorios sin componentes eléctricos que acompañan a los aparatos usados.

NL Enkel voor EU-landen

Elektrisch gereedschap hoort niet bij het huisvuil thuis!

Volgens de Europese richtlijn 2002/96/EG op afgedankte elektrische en elektronische toestellen en omzetting in nationaal recht dienen afgedankte elektrische gereedschappen afzonderlijk te worden verzameld en milieuvriendelijk te worden gerecycleerd.

Recyclagealternatief i.p.v. het toestel terug te sturen:
De eigenaar van het elektrische toestel is alternatief verplicht, i.p.v. het toestel terug te sturen, mede te werken bij de behoorlijke recyclage in geval hij zich van het eigendom ontdoet. Het afgedankte toestel kan hiervoor ook bij een verzamelplaats worden afgegeven die voor een verwijdering als bedoeld in de wetgeving in zake recyclage en afvalverwerking zorgt. Hieronder vallen niet bij de afgedankte toestellen gevoegde accessoires en hulpmiddelen zonder elektrische componenten.

CZ Jen pro země EU

Elektrické nářadí a přístroje neodhazujte do domovního odpadu!

Podle evropské směrnice 2002/96/ES o vysloužilých elektrických a elektronických přístrojích a při prosazování národního práva musí být spotřebované elektrické nářadí sbíráno samostatně a musí být dopraveno do odpovídající ekologického recyklačního závodu.

Alternativa recyklace:
Vlastník elektrického přístroje je povinen alternativně namísto zpětného odeslání zařízení spolupůsobit při jeho správném zužitkování v případě, že se vzdá jeho vlastnictví. Starý přístroj lze v takovém případě odevzdat také ve sběrně, která provede odstranění ve smyslu národního zákona o recyklaci a odpadech. Tyto předpisy se nevztahují na díly příslušenství a pomocné prostředky bez elektrických součástí přidané ke starým přístrojům.

(D) Der Nachdruck oder sonstige Vervielfältigung von Dokumentation und Begleitpapieren der Produkte, auch auszugsweise ist nur mit ausdrücklicher Zustimmung der ISC GmbH zulässig.

(GB) The reprinting or reproduction by any other means, in whole or in part, of documentation and papers accompanying products is permitted only with the express consent of ISC GmbH.

(F) La réimpression ou une autre reproduction de la documentation et des documents d'accompagnement des produits, même incomplète, n'est autorisée qu'avec l'agrément exprès de l'entreprise ISC GmbH.

(I) La ristampa o l'ulteriore riproduzione, anche parziale, della documentazione o dei documenti d'accompagnamento dei prodotti è consentita solo con l'esplicita autorizzazione da parte della ISC GmbH.

(E) La reimpresión o cualquier otra reproducción de documentos e información adjunta a productos, incluida cualquier copia, sólo se permite con la autorización expresa de ISC GmbH.

(NL) Nadruk of andere reproductie van documentatie en geleidepapier envan de producten, geheel of gedeeltelijk, enkel toegestaan mits uitdrukkelijke toestemming van ISC GmbH.

(CZ) Dotisk nebo jiné rozmnožování dokumentace a průvodních dokumentů výrobků, také pouze výňatků, je přípustné výhradně se souhlasem firmy ISC GmbH.

(D) Technische Änderungen vorbehalten

(GB) Technical changes subject to change

(F) Sous réserve de modifications

(I) Con riserva di apportare modifiche tecniche

(E) Salvo modificaciones técnicas

(NL) Technische wijzigingen voorbehouden

(CZ) Technické změny vyhrazeny

Service Hotline: (+49) 421 38693 33 service@karibu.de

Name: ❷	Retouren-Nr. iSC:
Straße / Nr.:	Telefon:
PLZ / Ort	Mobil:

Art.-Nr.: I.-Nr.:

Welcher Fehler ist aufgetreten (genaue Angabe):

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,
bitte beschreiben Sie uns die von Ihnen festgestellte Fehlfunktion Ihres Gerätes als Grund Ihrer Beanstandung möglichst genau. Dadurch können wir für Sie Ihre Reklamation schneller bearbeiten und Ihnen schnell Helfen. Eine ungenaue Beschreibung mit Begriffen wie "Gerät funktioniert nicht" oder "Gerät defekt" verzögern hingegen die Bearbeitung erheblich.

❹ Garantie: JA ☐ NEIN ☐	Kaufbeleg-Nr./ Datum:

Service Hotline kontaktieren oder an service@karibu.de mailen I ❷ Ihre Anschrift eintragen I Fehlerbeschreibung und Art.-Nr. und I.-Nr. angeben I
❹ Garantiefall JA/NEIN ankreuzen sowie Kaufbeleg-Nr. und Datum angeben und eine Kopie des Kaufbeleges beilegen

Art.Nr: 086.50.003.36 11031

© iSC GmbH